



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2829

2012

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2829

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900810-6
e-ISBN: 978-92-1-057338-2
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Cambodia 3

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Accession (with declaration): Philippines 4

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession (with declarations): Malaysia 6

Ratification: Micronesia (Federated States of) 7

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Malaysia 7

No. 32888. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993

Acceptance: Mozambique 9

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Cambodia 10

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Somalia..... 11

No. 36741. Republic of Korea and Paraguay:

Arrangement on the dispatch of Korea youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Paraguay. Seoul, 9 July 1996

Termination 12

No. 37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification: Tajikistan 13

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Accession (with declarations): Guatemala..... 14

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservations and declaration: Switzerland 16

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003	
Renewal of declaration: Switzerland	17
No. 39481. Multilateral:	
International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990	
Declaration under article 77: Uruguay.....	19
No. 39973. Multilateral:	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Bahrain	21
No. 40221. Australia and Singapore:	
Singapore-Australia Free Trade Agreement (SAFTA). Singapore, 17 February 2003	
Amendments to the Singapore-Australia Free Trade Agreement (SAFTA) (with annexes). Singapore, 27 July 2009	
Entry into force.....	22
No. 40906. Multilateral:	
Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998	
Ratification: Uruguay	95
No. 40915. Multilateral:	
European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000	
Ratification: Andorra	96

No. 42486. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Grant Agreement (Health Services Improvement Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association. Vientiane, 8 November 2005

Financing Agreement (Additional Financing for Health Services Improvement Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 11 October 2011

Entry into force..... 97

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Benin..... 98

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Tajikistan..... 99

No. 43789. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Guarantee Agreement (Second Export Development Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development. Kyiv, 26 September 2006

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Second Export Development Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Kyiv, 4 October 2011

Entry into force..... 100

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with declarations): Turkey 101

No. 44731. Germany and Austria:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Berlin, 24 August 2000

Protocol between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria amending the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed at Berlin on 24 August 2000. Berlin, 29 December 2010

Entry into force..... 103

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Mauritania 116

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Mauritania 116

No. 45404. Germany and Switzerland:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bonn, 11 August 1971

Protocol amending the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital of 11 August 1971, as amended by the Revision Protocol of 12 March 2002. Bern, 27 October 2010

Entry into force..... 117

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Iceland 142

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes).
Jakarta, 12 April 2006

Amendments to Annex I of the Intergovernmental Agreement on the Trans-
Asian Railway Network. Busan, 25 April 2012

Entry into force..... 143

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation
and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with declarations): Republic of Moldova 157

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Sweden..... 158

No. 47739. Germany and Belarus:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal
Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus regarding the
conditions governing recuperative stays for minor citizens of the Republic of
Belarus in the Federal Republic of Germany. Berlin, 11 February 2009

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Republic of Belarus amending the
Arrangement between the Government of the Federal Republic of
Germany and the Government of the Republic of Belarus regarding the
conditions governing recuperative stays for minor citizens of the Republic
of Belarus in the Federal Republic of Germany dated 11 February 2009.
Berlin, 7 September 2009, and Minsk, 7 September 2009

Entry into force..... 159

No. 49008. Multilateral:

European Convention on the Adoption of Children (revised). Strasbourg, 27 November
2008

Acceptance (with reservation): Finland 172

No. 49274. Multilateral:

Convention on combating bribery of foreign public officials in international business transactions. Paris, 17 December 1997

Accession: Russian Federation 173

No. 49505. Argentina and Chile:

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 8 August 1997

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Control Acts on integrated border controls. Santiago, 29 October 2009

Entry into force..... 174

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso Dorotea. Santiago, 29 October 2009

Entry into force..... 182

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso Huemules. Santiago, 29 October 2009

Entry into force..... 192

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso Integración Austral. Santiago, 29 October 2009

Entry into force..... 202

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso Pehuenche. Santiago, 29 October 2009

Entry into force..... 212

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso San Sebastián. Santiago, 29 October 2009

Entry into force..... 222

Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 2 May 2002

Entry into force..... 233

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Cambodge..... 3

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Adhésion (avec déclaration) : Philippines 4

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclarations) : Malaisie..... 6

Ratification : Micronésie (États fédérés de) 7

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Malaisie 7

N° 32888. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993

Acceptation : Mozambique..... 9

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Cambodge..... 10

N° 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion : Somalie..... 11

N° 36741. République de Corée et Paraguay :

Arrangement relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Paraguay. Séoul, 9 juillet 1996

Abrogation 12

N° 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification : Tadjikistan 13

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion (avec déclarations) : Guatemala..... 14

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserves et de déclaration : Suisse..... 16

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003	
Renouvellement de déclaration : Suisse	17
N° 39481. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
Déclaration en vertu de l'article 77 : Uruguay	19
N° 39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion : Bahreïn	21
N° 40221. Australie et Singapour :	
Accord de libre-échange entre Singapour et l'Australie (ALESA). Singapour, 17 février 2003	
Amendements à l'Accord de libre-échange entre Singapour et l'Australie (ALESA) (avec annexes). Singapour, 27 juillet 2009	
Entrée en vigueur.....	22
N° 40906. Multilatéral :	
Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998	
Ratification : Uruguay	95
N° 40915. Multilatéral :	
Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000	
Ratification : Andorre	96

N° 42486. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de don pour le développement (Projet d'amélioration des services de santé) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement. Vientiane, 8 novembre 2005

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'amélioration des services de santé) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 11 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 97

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Bénin..... 98

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Tadjikistan..... 99

N° 43789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de garantie (Deuxième projet de développement de l'exportation) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Kiev, 26 septembre 2006

Accord de garantie (Financement additionnel pour le deuxième projet de développement de l'exportation) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Kiev, 4 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 100

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclarations) : Turquie 101

N° 44731. Allemagne et Autriche :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Berlin, 24 août 2000

Protocole entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche modifiant l'Accord signé à Berlin le 24 août 2000 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Berlin, 29 décembre 2010

Entrée en vigueur..... 103

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Mauritanie 116

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Mauritanie 116

N° 45404. Allemagne et Suisse :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bonn, 11 août 1971

Protocole modifiant l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel que modifié par le Protocole de révision du 12 mars 2002. Berne, 27 octobre 2010

Entrée en vigueur..... 117

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains.
Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Islande..... 142

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec
annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Amendements à l'Annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du
chemin de fer transasiatique. Busan, 25 avril 2012

Entrée en vigueur..... 143

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et
les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec déclarations) : République de Moldova..... 157

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Suède 158

N° 47739. Allemagne et Bélarus :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bélarus concernant
les conditions régissant les séjours de convalescence pour les citoyens mineurs de
la République de Bélarus en République fédérale d'Allemagne. Berlin, 11 février
2009

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République du Bélarus modifiant l'Arrangement
entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Bélarus concernant les conditions
régissant les séjours de convalescence pour les citoyens mineurs de la
République du Bélarus en République fédérale d'Allemagne daté du
11 février 2009. Berlin, 7 septembre 2009, et Minsk, 7 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 159

N° 49008. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée). Strasbourg, 27 novembre 2008

Acceptation (avec réserve) : Finlande 172

N° 49274. Multilatéral :

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales. Paris, 17 décembre 1997

Adhésion : Fédération de Russie 173

N° 49505. Argentine et Chili :

Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 8 août 1997

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili sur les mesures de contrôle relatives aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 29 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 174

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage de Dorotea. Santiago, 29 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 182

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage de Huemules. Santiago, 29 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 192

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage Integración Austral. Santiago, 29 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 202

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage de Pehuenche. Santiago, 29 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	212
Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage de San Sebastián. Santiago, 29 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	222
Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 2 mai 2002	
Entrée en vigueur.....	233

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2012
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 April 2012

Date of effect: 5 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 April 2012

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 avril 2012

Date de prise d'effet : 5 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2012

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2012

Date of effect: 17 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 April 2012

Declaration:

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2012

Date de prise d'effet : 17 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 avril 2012

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Part V, Article 24 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman, or Degrading Treatment or Punishment, the Republic of the Philippines hereby declares the postponement of the implementation of its obligations under Part III of the Optional Protocol, specifically Article 11 (1)(a) on the visitations by the Subcommittee on Prevention to places referred to in Article 4 and for them to make recommendations to States Parties concerning the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Selon l'article 24 de la cinquième partie du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la République des Philippines déclare par la présente qu'elle ajourne l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu de la troisième partie du Protocole facultatif, particulièrement l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 11, sur les visites du Sous-Comité de la prévention, aux lieux visés à l'article 4, et sur la formulation par le Sous-Comité de la prévention, à l'intention des États Parties, des recommandations concernant la protection des personnes privées de liberté, contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2012

Date of effect: 12 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2012

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. The Government of Malaysia declares that the words ‘any representation’ in article 2 paragraph (c), shall be interpreted to mean ‘any visual representation’.

2. The Government of Malaysia understands that article 3 paragraph (1)(a)(ii) of the said Optional Protocol is applicable only to States Parties to the Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption, done at the Hague on 29 May 1993.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la Malaisie déclare que, par les termes “toute représentation” figurant à l’alinéa c) de l’article 2, il faut entendre “toute représentation visuelle”.

2. Le Gouvernement de la Malaisie croit comprendre que le sous-alinéa a) ii) du paragraphe 1 de l’article 3 dudit protocole facultatif ne s’applique qu’aux États parties à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d’adoption internationale, adoptée à La Haye, le 29 mai 1993.

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2012

Date de prise d'effet : 12 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 avril 2012

Déclarations :

RATIFICATION

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2012

Date of effect: 23 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2012

RATIFICATION

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2012

Date de prise d'effet : 23 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 avril 2012

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2012

Date of effect: 12 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2012

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2012

Date de prise d'effet : 12 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 avril 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to article 3 paragraph 2 of the said Optional Protocol, the Government of Malaysia declares that the minimum age for a person to voluntarily enlist in its armed forces is at the age of seventeen and a half years. This enlistment shall be realised on the basis of deliberative consent of parents or guardians, upon the provision of full information regarding the general conditions of the engagement to be entered, and the production of a certified copy of an entry in the register of births verifying the enlistee’s age.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application du paragraphe 2 de l'article 3 dudit protocole facultatif, le Gouvernement de la Malaisie déclare que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées est fixé à 17 ans et demi. Ce type de recrutement requiert le consentement des parents ou tuteurs, ainsi que la fourniture de toutes les informations concernant les conditions générales de l'engagement et une copie certifiée de l'acte de naissance attestant de l'âge de la recrue.

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.]

ACCEPTANCE

Mozambique

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
13 February 2012*

Date of effect: 13 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 27 April 2012

N° 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.]

ACCEPTATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 février 2012

Date de prise d'effet : 13 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 27 avril 2012

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 April 2012

Date of effect: 4 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 April 2012

N° 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLEAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 avril 2012

Date de prise d'effet : 4 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2012

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.*]

ACCESSION

Somalia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2012

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2012

N° 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.*]

ADHÉSION

Somalie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 avril 2012

**No. 36741. Republic of Korea and
Paraguay**

ARRANGEMENT ON THE DISPATCH OF KOREA YOUTH VOLUNTEERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SEOUL, 9 JULY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2113, I-36741.*]

Termination in accordance with:

49528. Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Korea. Asunción, 3 January 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2827, I-49528.*]

Entry into force: 2 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 9 April 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 April 2012

**N° 36741. République de Corée et
Paraguay**

ARRANGEMENT RELATIF À L'ENVOI DE JEUNES VOLONTAIRES CORÉENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SÉOUL, 9 JUILLET 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2113, I-36741.*]

Abrogation conformément à :

49528. Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Corée. Asunción, 3 janvier 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2827, I-49528.*]

Entrée en vigueur : 2 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Paraguay, 9 avril 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2012

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
28 March 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 April 2012

N° 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
28 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 avril 2012

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2012

Declarations:

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2012

Déclarations :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

1. De conformidad con el artículo 87 (1) (a) del Estatuto, las solicitudes de cooperación de la Corte Penal Internacional deberán ser enviadas por la vía diplomática al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala.
2. De conformidad con el artículo 87 (2) del Estatuto, las solicitudes de cooperación de la Corte Penal Internacional y los documentos que las justifiquen deberán redactarse en idioma español o ser acompañados de una traducción al español.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. In accordance with article 87 (1) (a) of the Statute, the requests for cooperation from the International Criminal Court must be transmitted through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala.

2. In accordance with article 87 (2) of the Statute, the requests for cooperation from the International Criminal Court and any documents supporting the request must be written in the Spanish language or be accompanied by a translation into Spanish.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 1 a) de l'article 87 du Statut, les demandes de coopération de la Cour pénale internationale doivent être transmises par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala.

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 87 du Statut, les demandes de coopération de la Cour pénale internationale et les pièces justificatives y afférentes sont soit rédigées en espagnol ou accompagnées d'une traduction en espagnol.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

RENEWAL OF RESERVATIONS AND DECLARATION

Switzerland

*Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
28 February 2012*

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 April 2012

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES ET DE DÉCLARATION

Suisse

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
28 février 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 avril 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 38, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement de la Suisse déclare qu'il maintient dans leur intégralité les réserves et déclaration faites conformément aux articles 36 et 37, paragraphe 1, de la Convention, pour la période de trois ans définie à l'article 38, paragraphe 1, de la Convention.

Note du Secrétariat: Les réserves et déclaration se lisent comme suit :

"La Suisse déclare qu'elle ne sanctionnera la corruption active et passive au sens des articles 5, 9 et 11 que dans la mesure où le comportement de la personne corrompue consiste en l'exécution ou l'omission d'un acte contraire à ses devoirs ou dépendant de son pouvoir d'appréciation.

La Suisse se réserve le droit de n'appliquer l'article 12 que dans la mesure où les faits visés constituent une infraction selon le droit suisse.

La Suisse se réserve le droit de n'appliquer l'article 17, paragraphe 1, alinéas b et c, que dans la mesure où l'acte est également punissable au lieu où il a été commis et dans la mesure où l'auteur se trouve en Suisse et ne sera pas extradé vers un Etat étranger."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 38, paragraph 2, of the Convention, the Government of Switzerland declares that it upholds wholly the reservations and declaration made in accordance with Articles 36 and 37, paragraph 1, of the Convention, for the period of three years set out in Article 38, paragraph 1, of the Convention.

Note by the Secretariat: The reservations and declaration read as follows:

"Switzerland declares that it will punish the active and passive bribery in the meaning of Articles 5, 9 and 11 only if the conduct of the bribed person consists in performing or refraining from performing an act contrary to his/her duties or depending on his/her power of estimation.

Switzerland reserves its right to apply Article 12 of the Convention only if the conduct referred to constitutes an offence under the Swiss legislation.

Switzerland reserves its right to apply Article 17, paragraph 1, subparagraphs b and c, only if the conduct is also punishable where it has been committed and insofar as the author is in Switzerland and will not be extradited to a foreign State."

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL
LAW CONVENTION ON CORRUPTION.
STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG,
15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Trai-
tés, vol. 2466, A-39391.*]

RENEWAL OF DECLARATION

Switzerland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe:
28 February 2012*

Date of effect: 1 July 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
13 April 2012*

RENOUVELLEMENT DE DÉCLARATION

Suisse

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
28 février 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 avril 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 38, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement de la Suisse déclare qu'il maintient dans son intégralité la déclaration faite conformément à l'article 9, paragraphe 1, du Protocole, pour la période de trois ans définie à l'article 38, paragraphe 1, de la Convention.

Note du Secrétariat: La déclaration se lit comme suit :

"La Suisse déclare qu'elle ne sanctionnera les infractions au sens des articles 4 et 6 du Protocole additionnel que dans la mesure où le comportement de la personne corrompue consiste en l'exécution ou l'omission d'un acte contraire à ses devoirs ou dépendant de son pouvoir d'appréciation."

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 38, paragraph 2, of the Convention, the Government of Switzerland declares that it upholds wholly the declaration made in accordance with Article 9, paragraph 1, of the Protocol, for the period of three years set out in Article 38, paragraph 1, of the Convention.

Note by the Secretariat: The declaration read as follows:

"Switzerland declares that it will punish offences in the meaning of Articles 4 and 6 of the Additional Protocol only if the conduct of the bribed person consists in performing or refraining from performing an act contrary to his/her duties or depending on his/her power of estimation."

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 77

Uruguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Nº 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 77

Uruguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

« En nombre de la República Oriental del Uruguay tengo el honor de poner en su conocimiento que el Gobierno de mi país ha decidido reconocer, de conformidad al artículo 77 de la referida Convención, la competencia del Comité de Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares, para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen que el Estado uruguayo ha violado los derechos individuales que les reconoce el mencionado instrumento internacional. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

On behalf of the Eastern Republic of Uruguay, I have the honour to inform you that the Government of Uruguay has decided to recognize, pursuant to article 77 of the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, the competence of the Committee on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim that their individual rights as established by the above-mentioned international instrument have been violated by the Uruguayan State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au nom de la République orientale de l'Uruguay, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de mon pays a décidé, comme prévu à l'article 77 de ladite convention, de reconnaître que le Comité pour la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille était compétent pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent que leurs droits établis par l'instrument international précité n'ont pas été respectés par l'État uruguayen.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2012

Date of effect: 15 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2012

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2012

Date de prise d'effet : 15 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 avril 2012

No. 40221. Australia and Singapore

SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT (SAFTA). SINGAPORE, 17 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2257, I-40221.*]

AMENDMENTS TO THE SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT (SAFTA) (WITH ANNEXES). SINGAPORE, 27 JULY 2009

Entry into force: 2 September 2011

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 10 April 2012

Only the authentic English text of the Amendments with the corresponding translation into French are published herein. The technical Annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 40221. Australie et Singapour

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE (ALESA). SINGAPOUR, 17 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2257, I-40221.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE (ALESA) (AVEC ANNEXES). SINGAPOUR, 27 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 2 septembre 2011

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 10 avril 2012

Seuls le texte authentique anglais des Amendements et sa traduction en français sont publiés ici. Les annexes techniques ne sont pas publiées ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT

AMENDMENTS:

Chapter 8 Investment

Chapter 10 Telecommunication Services

Chapter 13 Intellectual Property

Annex 3A: Revised List of Australian Government Entities

Annex 4-I(A) : Australia's Reservations to Chapter 7 (Trade in Services) and Chapter 8 (Investment)

Annex 4-I(B) : Singapore's Reservations to Chapter 7 (Trade in Services) and Chapter 8 (Investment)

Annex 4-II(A) : Australia's Reservations to Chapter 7 (Trade in Services) and Chapter 8 (Investment)

Annex 4-II(B) : Singapore's Reservations to Chapter 7 (Trade in Services) and Chapter 8 (Investment)

08 INVESTMENT

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Chapter:
 - (a) “enterprise” means any corporation, company, association, partnership, trust, joint venture, sole-proprietorship or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised under the law of a Party, including branches, regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;
 - (b) “freely useable currency” means a currency widely used to make payments for international transactions as classified by the International Monetary Fund;
 - (c) “investment” means every kind of asset, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including but not limited to the following:
 - (i) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stocks, bonds and debentures of an enterprise;
 - (iii) claims to money or to any contractual performance related to a business and having an economic value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill; and
 - (v) business concessions or similar rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including any concession to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
 - (d) “investor” means:
 - (i) an enterprise of a Party; or
 - (ii) a natural person who resides in the territory of a Party or elsewhere and who under the law of that Party:
 - (A) is a citizen of that Party; or
 - (B) has the right of permanent residence in that Party; that has made, is in the process of making, or is seeking to make an investment;

(e) “measure” means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other form, and includes measures taken by:

- (i) central, regional or local governments and authorities; and
- (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities; and

(f) “return” means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income.

2. For the purposes of Article 1.1(c), returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

3. An investment may be owned or controlled by an investor of a Party, notwithstanding the fact that the investment was made through an enterprise duly incorporated, constituted, set up or otherwise duly organised under the law of a non-Party.

ARTICLE 2

Scope of Application

1. This Chapter shall apply to:

- (a) investments made, in the process of being made, or sought to be made, by an investor of a Party in the territory of the other Party; and
- (b) with respect to Article 5 (Prohibition of Performance Requirements), all investments in the territory of the Parties.

2. This Chapter shall not apply to:

- (a) subsidies or grants provided by a Party or to any conditions attached to the receipt or continued receipt of such subsidies or grants, whether or not such subsidies or grants are offered exclusively to domestic investors and investments; or
- (b) a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Party where:
 - (i) the provisions of an investment protection agreement between the other Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

- (ii) the person is a citizen of the other Party.
3. Unless otherwise provided, this Chapter shall not apply to any taxation measure.
4. An enterprise of a Party shall not be treated as an investor of the other Party, but any investments in that enterprise by investors of that other Party shall be protected by this Chapter.
5. Nothing in this Chapter shall be construed to impose an obligation on a Party to privatise.

ARTICLE 3

National Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party, and investments of investors of the other Party, in relation to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, liquidation, sale, transfer (or other disposition) and expropriation (including any compensation) of investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords in like circumstances to its own investors and investments.

ARTICLE 4

Minimum Standard of Treatment

1. Each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens¹, including fair and equitable treatment and full protection and security.
2. For greater certainty, the concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens referred to in paragraph 1 and do not create additional substantive rights. The obligation in paragraph 1 to provide:
- (a) “fair and equitable treatment” includes the obligation not to deny justice in criminal, civil or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process embodied in the principal legal systems of the world; and

¹ The Parties confirm their shared understanding that “customary international law” generally and as specifically referenced in Article 4 results from a general and consistent practice of States that they follow from a sense of legal obligation. With regards to this article, the customary international law minimum standard of treatment of aliens refers to all customary international law principles that protect the economic rights and interests of aliens.

(b) “full protection and security” requires each Party to provide the level of police protection required under customary international law.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

ARTICLE 5

Prohibition of Performance Requirements²

1. Neither Party may, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment of an investor of a Party or of a non-Party in its territory, impose or enforce any requirement, or enforce any commitment or undertaking, to:

- (a) export a given level or percentage of goods or services;
- (b) achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) purchase, use or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;
- (d) relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
- (e) restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) transfer a particular technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory; or
- (g) supply exclusively from the territory of the Party the goods that such investment produces or the services that such investment supplies to a specific regional market or to the world market.

2. Neither Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with any requirement to:

- (a) achieve a given level or percentage of domestic content;

² This Article does not apply to financial services.

- (b) purchase, use or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;
 - (c) relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
 - (d) restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.
3. (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory.
- (b) Paragraph 1(f) does not apply:
 - (i) when a Party authorises use of an intellectual property right in accordance with Article 31³ of the TRIPS Agreement, or to measures requiring the disclosure of proprietary information that fall within the scope of, and are consistent with, Article 39 of the TRIPS Agreement; or
 - (ii) when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anticompetitive under a Party's laws relating to the prevention of anti-competitive behaviour.⁴
 - (c) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, and provided that such measures do not constitute a disguised restriction on investment or international trade, paragraphs 1(b), (c), and (f), and 2(a) and (b), shall not be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
 - (i) necessary to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Agreement;
 - (ii) necessary to protect human, animal, or plant life or health; or
 - (iii) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

³ The reference to Article 31 includes footnote 7 to Article 31.

⁴ The Parties recognise that a patent does not necessarily confer market power.

(d) Paragraphs 1(a), (b), and (c), and 2(a) and (b), do not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programs.

(e) Paragraphs 1(b), (c), (f), and (g), and 2(a) and (b), do not apply to government procurement.

(f) Paragraphs 2(a) and (b) do not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

4. For greater certainty, paragraphs 1 and 2 do not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

5. This Article does not preclude enforcement of any commitment, undertaking, or requirement between private parties, where a Party did not impose or require the commitment, undertaking, or requirement.

ARTICLE 6

Transparency

Each Party shall promptly make public its laws, regulations and investment policies, and any amendments thereto, of general application that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Party.

ARTICLE 7

Reservations

1. Article 3 (National Treatment) and Article 5 (Prohibition of Performance Requirements) shall not apply to:

- (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:
 - (i) the central or regional level, as set out in Annex 4-I; or
 - (ii) the local level; or
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in Article 7.1(a)

2. Article 3 (National Treatment) and Article 5 (Prohibition of Performance Requirements) shall not apply to any existing or new measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors or activities as set out in Annex 4-II.

3. Each Party shall set out its reservation through a description of:

(a) with respect to Annex 4-I, the non-conforming measure to which the reservation applies; and

(b) with respect to Annex 4-II, the sectors, subsectors or activities to which the reservation applies.

4. If a Party undertakes any privatisation measure, that Party shall include in Annex 4-I or Annex 4-II any non-conforming measure relating to that privatisation. For the purpose of this paragraph, "privatisation measure" means the divestment by either Party of its equity interests in an enterprise where it has a controlling ownership interest. Article 16 (Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the other Party) shall not apply to this paragraph.

ARTICLE 8

Transitional Provision on Regional Government Measures

1. Articles 3 (National Treatment) shall not apply to measures maintained by a Party at the regional level until the first review of this Agreement under Article 3 (Review) of Chapter 17 (Final Provisions), when modifications or additions may be incorporated into the reservations in Annex 4-I and Annex 4-II to extend the coverage of Article 3 (National Treatment) to these measures. Following the first review, Article 3 (National Treatment) shall apply, at the regional level, unless the non-conforming measures maintained at the regional level are covered by the reservations in Annexes 4-I and 4-II by a Party.

2. A Party shall enter into consultations at the request of the other Party with a view to ensuring that modifications or additions incorporated into the reservations in accordance with Article 8.1 are consistent with the overall balance of benefits under the Agreement, and deciding whether any necessary adjustment in the commitments of the Parties is required to preserve this balance. Article 9 (Modification or Addition of Reservations) and Chapter 16 (Dispute Settlement) shall not apply to any such adjustments. The Parties shall not apply any measure affecting investment at the regional level in such a manner as would improve their negotiating position and leverage.

ARTICLE 9

Modification or Addition of Reservations

1. By giving three months written notification to the other Party, a Party may modify or add to its non-conforming measures as set out in Annex 4-I and add new sectors, subsectors or activities to its reservations set out in Annex 4-II. At the request of the other Party, it shall hold consultations with a view to reaching agreement on any necessary adjustment required to maintain the overall balance of commitments undertaken by each Party under this Agreement. If agreement is not reached between the Parties on any necessary adjustment, the matter may be referred to arbitration in accordance with Chapter 16 (Dispute Settlement).

2. Article 9.1 shall not be construed to prejudice the right of both Parties to maintain any existing measures or adopt any new measures consistent with the reservations set out in Annexes 4-I and 4-II.

ARTICLE 10

Additional Commitments

1. The Parties shall set out their respective additional commitments in Annex 4-III of this Agreement with respect to investment matters not covered by Article 3 (National Treatment).

2. Article 16 (Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the other Party) shall not apply to these additional commitments.

ARTICLE 11

Expropriation and Nationalisation

1. Neither Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Party unless such a measure is taken on a non-discriminatory basis, for a public purpose, in accordance with due process of law, and upon payment of compensation in accordance with this Article.

2. The expropriation shall be accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Compensation shall carry an appropriate interest, taking into account the length of time from the time of expropriation until the time of payment. Such compensation shall be effectively realisable, freely transferable in accordance with Article 13 (Transfers) and made without delay.

3. Notwithstanding Articles 11.1 and 11.2, any measure of expropriation relating to land, which shall be as defined in the existing domestic legislation of the expropriating Party on the date of entry into force of this Agreement, shall be for a purpose and upon payment of compensation in accordance with the aforesaid legislation and any subsequent amendments thereto relating to the amount of compensation where such amendments follow the general trends in the market value of the land.

4. This Article does not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and Chapter 13 (Intellectual Property).

ARTICLE 12

Compensation for Losses

A Party shall accord to investors of the other Party whose investments in the territory of the former Party have suffered losses owing to war or other armed conflict or civil strife in that territory, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation, or other settlement or measures it adopts or maintains relating to such losses, no less favourable than that which it accords to its own investors and investors of any non-Party.

ARTICLE 13

Transfers

1. Each Party shall permit, on a non-discriminatory basis, all funds of an investor of the other Party related to an investment in its territory to be transferred freely and without undue delay. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) loan payments in connection with the investment;
- (e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment; and
- (f) compensation paid pursuant to Article 12 (Compensation for Losses).

2. Each Party shall permit such transfers to be made in the currency of the other Party or any freely useable currency at the prevailing rate of exchange on the date of transfer.

3. Notwithstanding Article 13.1, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options, or derivatives;
- (c) criminal or penal offences, and the recovery of proceeds of crime;
- (d) ensuring the satisfaction of judgements, orders or awards in adjudicatory proceedings; or
- (e) social security, public retirement or compulsory savings schemes.

4. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its obligations under this Chapter regarding such transactions, except under Article 14 (Restrictions to Safeguard the Balance of Payments) or at the request of the Fund.

ARTICLE 14

Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on payments or transfers related to investments. It is recognized that particular pressures on the balance of payments of a Party in the process of economic development may necessitate the use of restrictions to ensure, inter alia, the maintenance of a level of financial reserves adequate for the implementation of its programme of economic development.
2. The restrictions referred to in Article 14.1 shall:
 - (a) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
 - (b) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
 - (c) not exceed those necessary to deal with the circumstances described in Article 14.1;
 - (d) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in Article 14.1 improves;
 - (e) be applied on a national treatment basis and such that the other Party is treated no less favourably than any non-Party.
3. Any restrictions adopted or maintained under Article 14.1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.
4. The Party adopting any restrictions under Article 14.1 shall commence consultations with the other Party in order to review the restrictions adopted by it.

ARTICLE 15

Subrogation

1. If a Party or a designated agency of a Party makes a payment to any of its investors under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment of an investor of that Party, the other Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title in respect of such

investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party or a designated agency of a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party or the designated agency of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

ARTICLE 16

Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the other Party

1. This Article shall apply to disputes between a Party and an investor of the other Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Chapter which causes loss or damage to the investor or its investment.

2. The parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

3. Where the dispute cannot be resolved as provided for under Article 16.2 within 6 months from the date of a request for consultations and negotiations, then unless the disputing investor and the disputing Party agree otherwise or either of them has already submitted the dispute to the courts or administrative tribunals of the disputing Party (excluding proceedings for interim measures of protection referred to in Article 16.5), the dispute may be submitted by either party to the dispute to:

- (a) the courts or administrative tribunals of the disputing Party;
- (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington on 18 March 1965; or
- (c) arbitration under the rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. Each Party hereby consents to the submission of a dispute to conciliation or arbitration under Articles 16.3(b) and 16.3(c) in accordance with the provisions of this Article, conditional upon:

- (a) the submission of the dispute to such conciliation or arbitration taking place within three years of the time at which the disputing investor became aware, or should reasonably have become aware, of a breach of an obligation under this Chapter causing loss or damage to the investor or its investment; and
- (b) the disputing investor providing written notice, which shall be submitted at least 30 days before the claim is submitted, to the disputing Party

of his or her intent to submit the dispute to such conciliation or arbitration and which:

- (i) nominates either Article 16.3(b) or Article 16.3(c) as the forum for dispute settlement (and, in the case of Article 16.3(b), nominates whether conciliation or arbitration is being sought);
- (ii) waives its right to initiate or continue any proceedings (excluding proceedings for interim measures of protection referred to in Article 16.5) before any of the other dispute settlement fora referred to in Article 16.3 in relation to the matter under dispute; and
- (iii) briefly summarises the alleged breach of the disputing Party under this Chapter (including the articles alleged to have been breached) and the loss or damage allegedly caused to the investor or its investment.

5. Neither Party shall prevent the disputing investor from seeking interim measures of protection, not involving the payment of damages or resolution of the substance of the matter in dispute before the courts or administrative tribunals of the disputing Party, prior to the institution of proceedings before any of the dispute settlement fora referred to in Article 16.3, for the preservation of its rights and interests.

6. Neither Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its investors and the other Party shall have consented to submit or have submitted to conciliation or arbitration under this Article, unless such other Party has failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

ARTICLE 17

Review of Commitments

1. If, after this Agreement enters into force, a Party enters into any agreement on investment with a non-Party, it shall give positive consideration to a request by the other Party for the incorporation herein of treatment no less favourable than that provided under the aforesaid agreement. Any such incorporation should maintain the overall balance of commitments undertaken by each Party under this Agreement.

2. If, after this Agreement enters into force, a Party further liberalises any of its non-conforming measures in Annex 4-I or sectors, subsectors or activities in Annex 4-II unilaterally, it shall give positive consideration to a request by the other Party for the incorporation herein of the unilateral liberalisation. Any such incorporation should maintain the overall balance of commitments undertaken by each Party under this Agreement.

ARTICLE 18

Review of Subsidies

1. The Parties shall review the treatment of subsidies in the context of developments at international fora to which both Parties are Members.
2. The Parties shall consult on appropriate steps in regard to subsidies related to investments or investors where any subsidies issues arise under this Chapter.

ARTICLE 19

Government Procurement

Article 3 (National Treatment) shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of goods and services purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods or the supply of services for commercial sale.

ARTICLE 20

Denial of Benefits

Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of such Party and to investments of such an investor where the Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantive business operations in the territory of the other Party.

ARTICLE 21

General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where like conditions prevail, or a disguised restriction on investments in the territory of a Party by investors of the other Party, nothing in this Chapter shall be construed to prevent the adoption or enforcement by a Party of measures:

- (a) necessary to protect public morals or to maintain public order;⁵

⁵ The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.

- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Chapter including those relating to:
 - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on a contract;
 - (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts;
 - (iii) safety;
- (d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- (e) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

ARTICLE 22

Security Exceptions

Nothing in this Chapter shall be construed:

- (a) to require a Party to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
- (b) to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations;
 - (iii) relating to the production or supply of arms and ammunition; or
- (c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 23

Disclosure of Confidential Information

Nothing in this Chapter shall require any Party to provide confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement, or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

10 TELECOMMUNICATIONS SERVICES

ARTICLE I

Purpose and Definitions

1. The purpose of this Chapter is to provide for commitments additional to Chapters 7 (Trade in Services) and 8 (Investment) in relation to telecommunication services.
2. For the purpose of this Chapter:
 - (a) “end user” means a person (including a service consumer and a service supplier) to whom a public telecommunications network or service is supplied, other than for use in the further supply of a public telecommunications network or service;
 - (b) “essential facilities” means facilities of a public telecommunications network or service that:
 - (i) are exclusively or predominantly provided by a single or limited number of suppliers; and
 - (ii) cannot feasibly be economically or technically substituted in order to provide a service;
 - (c) “facilities-based suppliers” means suppliers of public telecommunications networks or services that are:
 - (i) licensed carriers in Australia; or
 - (ii) facilities-based operators in Singapore;
 - (d) “leased circuits” means telecommunications facilities between two or more designated points which are set aside for the dedicated use of or availability to a particular user;
 - (e) a “major supplier” is a supplier of public telecommunications networks or services that has the ability to materially affect the terms of participation (having regard to price and supply) in the relevant market⁶ for public telecommunications networks or services as a result of:

⁶ For the avoidance of doubt, “relevant market” may refer to a market for the supply of public telecommunications networks or services (or parts thereof) provided by any supplier of public telecommunications networks or services, that give this supplier the ability to materially affect the terms of participation in the market (having regard to price and supply).

- (i) control over essential facilities; or
 - (ii) use of its position in the market;
- (f) “network element” means facilities or equipment used in the provision of a public telecommunications service, including features, functions, and capabilities that are provided by means of such facilities or equipment, which may include local loops, sub-loops and line sharing;
- (g) “number portability” means the ability of service consumers of public telecommunications networks or services to retain existing telephone numbers when switching between suppliers of like public telecommunications networks or services;
- (h) “public telecommunications service” means any telecommunications service required, explicitly or in effect, by a Party to be offered to the public generally;⁷
- (i) “public telecommunications network” means the telecommunications infrastructure authorised by a Party to be used to provide public telecommunications services between defined network termination points;
- (j) “regulator” means any person authorised or designated to have responsibility for the regulation of telecommunications;
- (k) “regulatory decisions” means decisions by regulators made pursuant to authority conferred under domestic law in relation to:
- (i) the making of rules for the telecommunications industry excluding legislation and statutory rules;
 - (ii) the approval of terms and conditions, standards and codes to apply in the telecommunications industry;
 - (iii) the adjudication or other resolution of disputes between suppliers of public telecommunications networks or services; and
 - (iv) licensing;
- (l) a “supplier of public telecommunications networks or services” means a supplier of public telecommunications networks and/or public telecommunications services to users;
- (m) “telecommunications” means the transmission and reception of signals by any electromagnetic means; and

⁷ “Public telecommunications service” includes Internet routing and connectivity services.

- (n) “user” means an end-user or a supplier of public telecommunications network or services.

ARTICLE 2

Scope

1. This Chapter shall apply to measures by a Party affecting trade in telecommunications services.
2. This Chapter shall not apply to measures by a Party affecting the distribution of broadcasting and audio-visual services, as defined in each Party’s domestic law and regulations.

ARTICLE 3

*Access to and Use of Public Telecommunications Networks or Services*⁸

1. Each Party shall ensure that all service suppliers of the other Party have access to and use of any public telecommunications network or service, including leased circuits, offered in its territory or across its borders in a timely fashion, on reasonable, transparent, and non-discriminatory terms and conditions, including as set out in Article 3.2 to Article 3.6.⁹
2. Each Party shall ensure that such service suppliers are permitted to:
 - (a) purchase or lease and attach terminal or other equipment that interfaces with the public telecommunications network and which is necessary to supply a supplier’s services;
 - (b) provide services to individual or multiple service consumers over any leased or owned circuits;
 - (c) interconnect leased or owned circuits with public telecommunications networks or services in the territory or across the borders of that Party or with circuits leased or owned by another service supplier;
 - (d) perform switching, signalling, processing and conversion functions; and

⁸ For avoidance of doubt, access to unbundled network elements is addressed in Article 9.3.

⁹ For avoidance of doubt, each Party may fulfil the obligations in this Article by any measure it considers necessary or appropriate, within the context of domestic law and regulation.

- (e) use operating protocols of their choice in the supply of any service, other than as necessary to ensure the availability of telecommunications networks and services to the public generally.
3. Each Party shall ensure that all service suppliers of the other Party may use public telecommunications networks or services for the movement of information in its territory or across its borders and for access to information contained in the databases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of either Party.
4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Party may take such measures as are necessary to:
- (a) ensure the security and confidentiality of messages; or
 - (b) protect the privacy of personal data of end users of public telecommunications networks or services
- subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade in services.
5. Each Party shall ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications networks or services other than as necessary:
- (a) to safeguard the public service responsibilities of suppliers of public telecommunications networks or services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally; or
 - (b) to protect the technical integrity of public telecommunications networks or services.
6. Provided that they satisfy the criteria set out in Article 3.5, conditions for access to and use of public telecommunications networks or services may include:
- (a) a requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for interconnection with such networks and services;
 - (b) requirements, where necessary, for the inter-operability of such services;
 - (c) type approval of terminal or other equipment which interfaces with the network and technical requirements relating to the attachment of such equipment to such networks; or
 - (d) notification, registration and licensing.

ARTICLE 4

Transparency

1. The Parties shall apply the measures referred to in Article 2.1 in a transparent manner, which:

(a) provides suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party who are likely to be affected by regulatory decisions with a fair and reasonable opportunity to obtain sufficient information to enable them to form informed views on proposed regulatory decisions and to provide these views to regulators;

(b) requires regulators to take into account views provided by such suppliers pursuant to Article 4.1(a); and

(c) ensures that regulators make available to such suppliers their regulatory decisions and an explanation of their reasons for those regulatory decisions.

2. At the request of a supplier of public telecommunications networks or services who is likely to be affected by regulatory decisions, regulators may, where necessary to avoid causing prejudice to the legitimate commercial interests of that supplier, impose reasonable limitations on the requirement to provide the information referred to in Article 4.1(a) and Article 4.1(c) provided that such limitations:

(a) are applied only to the extent necessary to protect such commercial interests; and

(b) do not deprive suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party of their right under Article 4.1(a) to provide their views to regulators.

3. Where a licence is required, the following shall be made publicly available:

(a) all the licensing criteria, any terms and conditions of the licence, and the period of time normally required to reach a decision concerning an application for a licence; and

(b) the terms and conditions of individual licences.

4. The reasons for the denial of a licence shall be made known to the applicant upon request.

ARTICLE 5

Independent Regulators

1. Regulators shall be independent of any supplier of public telecommunications networks or services.

2. The decisions of, and the procedures used by, regulators shall be fair and impartial and shall be made and implemented without undue delay.

ARTICLE 6

Dispute Settlement and Appeal

1. Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party have timely recourse to a regulator to consider and, to the extent provided for in domestic law, to resolve disputes regarding compliance with domestic measures relating to the obligations contained in this Chapter.

2. Each Party shall ensure that any supplier of public telecommunications networks or services of the other Party aggrieved by a regulatory decision has the opportunity to appeal such regulatory decision to an independent judicial or administrative authority. Such an appeal shall not constitute grounds for non-compliance by that supplier with the regulatory decision unless an appropriate authority stays such decision.

3. Each Party shall ensure that, in the hearing of appeals by an administrative authority referred to in Article 6.2:¹⁰

(a) suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party which are party to the appeal have a fair and reasonable opportunity to obtain sufficient information to enable them to form informed views on the issues to be determined in the appeal and to provide these views to the administrative authority;

(b) the administrative authority takes into account views provided by such suppliers pursuant to Article 6.3(a); and

(c) the administrative authority makes available to such suppliers its decision and an explanation of the reasons for its decision.

4. At the request of a supplier of public telecommunications networks or services which is a party to an appeal referred to in Article 6.3, an administrative authority may, where necessary to avoid causing prejudice to the legitimate commercial interests of that supplier, impose reasonable limitations on the requirement to provide the information referred to in Article 6.3(a) and Article 6.3(c) provided that such limitations:

(a) are applied only to the extent necessary to protect such commercial interests; and

(b) do not deprive suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party which are party to an appeal referred to in Article

¹⁰ For the avoidance of doubt, this paragraph does not apply to judicial authorities of either Party.

6.3 of their right under Article 6.3(a) to provide their views to the administrative authority.

ARTICLE 7

General Competitive Safeguards

1. Each Party shall maintain appropriate measures¹¹ for the purpose of preventing suppliers of public telecommunications networks or services in its territory from engaging in or continuing anti-competitive practices.
2. The anti-competitive practices referred to in Article 7.1 shall be defined in each Party's sectoral or generic competition regime, as the case may be, and shall include:
 - (a) anti-competitive horizontal arrangements;
 - (b) misuse of market power;
 - (c) anti-competitive vertical arrangements; and
 - (d) anti-competitive mergers and acquisitions.

ARTICLE 8

Interconnection between Suppliers of Public Telecommunications Networks

Each Party shall maintain appropriate measures to achieve connectivity between public telecommunications networks in order to ensure that end-users of telecommunications services can communicate with each other including, where that Party considers it necessary, by requiring facilities-based suppliers to interconnect with one another.

ARTICLE 9

Additional Obligations Relating to Major Suppliers¹²

1. Non-discrimination
 - (a) Each Party shall ensure that major suppliers in its territory accord suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party treatment no less favourable than such major supplier accords to itself, its

¹¹ The maintenance of appropriate measures includes the effective enforcement of such measures.

¹² For the avoidance of doubt, the obligations imposed under this Article only apply with respect to those public telecommunications networks or services, or parts thereof, that result in a supplier of public telecommunications networks or services being a major supplier.

subsidiaries, its affiliates, or any non-affiliated supplier of public telecommunications networks or services regarding:

- (i) availability, provisioning, rates,¹³ or quality of like public telecommunications networks or services; and
- (ii) availability of technical interfaces

where such suppliers of public telecommunications networks or services and subsidiaries, affiliates and non-affiliates of the major supplier are in like circumstances.

2. Competitive Safeguards

(a) Each Party shall maintain appropriate measures¹⁴ for the purpose of preventing major suppliers in its territory from engaging in or continuing anti-competitive practices.

(b) The anti-competitive practices referred to in Article 9.2(a) shall include:

- (i) engaging in anti-competitive cross-subsidisation;
- (ii) using information obtained from competitors with anti-competitive results;
- (iii) not making available, on a timely basis, to suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party, technical information about essential facilities and commercially relevant information which is necessary for them to provide services; and
- (iv) pricing services in a manner that is likely to unreasonably restrict competition, such as predatory pricing.

3. Unbundled Network Elements

(a) Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide to facilities-based suppliers of the other Party access to network elements for the provision of public telecommunications services at any technically feasible point, on an unbundled basis, in a timely fashion; and on terms, conditions, and cost-oriented rates that are reasonable, transparent, and non-discriminatory.

¹³ The costs incurred by a major supplier in supplying public telecommunications networks or services to itself may be determined in accordance with any cost-oriented costing methodology considered appropriate by a Party. Treatment that is no less favourable regarding rates for like public telecommunications networks or services may take into account the legitimate transaction costs which the major supplier incurs in supplying such public telecommunications networks or services to suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party.

¹⁴ The maintenance of appropriate measures includes the effective enforcement of such measures.

(b) Each Party may determine, in accordance with its domestic laws and regulations, which network elements it requires major suppliers in its territory to provide access to in accordance with Article 9.3(a) on the basis of the technical feasibility of unbundling and the state of competition in the relevant market.

4. Co-Location

(a) Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide to facilities-based suppliers of the other Party physical co-location of equipment necessary for interconnection or access to unbundled network elements in a timely fashion and on terms, conditions, and cost-oriented rates that are reasonable, transparent, and non-discriminatory.

(b) Where physical co-location under Article 9.4(a) is not practical for technical reasons or because of space limitations, each Party shall ensure that major suppliers co-operate with facilities-based suppliers to find and implement the most feasible alternative solution in a timely fashion and on terms, conditions, and cost-oriented rates that are reasonable, transparent, and non-discriminatory. Such solutions may include:

- (i) permitting facilities-based suppliers to locate equipment in a nearby building and to connect such equipment to the major supplier's network;
- (ii) conditioning additional equipment space;
- (iii) optimizing the use of existing space; or
- (iv) finding adjacent space.

(c) Each Party may determine in accordance with its domestic laws and regulations the locations at which it requires major suppliers in its territory to provide co-location under Article 9.4(a) on the basis of the state of competition in the relevant market.

5. Resale

(a) Each Party shall ensure that major suppliers in its territory:

- (i) allow suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party to purchase at reasonable rates, for the purpose of resale, specific public telecommunications services supplied by the major suppliers at retail that are designated by the first Party; and
- (ii) do not impose unreasonable or discriminatory conditions or limitations on the resale of such public telecommunications services.

6. Rights of Way

(a) Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide access to poles, ducts, conduits, or any other structures deemed necessary by the Party, which are owned or controlled by such major suppliers to facilities-based suppliers of the other Party:

- (i) in a timely fashion; and
- (ii) on terms, conditions, and cost-oriented rates that are reasonable, transparent, and non-discriminatory.

(b) Each Party may determine in accordance with its domestic laws and regulations the poles, ducts, conduits or other structures to which it requires major suppliers in its territory to provide access under Article 9.6(a) on the basis of the state of competition in the relevant market.

7. Interconnection with a Major Supplier

(a) Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide interconnection to facilities-based suppliers of the other Party:

- (i) at any technically feasible point in the major supplier's network;
- (ii) under non-discriminatory terms, conditions (including technical standards and specifications) and rates;
- (iii) of a quality no less favourable than that provided by such major supplier for its own like services or for like services of non-affiliated service suppliers or for its subsidiaries or other affiliates;
- (iv) in a timely fashion, on terms, conditions (including technical standards and specifications) and cost-oriented rates that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the supplier need not pay for network components or facilities that it does not require for the service to be provided; and

(v) upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of facilities-based suppliers, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

(b) Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party may interconnect with major suppliers in its territory pursuant to at least one of the following options:

- (i) a publicly available reference interconnection offer;
 - (ii) any existing interconnection agreement between the major supplier and any similarly situated supplier of public telecommunications networks or services;
 - (iii) an individualised agreement between the major supplier and the supplier of public telecommunications networks or services that seeks to interconnect with it; or
 - (iv) binding arbitration.
- (c) Each Party shall ensure that the applicable procedures for interconnection negotiations with major suppliers in its territory are made publicly available.
- (d) Each Party shall ensure that major suppliers in its territory make publicly available either their interconnection agreements or a reference interconnection offer.
8. Resolution of Interconnection Disputes
- (a) When facilities-based suppliers are unable to resolve disputes regarding the terms, conditions and rates on which interconnection is to be provided by a major supplier, they shall have recourse to the regulator, which shall aim to resolve the disputes within 180 days of the referral to it, provided that the resolution of complex disputes may take longer than 180 days.
- (b) Where the regulator is unable to resolve the disputes referred to in Article 9.8(a) within 180 days, each Party shall ensure that the regulator endeavours to provide interim determinations on the disputes where necessary to ensure that facilities-based suppliers of the other Party are able to interconnect with a major supplier.

ARTICLE 10

Number Portability

Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications services in its territory provide number portability, for those services designated by that Party, to the extent technically feasible, on a timely basis and on reasonable terms and conditions.

ARTICLE 11

*Access to Buildings*¹⁵

Each Party shall ensure that facilities-based suppliers may install, maintain and have access to their equipment in buildings or on land that the Party considers is necessary to enable public telecommunications services to be supplied to end users who are customers of the facilities-based supplier.

ARTICLE 12

*Allocation and Use of Scarce Resources*¹⁶

Any procedures for the allocation and use of scarce resources, including frequencies, numbers and rights of way, shall be carried out in an objective, timely, transparent and non-discriminatory manner. The current state of allocated frequency bands shall be made publicly available, but detailed identification of frequencies allocated for specific government use shall not be required.

ARTICLE 13

Industry Participation

1. Each Party shall, through any forum or other mechanism it considers appropriate:
 - (a) facilitate the involvement of suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party operating in its territory in the development of industry standards and, where it considers appropriate, in the regulation of the telecommunications industry; and
 - (b) encourage suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party operating in its territory to provide feedback to regulators on the regulation of the telecommunications industry.

¹⁵ To the extent of any inconsistency between this Article and Article 9, the latter shall prevail.

¹⁶ Decisions on the allocation and assignment of spectrum and frequency management are not measures that are per se inconsistent with Article 3 (Market Access) of Chapter 7 (Trade in Services). Accordingly, each Party retains the ability to exercise its spectrum and frequency management policies, which may affect the number of service suppliers, provided that this is done in a manner that is consistent with the provisions of this Agreement. The Parties also retain the right to allocate frequency bands taking into account existing and future needs.

ARTICLE 14

Enforcement

Each Party shall adopt or maintain timely, proportionate and effective sanctions for the purpose of enforcing domestic measures relating to the obligations contained in this Chapter. Such sanctions may include financial penalties, injunctions, orders to cease and desist (on an interim or final basis), and/or the ability to suspend, modify or revoke licences.

ARTICLE 15

Exceptions

For the avoidance of doubt, this Chapter shall be subject to the general and security exceptions listed in Articles 18 and 19 of Chapter 7 (Trade in Services) and Articles 19 and 20 of Chapter 8 (Investment).

13 INTELLECTUAL PROPERTY
ARTICLE 1

Purpose and Definitions

1. The purpose of this Chapter is to increase the benefits from trade and investment through the protection and enforcement of intellectual property rights.
2. For the purposes of this Chapter:
 - (a) "intellectual property rights" refers to copyright and related rights; rights in trade marks, geographical indications, industrial designs, patents, and layout-designs (topographies) of integrated circuits; rights in plant varieties; and rights in undisclosed information; as defined and described in the WTO TRIPS Agreement;
 - (b) "WIPO" means the World Intellectual Property Organisation; and
 - (c) "WTO TRIPS Agreement" means the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights.

ARTICLE 2

Adherence to International Instruments

1. Each Party reaffirms its commitment to the provisions of the WTO TRIPS Agreement.
2. Each Party affirms that it has ratified or acceded to the following agreements, as revised and amended:
 - (a) the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1971) (the Berne Convention);
 - (b) the Brussels Convention Relating to the Distribution of Programme-Carrying Signals Transmitted by Satellite (1974); (the Brussels Convention);
 - (c) the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure (1980);
 - (d) the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (1991);
 - (e) the Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (1979);
 - (f) the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967) (the Paris Convention);

- (g) the Patent Cooperation Treaty (1970); and
 - (h) the Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks (1989);
 - (i) WIPO Copyright Treaty (1996) (WCT)
 - (j) WIPO Performances and Phonograms Treaty (1996) (WPPT)
 - (k) Singapore Treaty on the Law of Trademarks (2006)
 - (l) Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (1967) (the WIPO Convention)
3. Each Party reaffirms its rights and obligations under the international agreements as recorded in paragraph 2.
4. The Parties agree to comply with the provisions of the Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs concluded at Geneva on 2 July 1999, subject to the enactment of laws necessary to apply those provisions in their respective territories.

ARTICLE 3

Storage of Intellectual Property in Electronic Media

Copies of copyright material to which the right of reproduction applies shall include electronic copies of works, sound recordings, and cinematographic films. This is subject to limitations or exceptions as permitted under the laws of the Parties.

ARTICLE 4

Term of Protection for Copyright

1. Each Party shall provide that, where the term of protection of a work (including a photographic work), performance, or sound recording is to be calculated:
- (a) on the basis of the life of a natural person, the term shall be not less than the life of the author and 70 years after the author's death; and
 - (b) on a basis other than the life of a natural person, the term shall be:

- (i) not less than 70 years from the end of the calendar year of the first authorised publication of the work, performance, or sound recording; or
- (ii) failing such authorised publication within 50 years from the creation of the work, performance, or sound recording, not less than 70 years from the end of the calendar year of the creation of the work, performance, or sound recording.

ARTICLE 5

Effective Technological Measures

1. Each Party shall provide that any person who:

(a) knowingly, or having reasonable grounds to know, circumvents without authority any effective technological measure that controls access to a protected work, performance, sound recording, or other subject matter; or

(b) manufactures, imports, distributes, offers to the public, provides, or otherwise traffics in devices, products, or components, or offers to the public, or provides services that:

- (i) are promoted, advertised, or marketed for the purpose of circumvention of any effective technological measure;
- (ii) have only a limited commercially significant purpose or use other than to circumvent any effective technological measure; or
- (iii) are primarily designed, produced, or performed for the purpose of enabling or facilitating the circumvention of any effective technological measure,

shall be liable and subject to civil remedies. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied where any person is found to have engaged wilfully and for the purposes of commercial advantage in any of the above activities. Each Party may provide that such criminal procedures and penalties do not apply to a non-profit library, archive, educational institution, or public non-commercial broadcasting entity.

2. Effective technological measure means any technology, device, or component that, in the normal course of its operation, controls access to a protected work, performance, sound recording, or other protected subject matter, or protects any copyright.

3. Each Party may provide for exceptions to the obligations in subparagraph 1 of this Article, provided that such exceptions do not impair the adequacy of legal protection or the effectiveness of the legal remedies that the Party provides against the circumvention of effective technological measures.

4. A Party may derogate from subparagraph 2 with regards to exceptions which it may provide for lawfully authorized activities carried out by government employees, agents, or contractors for the purpose of law enforcement, intelligence, national defense, essential security, or similar government activities.

ARTICLE 6

Rights Management Information

1. In order to provide adequate and effective legal remedies to protect rights management information:

(a) each Party shall provide that any person who without authority, and knowingly, or, with respect to civil remedies, having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any copyright:

(i) knowingly removes or alters any rights management information;

(ii) distributes or imports for distribution rights management information knowing that the rights management information has been altered without authority; or

(iii) distributes to the public, imports for distribution, broadcasts, communicates, or makes available to the public copies of works or sound recordings, knowing that rights management information has been removed or altered without authority,

shall be liable and subject to civil remedies. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied where any person is found to have engaged wilfully and for the purposes of commercial advantage or private financial gain in any of the above activities. Each Party may provide that these criminal procedures and penalties do not apply to a non-profit library, archive, educational institution, or public non-commercial broadcasting entity.

(b) **rights management information** means:

(i) electronic information that identifies a work, performance, or sound recording; the author of the work, the performer of the performance, or the producer of the sound recording; or the owner of any right in the work, performance, or sound recording; or

(ii) electronic information about the terms and conditions of the use of the work, performance, or sound recording; or

(iii) any electronic numbers or codes that represent such information,

when any of these items is attached to a copy of the work, performance, or sound recording or appears in connection with the communication or making available of a work, performance or sound recording to the public. Nothing in this paragraph obligates a Party to require the owner of any right in the work, performance or sound recording to attach rights management information to copies of the work, performance, or sound recording, or to cause rights management information to appear in connection with a communication of the work, performance, or sound recording to the public.

ARTICLE 7

Protection of Encrypted Programme-carrying Satellite Signals

1. Each Party shall make it a criminal offence to:
 - (a) manufacture, assemble, modify, import, export, sell, lease or otherwise distribute a tangible or intangible device or system, knowing or having reason to know that the device or system is primarily of assistance in decoding an encrypted programme-carrying satellite signal without the authorisation of the lawful distributor of such signal; and
 - (b) wilfully receive and make use of, or further distribute a programme-carrying signal that originated as an encrypted programme-carrying satellite signal knowing that it has been decoded without the authorisation of the lawful distributor of the signal.
2. In relation to the activities described in sub-paragraphs (a) and (b), each Party shall provide for civil remedies for any person that holds an interest in the encrypted programme-carrying satellite signal or its content.

ARTICLE 8

Presumptions for Copyright

1. In civil, criminal, and if applicable, administrative procedures involving copyright, each Party shall provide for a presumption that:
 - (a) in the absence of evidence to the contrary, the natural person or legal entity whose name is indicated as the author, producer, performer, or publisher of the work, performance, or sound recording in the usual manner is the designated right holder in the work, performance, or sound recording; and
 - (b) in the absence of evidence to the contrary, that copyright subsists in such subject matter in accordance with its domestic law.

ARTICLE 9

Civil Enforcement of Intellectual Property Rights

1. In civil judicial proceedings concerning the acts described in Article 5 and Article 6, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to order or award at least:

(a) provisional measures, including the seizure of devices and products suspected of being involved in the proscribed activity;

(b) damages;¹

(c) payment to a prevailing right holder of court costs and fees and reasonable attorney's fees by the party engaged in the proscribed activity at the conclusion of the civil judicial proceeding; and

(d) destruction of the devices and products found to be involved in the proscribed activity.

2. A Party may provide that damages shall not be available against a non-profit library, archive, education institution, or public non-commercial broadcasting entity that sustains the burden of proving that it was not aware or had no reason to believe that its acts constituted a proscribed activity.

ARTICLE 10

Measures to Prevent the Export of Goods that Infringe Copyright or Trade Marks

Each Party, on receipt of information or complaints, shall take measures to prevent the export of goods that infringe copyright or trade marks, in accordance with its laws, rules, regulations, directives or policies.

ARTICLE 11

Criminal Procedures and Remedies

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied to wilful copyright piracy on a commercial scale. Wilful copyright piracy on a commercial scale includes: (i) significant wilful infringements of copyright that have no direct or indirect motivation of financial gain; and (ii) wilful infringements for the purposes of commercial advantage or financial gain.

¹ Each Party may determine what constitutes 'damages' for the purpose of this Article.

2. Specifically, each Party shall provide:

(a) penalties that include imprisonment and monetary fines sufficiently high to deter future acts of infringement consistent with a policy of removing the monetary incentive of the infringer. Also, each Party shall encourage its judicial authorities to impose fines at levels sufficient to provide a deterrent to future infringements;

(b) that its judicial authorities have the authority to order the seizure of suspected pirated goods, any related materials and implements that have been used in the commission of the offence, any assets traceable to the infringing activity, and documentary evidence relevant to the offence that fall within the scope of the order. Items that are subject to seizure pursuant to such judicial order need not be individually identified so long as they fall within general categories specified in the order;

(c) that its judicial authorities shall have the authority to, except in exceptional cases, order the forfeiture and destruction of all pirated goods, and with respect to wilful copyright piracy, order the forfeiture and destruction of materials and implements that have been used in the creation of infringing goods. Each Party shall further provide that such forfeiture and destruction shall occur without compensation to the defendant; and

(d) that the appropriate authorities, as determined by each Party, shall have the authority to initiate criminal legal action *ex officio* with respect to the offences described in this Article without the need for a formal complaint by a private party or right holder.

ARTICLE 12

Limitation on Liability of Service Providers

1. Each Party shall provide:

(a) legal incentives for service providers to cooperate with copyright owners in deterring the unauthorized storage and transmission of copyrighted materials; and

(b) limitations in its law regarding the scope of remedies available against service providers for copyright infringements that they do not control, initiate, or direct, and that take place through systems or networks controlled or operated by them or on their behalf, as set forth in this Article.²

² Sub-paragraph (B) is without prejudice to the availability of defences to copyright infringement that are of general applicability.

2. These limitations shall preclude monetary relief and provide reasonable restrictions on court-ordered relief to compel or restrain certain actions for the following functions and shall be confined to those functions:

(a) transmitting, routing or providing connections for material without modification of its content, or the intermediate and transient storage of such material in the course thereof;

(b) caching carried out through an automatic process;

(c) storage at the direction of a user of material residing on a system or network controlled or operated by or for the service provider; and

(d) referring or linking users to an online location by using information location tools, including hyperlinks and directories.

3. These limitations shall apply only where the service provider does not initiate the chain of transmission of the material, and does not select the material or its recipients (except to the extent that a function described in subparagraph 2 (d) in itself entails some form of selection).

4. Qualification by a service provider for the limitations as to each function in subparagraphs 2(a) through 2(d) shall be considered separately from qualification for the limitations as to each other function, in accordance with the conditions for qualification set forth in subparagraphs 5 to 8 of this Article.

5. With respect to functions referred to in subparagraph 2(b), the limitations shall be conditioned on the service provider:

(a) permitting access to cached material in significant part only to users of its system or network who have met conditions on user access to that material;

(b) complying with rules concerning the refreshing, reloading, or other updating of the cached material when specified by the person making the material available online in accordance with a relevant industry standard data communications protocol for the system or network through which that person makes the material available that is generally accepted in the Party's territory;

(c) not interfering with technology used at the originating site consistent with industry standards generally accepted in the Party's territory to obtain information about the use of the material, and not modifying its content in transmission to subsequent users; and

(d) expeditiously removing or disabling access, on receipt of an effective notification of claimed infringement, to cached material that has been removed or access to which has been disabled at the originating site.

6. With respect to the functions referred to in subparagraphs 2(c) and 2 (d), the limitations shall be conditioned on the service provider:

(a) not receiving a financial benefit directly attributable to the infringing activity, in circumstances where it has the right and ability to control such activity;

(b) expeditiously removing or disabling access to the material residing on its system or network on obtaining actual knowledge of the infringement or becoming aware of facts or circumstances from which the infringement was apparent, such as through effective notifications of claimed infringement in accordance with subparagraph 10; and

(c) publicly designating a representative to receive such notifications.

7. Eligibility for the limitations in this Article shall be conditioned on the service provider:

(a) adopting and reasonably implementing a policy that provides for termination in appropriate circumstances of the accounts of repeat infringers; and

(b) accommodating and not interfering with standard technical measures accepted in the Party's territory that protect and identify copyrighted material, that are developed through an open, voluntary process by a broad consensus of copyright owners and service providers, that are available on reasonable and nondiscriminatory terms, and that do not impose substantial costs on service providers or substantial burdens on their systems or networks.

8. Eligibility for the limitations in this Article may not be conditioned on the service provider monitoring its service, or affirmatively seeking facts indicating infringing activity, except to the extent consistent with such technical measures.

9. If the service provider qualifies for the limitations with respect to the functions referred to in subparagraph 2(a), court-ordered relief to compel or restrain certain actions shall be limited to terminating specified accounts, or to taking reasonable steps to block access to a specific, non-domestic online location. If the service provider qualifies for the limitations with respect to any other function in subparagraph 2, court-ordered relief to compel or restrain certain actions shall be limited to removing or disabling access to the infringing material, terminating specified accounts, and other remedies that a court may find necessary provided that such other remedies are the least burdensome to the service provider among comparably effective forms of relief. Each Party shall provide that any such relief shall be issued with due regard for the relative burden to the service provider and harm to the copyright owner, the technical feasibility and effectiveness of the remedy, and whether less burdensome, comparably effective enforcement methods are available. Except for orders ensuring the preservation of evidence, or other orders having no material adverse effect on the operation of the service provider's

communications network, each Party shall provide that such relief shall be available only where the service provider has received notice of the court order proceedings referred to in this subparagraph and an opportunity to appear before the judicial authority.

10. For purposes of the notice and take down process for the functions referred to in subparagraphs 2(c) and 2(d), each Party shall establish appropriate procedures for effective notifications of claimed infringement, and effective counter-notifications by those whose material is removed or disabled through mistake or misidentification. Each Party shall also provide for monetary remedies against any person who makes a knowing material misrepresentation in a notification or counter-notification that causes injury to any interested party as a result of a service provider relying on the misrepresentation.

11. If the service provider removes or disables access to material in good faith based on claimed or apparent infringement, each Party shall provide that the service provider shall be exempted from liability for any resulting claims, provided that, in the case of material residing on its system or network, it takes reasonable steps promptly to notify the person making the material available on its system or network that it has done so and, if such person makes an effective counter-notification and is subject to jurisdiction in an infringement suit, to restore the material online unless the person giving the original effective notification seeks judicial relief within a reasonable time.

12. Each Party shall provide for an administrative or judicial procedure enabling copyright owners who have given effective notification of claimed infringement to obtain expeditiously from a service provider information in its possession identifying the alleged infringer.

13. For purposes of the functions referred to in subparagraph 2(a), service provider means a provider of transmission, routing or connections for digital online communications without modification of their content between or among points specified by the user of material of the user's choosing, and for purposes of the functions referred to in subparagraphs 2(b) through 2(d) service provider means a provider or operator of facilities for online services or network access.

ARTICLE 13

Cooperation on Enforcement

The Parties agree to cooperate with a view to eliminating trade in goods infringing intellectual property rights, subject to their respective laws, rules, regulations, directives or policies. Such cooperation shall include:

- (a) the notification of contact points for the enforcement of intellectual property rights;

(b) the exchange, between respective agencies responsible for the enforcement of intellectual property rights, of information concerning infringement of intellectual property rights;

(c) policy dialogue on initiatives for the enforcement of intellectual property rights in multilateral and regional fora; and

(d) such other activities and initiatives for the enforcement of intellectual property rights as may be mutually agreed between the Parties.

ARTICLE 14

Cooperation on Education and Exchange of Information on Protection, Management and Exploitation of Intellectual Property Rights

The Parties, through their competent agencies, agree to:

(a) exchange information and material on programmes pertaining to intellectual property rights education and awareness, and to commercialisation of intellectual property, to the extent permissible under their respective laws, rules, regulations and directives; and

(b) encourage and facilitate the development of contacts and cooperation between their respective government agencies, educational institutions, organisations and other entities in the field of intellectual property rights protection and development, including in the education and training of patent agents.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes relating to Domain Names and Trade Marks

Both Parties shall continue to monitor and support, where appropriate, endeavours to develop international policy or guidelines governing the resolution of disputes relating to domain names and trade marks.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENTS À L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE (ALESA)

Chapitre 8 : Investissement

Chapitre 10 : Services de télécommunications

Chapitre 13 : Propriété intellectuelle

Annexe 3A : Liste révisée des entités pour le Gouvernement australien

Annexe 4-I(A) : Réserves de l'Australie au chapitre 7 (Commerce des services) et au chapitre 8 (Investissement)

Annexe 4-I(B) : Réserves de Singapour au chapitre 7 (Commerce des services) et au chapitre 8 (Investissement)

Annexe 4-II(A) : Réserves de l'Australie au chapitre 7 (Commerce des services) et au chapitre 8 (Investissement)

Annexe 4-II(B) : Réserves de Singapour au chapitre 7 (Commerce des services) et au chapitre 8 (Investissement)

08 INVESTISSEMENT

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent chapitre :

a) Le terme « entreprise » désigne toute société, compagnie, association, société de personnes, fiducie, coentreprise, entreprise individuelle ou autre entité juridiquement reconnue dûment constituée, en société ou non, établie ou dûment organisée d'une autre façon conformément à la législation d'une Partie, y compris les succursales, que l'entité soit organisée à des fins lucratives ou non, soit possédée ou non par le secteur privé, ou soit à responsabilité limitée ou illimitée;

b) L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie largement utilisée pour régler des transactions internationales, selon la classification du Fonds monétaire international;

c) Le terme « investissement » désigne toute sorte d'actif, possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur, y compris, sans toutefois s'y limiter :

- i) Les biens meubles et immeubles et les autres droits de propriété tels que les hypothèques, les privilèges ou les gages;
- ii) Les actions, participations ou obligations d'une entreprise;
- iii) Les créances monétaires ou ayant trait à l'accomplissement de toute obligation en vertu d'un contrat afférent à une entreprise et ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle; et

- v) Les concessions commerciales ou les droits similaires requis pour mener une activité économique et ayant une valeur économique conférés par la législation ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles;
 - d) Le terme « investisseur » désigne :
 - i) Une entreprise d'une Partie; ou
 - ii) Une personne physique qui réside sur le territoire d'une Partie ou ailleurs et qui, en vertu de la législation de cette Partie :
 - A) Est une citoyenne de cette Partie; ou
 - B) A le droit de résidence permanente dans cette Partie;qui a effectué, est en train d'effectuer ou cherche à effectuer un investissement;
 - e) Le terme « mesure » désigne toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative, ou sous toute autre forme, et comprend les mesures prises par :
 - i) Les gouvernements et administrations centraux, régionaux ou locaux; et
 - ii) Les organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des gouvernements ou administrations centraux, régionaux ou locaux; et
 - f) Le terme « revenus » désigne une somme produite par un investissement ou découlant de celui-ci, notamment les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les plus-values, les royalties, les paiements liés aux droits de propriété intellectuelle, ainsi que tous les autres revenus licites.
2. Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier, les revenus investis sont traités comme des investissements, et toute modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'a aucune incidence sur leur caractère d'investissement.
3. Un investissement peut être détenu ou contrôlé par un investisseur d'une Partie, nonobstant le fait qu'il a été effectué par une entreprise dûment constituée, en société ou non, établie ou dûment organisée d'une autre façon conformément à la législation d'un pays tiers.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique :
- a) Aux investissements qu'un investisseur d'une Partie a effectués, est en train d'effectuer ou cherche à effectuer sur le territoire de l'autre Partie; et
 - b) En ce qui concerne l'article 5 (Interdiction des prescriptions de résultats), à tous les investissements effectués sur le territoire des Parties.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas :
- a) Aux subventions ou contributions accordées par une Partie ou à toutes conditions liées à la réception ou au maintien de la réception de ces subventions ou contributions, que ces subventions ou contributions soient ou non offertes exclusivement aux investisseurs et investissements nationaux; ou

b) À une personne physique qui est résidente permanente d'une Partie sans toutefois en être citoyenne lorsque :

- i) Les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu entre l'autre Partie et le pays dont la personne est citoyenne ont déjà été invoquées concernant la même question; ou
- ii) La personne est citoyenne de l'autre Partie.

3. Sauf disposition contraire, le présent chapitre ne s'applique à aucune mesure fiscale.

4. Une entreprise d'une Partie n'est pas traitée comme un investisseur de l'autre Partie, mais tous les investissements dans cette entreprise effectués par des investisseurs de cette autre Partie sont protégés par le présent chapitre.

5. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme obligeant une Partie à privatiser.

Article 3. Traitement national

Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'élargissement, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la liquidation, la vente, le transfert (ou toute autre forme d'aliénation) et l'expropriation (y compris toute indemnité) d'investissements sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires à ses propres investisseurs et investissements.

Article 4. Norme minimale en matière de traitement

1. Chaque Partie accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie un traitement conforme à la norme minimale du droit international coutumier en matière de traitement des étrangers¹, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

2. Il est entendu que les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » n'entraînent pas de traitement supplémentaire ou supérieur à ce qui est requis par la norme minimale du droit international coutumier en matière de traitement des étrangers visé au paragraphe 1 et n'ouvrent aucun droit fondamental supplémentaire. L'obligation du paragraphe 1 de fournir :

a) Un « traitement juste et équitable » comprend l'obligation de ne pas commettre de déni de justice dans les procédures judiciaires pénales, civiles ou administratives, conformément au principe d'application régulière de la loi consacré dans les principaux systèmes juridiques au niveau mondial; et

b) Une « protection et une sécurité intégrales » exige de chaque Partie qu'elle garantisse le niveau de protection policière requis par le droit international coutumier.

¹ Les Parties confirment leur compréhension commune selon laquelle le « droit international coutumier » auquel il est fait référence de manière générale et spécifique à l'article 4 tient d'un usage général et cohérent des États, que ces derniers appliquent en vertu d'une obligation juridique. En ce qui concerne cet article, la norme minimale du droit international coutumier applicable au traitement des étrangers se réfère à tous les principes du droit international coutumier qui protègent les droits et les intérêts économiques des étrangers.

3. Le constat d'une violation d'une autre disposition du présent Accord ou d'un autre accord international n'implique pas qu'il y a violation du présent article.

Article 5. Interdiction des prescriptions de résultats²

1. Aucune des Parties ne peut, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, l'exploitation, la vente ou autre forme d'aliénation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un pays tiers, imposer ou appliquer l'une des prescriptions suivantes, ou faire exécuter l'un des engagements suivants :

- a) Exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits ou de services;
- b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) Acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués sur son territoire, ou acheter des produits de personnes situées sur son territoire;
- d) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement;
- e) Restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de fabriquer ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises;
- f) Transférer une technologie, un procédé de production particulier ou d'autres connaissances exclusives à une personne sur son territoire; ou
- g) Fournir exclusivement à partir du territoire de la Partie des produits ou des services que cet investissement permet de fabriquer ou de fournir sur un marché régional spécifique ou sur le marché mondial.

2. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, l'exploitation, la vente ou autre forme d'aliénation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un pays tiers, à l'observation de l'une des prescriptions suivantes :

- a) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- b) Acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués sur son territoire, ou acheter des produits de personnes situées sur son territoire;
- c) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
- d) Restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de fabriquer ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises.

3. a) Aucune disposition du paragraphe 2 ne sera interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un pays tiers, à l'obligation de situer l'unité de production, de fournir un service, de former ou d'employer du

² Cet article ne s'applique pas aux services financiers.

personnel, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche-développement sur son territoire.

b) L'alinéa f) du paragraphe 1 ne s'applique pas :

- i) Lorsqu'une Partie autorise l'utilisation d'un droit de propriété intellectuelle conformément aux dispositions de l'article 31³ de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord sur les ADPIC), ni aux mesures nécessitant la divulgation d'informations exclusives qui relèvent du champ d'application et sont compatibles avec dispositions de l'article 39 dudit Accord; ou
- ii) Lorsque la prescription est imposée ou l'engagement exécuté par une instance judiciaire ou administrative ou par une autorité compétente en matière de concurrence pour remédier à une pratique dont il a été déterminé, à l'issue d'une procédure judiciaire ou administrative, qu'elle est anticoncurrentielle en vertu des lois d'une Partie sur la prévention des pratiques anticoncurrentielles⁴.

c) Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiée, ou ne constituent pas une restriction déguisée à l'investissement ou au commerce international, les dispositions des alinéas b), c) et f) du paragraphe 1 et a) et b) du paragraphe 2 ne seront pas interprétées comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :

- i) Nécessaires à l'application des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord;
- ii) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux; ou
- iii) Nécessaires à la conservation des ressources naturelles épuisables biologiques et non biologiques.

d) Les dispositions des alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 et a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions en matière de qualification de produits ou de services relativement à des programmes de promotion des exportations et d'aide à l'étranger.

e) Les dispositions des alinéas b), c), f) et g) du paragraphe 1 et a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux marchés publics.

f) Les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice relativement à la teneur que doivent avoir les produits pour bénéficier de tarifs ou de contingents préférentiels.

4. Il est entendu que les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent à aucune autre prescription que celles énoncées dans ces paragraphes.

5. Le présent article n'empêche pas l'exécution de tout engagement ou l'application de toute prescription entre parties privées, dans le cas où une Partie n'imposerait aucune prescription ou n'exigerait aucun engagement.

³ La référence à l'article 31 inclut sa note de bas de page n°7.

⁴ Les Parties reconnaissent qu'un brevet ne confère pas nécessairement une emprise sur le marché.

Article 6. Transparence

Chaque Partie publie dans les meilleurs délais ses lois, règlements et politiques d'investissement d'application générale, ainsi que tous amendements qui s'y rapportent, ayant trait aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie ou ayant une incidence sur lesdits investissements.

Article 7. Réserves

1. L'article 3 (Traitement national) et l'article 5 (Interdiction des prescriptions de résultats) ne s'appliquent pas :

a) À toute mesure non conforme existante qui est maintenue par une Partie :

- i) Au niveau central ou régional, comme énoncé à l'annexe 4-I; ou
- ii) Au niveau local; ou

b) Au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a).

2. L'article 3 (Traitement national) et l'article 5 (Interdiction des prescriptions de résultats) ne s'appliquent pas à toute mesure existante ou nouvelle qu'une Partie adopte ou maintient concernant les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant à l'annexe 4-II.

3. Chaque Partie formule sa réserve en décrivant :

a) S'agissant de l'annexe 4-I, la mesure non conforme à laquelle la réserve s'applique; et

b) S'agissant de l'annexe 4-II, les secteurs, sous-secteurs ou activités auxquels la réserve s'applique.

4. Si une Partie prend une mesure de privatisation, elle incorpore dans l'annexe 4-I ou l'annexe 4-II toute mesure non conforme relative à cette privatisation. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « mesure de privatisation » désigne la cession par l'une ou l'autre des Parties de sa participation dans une entreprise dans laquelle elle est majoritaire. L'article 16 (Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie) ne s'applique pas au présent paragraphe.

Article 8. Dispositions transitoires sur les mesures des gouvernements régionaux

1. L'article 3 (Traitement national) ne s'applique pas aux mesures maintenues par une Partie au niveau régional jusqu'au premier examen du présent Accord au titre de l'article 3 (Examen) du chapitre 17 (Dispositions finales), lorsque des modifications ou des ajouts peuvent être incorporés dans les réserves aux annexes 4-I et 4-II pour étendre le champ d'application de l'article 3 (Traitement national) à ces mesures. À l'issue du premier examen, l'article 3 (Traitement national) s'applique, sauf si les mesures non conformes maintenues au niveau régional sont couvertes par les réserves aux annexes 4-I et 4-II émises par une Partie.

2. Une Partie engagera des consultations à la demande de l'autre Partie en vue de faire en sorte que les modifications ou ajouts incorporés dans les réserves conformément au paragraphe 1 soient en harmonie avec l'équilibre global des avantages qui découlent de l'Accord et de décider de la nécessité de procéder à tout ajustement nécessaire au niveau des engagements des Parties en

vue de préserver cet équilibre. L'article 9 (Modification ou ajout de réserves) et le chapitre 16 (Règlement des différends) ne s'appliquent pas à ces ajustements. Les Parties n'appliquent aucune mesure ayant une incidence sur l'investissement au niveau régional d'une manière qui améliorerait leur position et leur pouvoir de négociation.

Article 9. Modification ou ajout de réserves

1. Moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie, une Partie peut modifier ou ajouter à ses mesures non conformes telles qu'énoncées à l'annexe 4-I et ajouter de nouveaux secteurs, sous-secteurs ou activités à ses réserves énoncées à l'annexe 4-II. À la demande de l'autre Partie, elle tient des consultations en vue de parvenir à un accord sur tout ajustement nécessaire pour maintenir l'équilibre global des engagements pris par chaque Partie au titre du présent Accord. Si les deux Parties ne parviennent pas à un accord sur tout ajustement nécessaire, la question peut être soumise à arbitrage conformément au chapitre 16 (Règlement des différends).

2. Le paragraphe 1 de l'article 9 ne sera pas interprété comme portant atteinte au droit des deux Parties de maintenir toutes mesures existantes ou d'en adopter de nouvelles compatibles avec les réserves énoncées aux annexes 4-I et 4-II.

Article 10. Engagements supplémentaires

1. Les Parties énoncent leurs engagements supplémentaires respectifs à l'annexe 4-III du présent Accord concernant les questions relatives aux investissements non couvertes par l'article 3 (Traitement national).

2. L'article 16 (Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie) ne s'applique pas à ces engagements supplémentaires.

Article 11. Expropriation et nationalisation

1. Aucune Partie ne nationalise, n'exproprie ou ne soumet à des mesures ayant des effets équivalents à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie, sauf si ce type de mesure est pris sur une base non discriminatoire, pour cause d'utilité publique, conformément à la procédure prévue par la loi, et en versant une indemnité conformément au présent article.

2. L'expropriation est accompagnée du paiement d'une indemnité suffisante et effective dans les meilleurs délais. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation ou l'expropriation imminente ne soit connue du public. L'indemnisation comporte des intérêts tenant compte du temps écoulé entre l'expropriation et le moment du paiement. Cette indemnité est effectivement réalisable, librement transférable conformément à l'article 11 (Transferts) et versée sans délai.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 11, toute mesure d'expropriation relative aux biens fonciers, telle que définie dans la législation nationale existante de la Partie qui exproprie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est prise dans un but précis et après versement d'une indemnité conformément à la législation susmentionnée et tous

amendements ultérieurs qui s'y rapportent concernant le montant de l'indemnité, ces amendements suivant les tendances générales de la valeur marchande des biens fonciers.

4. Le présent article ne s'applique pas à l'octroi de licences obligatoires délivrées concernant les droits de propriété intellectuelle ou la révocation, la limitation ou la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où la délivrance, la révocation, la limitation ou la création est compatible avec l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce et le chapitre 13 (Propriété intellectuelle).

Article 12. Indemnisation pour pertes

Une Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie dont les investissements sur le territoire de la première Partie ont subi des pertes à cause d'une guerre ou d'un autre type de conflit armé ou de troubles civils sur ce territoire, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de tout autre règlement ou mesure qu'elle adopte ou maintient concernant ces pertes, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et aux investisseurs de tout pays tiers.

Article 13. Transferts

1. Chaque Partie permet sur une base non discriminatoire que tous les fonds d'un investisseur de l'autre Partie relatifs à un investissement sur son territoire soient transférés librement et sans retard injustifié. Ces fonds comprennent :

- a) Le capital initial augmenté de tout capital supplémentaire utilisé pour maintenir ou développer l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement;
- d) Les remboursements de prêts en relation avec l'investissement;
- e) Les gains non dépensés et les autres types de rémunération du personnel engagé à l'étranger pour les besoins de cet investissement; et
- f) L'indemnité versée en application de l'article 12 (Indemnisation pour pertes).

2. Chaque Partie autorise les transferts libellés dans la monnaie de l'autre Partie ou dans toute monnaie librement utilisable au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13, une Partie peut s'opposer à un transfert en vertu de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation concernant :

- a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) L'émission, les transactions en bourse ou les opérations de change portant sur des valeurs, des instruments à terme, des options ou des produits dérivés;
- c) Les infractions pénales et le recouvrement des montants découlant desdites infractions;
- d) Les mesures d'exécution des jugements, décisions ou sentences dans le cadre de procédures judiciaires ; ou
- e) La sécurité sociale, les plans de retraite publics ou les plans d'épargne obligatoire.

4. Aucune disposition du présent chapitre n'affecte les droits et obligations résultant pour les membres du Fonds monétaire international des Statuts du Fonds, y compris l'utilisation de mesures de change qui sont conformes auxdits Statuts, étant entendu qu'aucune Partie n'impose de restriction à des transactions en capital d'une manière incompatible avec ses obligations au titre du présent chapitre en ce qui concerne ces transactions, sauf en vertu de l'article 14 (Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements) ou à la demande du Fonds.

Article 14. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés, une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions aux paiements ou transferts afférents aux investissements. Il est reconnu que des pressions particulières sur la balance des paiements d'une Partie en voie de développement économique peuvent nécessiter le recours à des restrictions pour garantir, entre autres, le maintien d'un niveau de réserves financières suffisant pour la mise en œuvre de son programme de développement économique.

2. Les restrictions visées au paragraphe 1 :

- a) Sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international;
- b) Évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie;
- c) Ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1;
- d) Sont temporaires et sont levées progressivement, au fur et à mesure que la situation envisagée au paragraphe 1 s'améliore;
- e) Sont appliquées sur la base du traitement national et de manière à ce que l'autre Partie ne soit pas traitée de manière moins favorable que tout pays tiers.

3. Toute restriction adoptée ou maintenue au titre du paragraphe 1, ou toute modification qui pourrait y être apportée, est immédiatement notifiée à l'autre Partie.

4. La Partie adoptant des restrictions au titre du paragraphe 1 engage des consultations avec l'autre Partie en vue d'examiner les restrictions qu'elle aura adoptées.

Article 15. Subrogation

1. Si une Partie ou un organisme désigné d'une Partie effectue un paiement au profit de l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou de toute autre forme d'indemnité accordée par elle concernant un investissement de son investisseur, l'autre Partie reconnaît la subrogation ou le transfert de tout droit ou titre afférent audit investissement. Le droit ou la demande d'indemnisation objet de la subrogation ou du transfert n'excède en aucun cas le droit ou la demande d'indemnisation initiale de l'investisseur.

2. Lorsqu'une Partie ou un organisme désigné d'une Partie a effectué un paiement au profit d'un de ses investisseurs et reprend les droits dudit investisseur, celui-ci ne peut en aucun cas, sauf s'il est autorisé à agir au nom de la Partie ou de l'organisme désigné de la Partie effectuant le paiement, exercer et faire valoir ces droits à l'encontre de l'autre Partie.

Article 16. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. Le présent article s'applique aux différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant une violation présumée d'une obligation de la première Partie au titre du présent chapitre qui cause une perte ou un dommage à l'investisseur ou à son investissement.

2. Les parties au différend s'efforcent dans un premier temps de régler leur différend par voie de consultations et de négociations.

3. Lorsque le différend ne peut pas être réglé comme prévu au paragraphe 2 ci-dessus dans les six mois suivant la date de la demande de consultations et de négociations, à moins que l'investisseur contestant et la Partie contestante n'en conviennent autrement ou que l'un des deux n'ait déjà porté le différend devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contestante (à l'exclusion des procédures relatives aux mesures conservatoires visées au paragraphe 5), chacune des deux parties au différend peut le soumettre :

a) Aux tribunaux administratifs ou aux autres juridictions de la Partie contestante;

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) pour conciliation ou arbitrage, conformément aux articles 28 ou 36 de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, conclue à Washington le 18 mars 1965; ou

c) À l'arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. Chaque Partie consent à ce qu'un différend soit soumis à conciliation ou à arbitrage en vertu des alinéas b) et c) du paragraphe 3 conformément aux dispositions du présent article, sous réserve que :

a) La soumission du différend à conciliation ou à arbitrage ait lieu dans les trois ans à compter du moment où l'investisseur contestant a eu connaissance ou aurait dû raisonnablement avoir connaissance du manquement à une obligation énoncée dans le présent chapitre causant une perte ou un dommage à l'investisseur ou à son investissement; et

b) L'investisseur contestant donne un préavis écrit à la Partie contestante, au moins 30 jours avant le dépôt de la plainte, lui faisant part de son intention de soumettre le différend à conciliation ou à arbitrage et :

i) Choisit l'alinéa b) ou c) du paragraphe 3 comme instrument de règlement du différend (et dans le cas de l'alinéa b) du paragraphe 3, précise s'il recherche une conciliation ou un arbitrage);

ii) Renonce à son droit d'engager ou de continuer toute procédure (à l'exclusion des procédures relatives aux mesures conservatoires visées au paragraphe 5) devant toute autre instance de règlement des différends visée au paragraphe 3 concernant l'objet du différend; et

iii) Résume sommairement la prétendue violation par la Partie contestante en vertu du présent chapitre (notamment les articles qui n'auraient pas été respectés) et la perte ou les dommages qui auraient été causés à l'investisseur ou à son investissement.

5. Aucune Partie n'empêche l'investisseur contestant de chercher à obtenir des mesures conservatoires, qui ne comprennent pas le versement de dommages-intérêts ou le règlement sur le fond de l'objet du différend devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie

contestante, avant l'ouverture de la procédure devant une des instances de règlement des différends visées au paragraphe 3 de l'article 16, en vue de préserver ses droits et ses intérêts.

6. Aucune Partie n'accorde la protection diplomatique ni n'intente d'action devant une instance internationale en ce qui concerne un différend que l'un de ses investisseurs et l'autre Partie sont convenus de soumettre ou ont soumis à conciliation ou à arbitrage en vertu du présent article, à moins que cette autre Partie ne se soit pas entièrement conformée à la sentence rendue dans le cadre du règlement du différend. La protection diplomatique, aux fins du présent paragraphe, ne comprend pas les échanges diplomatiques informels ayant pour seul objet de faciliter le règlement du différend.

Article 17. Réexamen des engagements

1. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie conclut un accord d'investissement avec un pays tiers, elle accueille favorablement une demande émanant de l'autre Partie en vue d'incorporer dans le présent instrument un traitement qui n'est pas moins favorable que celui prévu au titre dudit accord. Cette incorporation maintient l'équilibre global des engagements pris par chaque Partie au titre du présent Accord.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'une des Parties libéralise davantage unilatéralement une de ses mesures non conformes visées à l'annexe 4-I ou dans des secteurs, sous-secteurs ou activités visés à l'annexe 4-II, elle accueille favorablement une demande émanant de l'autre Partie en vue d'incorporer dans le présent document cette libéralisation unilatérale. Cette incorporation maintient l'équilibre global des engagements pris par chaque Partie au titre du présent Accord.

Article 18. Réexamen des subventions

1. Les Parties réexaminent le traitement des subventions compte tenu des décisions prises dans les instances internationales dont les deux Parties sont membres.

2. Les Parties tiennent des consultations sur les mesures appropriées à prendre en ce qui concerne les subventions relatives aux investissements et aux investisseurs si des problèmes liés aux subventions surviennent au titre du présent chapitre.

Article 19. Marchés publics

L'article 3 (Traitement national) ne s'applique pas aux lois, réglementations ou prescriptions régissant l'acquisition, par des organismes publics, de marchandises et services achetés pour les besoins des pouvoirs publics et non destinés à être revendus dans le commerce ou à servir à la production de marchandises ou à la fourniture de services destinés à la vente dans le commerce.

Article 20. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notifications et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette Partie et aux investissements dudit investisseur si elle établit que l'entreprise est détenue

ou contrôlée par des personnes d'un pays tiers et qu'elle n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de l'autre Partie.

Article 21. Exceptions générales

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties où des conditions similaires existent, soit une restriction déguisée aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie par les investisseurs de l'autre Partie, aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie de mesures :

- a) Nécessaires à la protection de la moralité publique ou au maintien de l'ordre public⁵;
- b) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) Nécessaires pour assurer l'application des lois ou règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent chapitre, y compris ceux qui ont trait :
 - i) À la prévention des pratiques de nature à induire en erreur et frauduleuses ou aux moyens de remédier aux effets d'un manquement à un contrat;
 - ii) À la protection de la vie privée des personnes pour ce qui est du traitement et de la diffusion de données personnelles, ainsi qu'à la protection du caractère confidentiel des dossiers et comptes personnels;
 - iii) À la sécurité;
- d) Imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- e) Se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales.

Article 22. Exceptions concernant la sécurité

Aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme :

- a) Obligeant une Partie à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité; ou
- b) Empêchant une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :
 - i) Se rapportant aux matières fissiles et fusionnables ou aux matières qui servent à leur fabrication;
 - ii) Appliquées en temps de guerre ou d'autres cas de grave tension internationale;
 - iii) Se rapportant à la production ou la fourniture d'armes et de munitions; ou

⁵ L'exception concernant l'ordre public ne peut être invoquée que dans les cas où une menace véritable et suffisamment grave pèse sur l'un des intérêts fondamentaux de la société.

c) Empêchant une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 23. Divulcation de renseignements confidentiels

Aucune disposition du présent chapitre n'oblige une Partie à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois ou serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

10 SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article premier. Objet et définitions

1. Le présent chapitre a pour objet de prévoir des engagements supplémentaires aux chapitres 7 (Commerce des services) et 8 (Investissement) concernant les services de télécommunications.

2. Aux fins du présent chapitre :

a) L'expression « utilisateur final » désigne une personne (y compris un consommateur de services et un fournisseur de services) à laquelle un réseau ou service public de télécommunications est fourni à une fin autre que la fourniture ultérieure d'un réseau ou d'un service public de télécommunications;

b) L'expression « installations essentielles » désigne les installations d'un réseau ou service public de transport des télécommunications :

i) Qui sont fournies exclusivement ou essentiellement par un seul fournisseur ou un nombre limité de fournisseurs; et

ii) Qu'il n'est pas possible de remplacer d'un point de vue économique ou technique pour fournir un service;

c) L'expression « fournisseurs de services dotés d'installations » désigne des fournisseurs de réseaux ou de services publics de télécommunications qui sont :

i) Des exploitants enregistrés en Australie; ou

ii) Des exploitants dotés d'installations à Singapour;

d) L'expression « circuits loués » désigne les installations de télécommunications entre deux ou plusieurs points désignés qui sont réservés à l'usage exclusif ou mis à la disposition exclusive d'un utilisateur donné;

e) L'expression « fournisseur principal » désigne un fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications qui a la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de la participation (en ce qui concerne le prix et l'offre) sur un marché donné⁶ de réseaux ou services publics de télécommunications du fait :

i) Du contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles; ou

ii) De l'utilisation de sa position sur le marché.

f) L'expression « élément de réseau » désigne des installations ou un équipement utilisés pour fournir un service public de télécommunications, y compris les caractéristiques, fonctions et capacités qui sont assurées au moyen de ces installations ou cet équipement, qui peuvent comprendre des boucles locales, des sous-boucles et le partage de lignes;

⁶ Pour lever tout doute, l'expression « marché donné » peut désigner un marché de fourniture de réseaux ou services publics de télécommunications (ou des parties de ceux-ci) fourni par tout fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications, qui donne à ce dernier la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de la participation sur marché (en ce qui concerne le prix de l'offre).

g) L'expression « conservation du numéro » désigne la possibilité pour les consommateurs de services des réseaux ou services publics de télécommunications de conserver un numéro de téléphone existant lorsqu'ils changent de fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications pour un fournisseur comparable;

h) L'expression « service public de télécommunications » désigne tout service de télécommunications dont une Partie exige, expressément ou de fait, la fourniture au grand public⁷;

i) L'expression « réseau public de télécommunications » désigne l'infrastructure de télécommunications dont une Partie autorise l'utilisation pour fournir des services publics de télécommunications entre des points terminaux définis du réseau;

j) Le terme « régulateur » désigne toute personne habilitée ou nommée responsable de la régulation des télécommunications;

k) L'expression « décisions réglementaires » désigne les décisions prises par les régulateurs en vertu du pouvoir que leur confère la législation nationale relative à :

i) L'élaboration de règles pour le secteur des télécommunications, à l'exclusion des lois et des règles établies en vertu de la loi;

ii) L'approbation des conditions et modalités, des normes et codes à appliquer dans le secteur des télécommunications;

iii) Les sentences ou autre règlement de différends entre fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications; et

iv) L'octroi de licences;

l) L'expression « fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications » désigne un fournisseur de réseaux publics de télécommunications et/ou de services publics de télécommunications aux utilisateurs;

m) Le terme « télécommunications » désigne la transmission et la réception de signaux par tout moyen électromagnétique; et

n) Le terme « utilisateur » désigne un utilisateur final ou un fournisseur de réseau ou services publics de télécommunications.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures prises par une Partie qui affectent le commerce des services de télécommunications.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures d'une Partie qui affectent la distribution des services de radiodiffusion et audiovisuels, tels que définis dans ses lois et règlements nationaux.

⁷ L'expression « service public de télécommunications » comprend les services de routage et de connexion Internet.

Article 3. Accès et recours aux réseaux ou services publics de télécommunications⁸

1. Chaque Partie fait en sorte que tous les fournisseurs de services de l'autre Partie aient accès à tout réseau ou service public de télécommunications, y compris les circuits loués, offert sur son territoire ou au-delà de ses frontières, selon des modalités et conditions raisonnables, transparentes et non discriminatoires, y compris celles énoncées aux paragraphes 2 et 6⁹.

2. Chaque Partie fait en sorte que ces fournisseurs de services soient autorisés à :

a) Acquérir ou louer et raccorder les équipement terminaux ou autres qui sont reliés au réseau public de télécommunications et nécessaires aux activités du fournisseur;

b) Fournir des services à un ou plusieurs consommateurs en utilisant tous circuits loués ou détenus;

c) Interconnecter des circuits loués ou détenus avec des réseaux ou services publics de télécommunications sur son territoire ou au-delà de ses frontières ou avec des circuits loués ou détenus par un autre fournisseur de services;

d) Exécuter des fonctions de commutation, de signalisation, de traitement et de conversion; et

e) Utiliser des protocoles d'exploitation de leur choix, dans la fourniture de tout service, autres que ceux qui sont nécessaires pour que les réseaux ou services de télécommunications puissent être mis à la disposition du grand public.

3. Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs de services de l'autre Partie puissent recourir aux réseaux ou services publics de télécommunications pour assurer le flux d'informations sur son territoire ou au-delà de ses frontières, et pour accéder aux informations contenues dans des bases de données ou autrement stockées sous forme lisible à la machine sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, une Partie peut prendre les mesures nécessaires pour :

a) Assurer la sécurité et la confidentialité des messages; ou

b) Protéger les données privées et personnelles des utilisateurs finals de réseaux ou services publics de télécommunications

pour autant que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, soit une restriction déguisée au commerce des services.

⁸ Pour lever tout doute, l'accès aux éléments de réseau dégroupés est abordé au paragraphe 3 de l'article 9.

⁹ Pour lever tout doute, chaque Partie peut s'acquitter des obligations visées au présent article par toute mesure qu'elle estime nécessaire ou appropriée, en vertu de ses lois et réglementations nationales.

5. Chaque Partie fait en sorte que l'accès et le recours aux réseaux ou services publics de télécommunications ne soient subordonnés à aucune condition autre que celles qui sont nécessaires :

a) Pour sauvegarder les responsabilités des fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications, en particulier leur capacité de mettre leurs réseaux ou services à la disposition du grand public; ou

b) Pour protéger l'intégrité technique des réseaux ou services publics de télécommunications.

6. À condition qu'elles satisfassent aux critères énoncés au paragraphe 5, les conditions d'accès et de recours aux réseaux ou services publics de télécommunications peuvent comprendre :

a) Une obligation d'utiliser des interfaces techniques spécifiées, y compris des protocoles d'interface, pour l'interconnexion avec ces réseaux ou services;

b) Des prescriptions, lorsque nécessaire, pour garantir l'interopérabilité de ces services;

c) L'homologation des équipements terminaux ou autres qui sont reliés aux réseaux et prescriptions techniques concernant le raccordement de ces équipements aux réseaux; ou

d) La notification, l'enregistrement et l'octroi de licences.

Article 4. Transparence

1. Les Parties appliquent les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 2 d'une façon transparente qui :

a) Offre aux fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie qui sont susceptibles d'être affectés par les décisions réglementaires une possibilité juste et raisonnable d'obtenir des informations suffisantes pour leur permettre de se forger une opinion éclairée sur les décisions réglementaires proposées et de présenter cette opinion aux régulateurs;

b) Exige que les régulateurs prennent en considération l'opinion exprimée par ces fournisseurs en application de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 4; et

c) Garantit que les régulateurs communiquent aux fournisseurs leurs décisions réglementaires et les motivations qui les sous-tendent.

2. À la demande d'un fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications susceptible d'être affecté par des décisions réglementaires, les régulateurs peuvent, lorsque cela est nécessaire pour éviter de causer un préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de ce fournisseur, imposer des limites raisonnables à l'obligation de fournir les informations visées aux alinéas a) et c) ci-dessus, à condition que ces limites :

a) Ne soient appliquées que dans la mesure nécessaire pour protéger ces intérêts commerciaux; et

b) Ne privent pas les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie du droit que leur confère l'alinéa a) de présenter leur opinion aux régulateurs.

3. Lorsqu'une licence est requise, le public a accès aux informations suivantes :

a) Tous les critères en matière de licences et le délai normalement requis pour qu'une décision soit prise au sujet d'une demande de licence; et

b) Les modalités et conditions des licences individuelles.

4. Les raisons du refus d'une licence sont communiquées au requérant sur demande.

Article 5. Indépendance des régulateurs

1. Les régulateurs sont indépendants de tout fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications.

2. Les décisions des régulateurs et les procédures qu'ils utilisent sont équitables et impartiales, et elles sont prises et appliquées sans retard excessif.

Article 6. Règlement des différends et recours

1. Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie puissent avoir recours en temps voulu à un régulateur afin d'examiner et, dans la mesure où cela est prévu dans la législation nationale, de régler les différends concernant la conformité aux mesures nationales relatives aux obligations visées au présent chapitre.

2. Chaque Partie fait en sorte que tout fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie lésé par une décision réglementaire ait la possibilité d'exercer un recours contre ladite décision auprès d'une autorité judiciaire ou administrative indépendante. Ce recours ne constitue en aucun cas un motif de non-respect par ledit fournisseur de la décision réglementaire, sauf si une autorité compétente suspend ladite décision.

3. Chaque Partie fait en sorte que lorsque l'autorité administrative visée au paragraphe 2 connaît des recours¹⁰ :

- a) Les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie qui sont partie au recours aient une possibilité juste et raisonnable d'obtenir des informations suffisantes pour leur permettre de se forger une opinion éclairée sur les questions devant être examinées dans le cadre du recours et de présenter cette opinion à l'autorité administrative;

- b) L'autorité administrative prenne en considération les opinions présentées par ces fournisseurs en application de l'alinéa a); et

- c) L'autorité administrative soumette à ces fournisseurs sa décision et une explication des motifs de sa décision.

4. À la demande d'un fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications qui est partie à un recours visé au paragraphe 3, une autorité administrative peut, lorsque cela est nécessaire pour éviter de causer un préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de ce fournisseur, imposer des limites raisonnables à l'obligation de fournir les informations visées aux alinéas a) et c) du paragraphe 3, à condition que ces limites :

- a) Ne soient appliquées que dans la mesure nécessaire pour protéger ces intérêts commerciaux; et

- b) Ne privent pas les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie qui sont partie à un recours visé au paragraphe 3 du droit que leur confère l'alinéa a) dudit paragraphe de présenter leur opinion à l'autorité administrative.

¹⁰ Pour lever tout doute, le présent paragraphe ne s'applique pas aux autorités judiciaires de chaque Partie.

Article 7. Sauvegardes générales en matière de concurrence

1. Chaque Partie maintient des mesures appropriées¹¹ afin d'empêcher les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications sur son territoire d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles.

2. Les pratiques anticoncurrentielles visées au paragraphe 1 sont définies dans le régime de concurrence sectoriel ou général de chaque Partie, selon le cas, et comprennent :

- a) Les arrangements horizontaux anticoncurrentiels;
- b) L'abus de position dominante sur le marché;
- c) Les arrangements verticaux anticoncurrentiels; et
- d) Les fusions et acquisitions anticoncurrentielles.

Article 8. Interconnexion entre fournisseurs de réseaux publics de télécommunications

Chaque Partie maintient les mesures appropriées afin de raccorder les réseaux publics de télécommunications afin de permettre aux utilisateurs finals de services de télécommunications de communiquer les uns avec les autres, y compris, lorsque la Partie le juge nécessaire, en exigeant que les fournisseurs de services dotés d'installations se raccordent.

Article 9. Obligations supplémentaires concernant les fournisseurs principaux¹²

1. Non-discrimination

a) Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire accordent aux fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui que chacun de ces fournisseurs principaux s'accorde à lui-même, ses filiales, ses sociétés affiliées ou à tout fournisseur de réseaux ou services de télécommunications non affilié en ce qui concerne :

- i) La disponibilité, la mise en service, les tarifs¹³ ou la qualité de réseaux ou services publics de télécommunications similaires; et
- ii) La disponibilité d'interfaces techniques;

lorsque ces fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications et les filiales, sociétés affiliées et non affiliées du fournisseur principal se trouvent dans des circonstances similaires.

¹¹ Le maintien de mesures appropriées comprend l'application effective desdites mesures.

¹² Pour lever tout doute, les obligations imposées en vertu du présent article ne s'appliquent qu'aux réseaux ou services publics de télécommunications, ou des parties de ceux-ci, qui font d'un fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications un fournisseur principal.

¹³ Les dépenses engagées par un fournisseur principal aux fins de la fourniture de réseaux ou services publics de télécommunications à lui-même peuvent être déterminées en utilisant une méthode d'établissement du coût de revient jugée appropriée par une Partie. Un traitement non moins favorable pour ce qui est des coûts pour des réseaux ou services publics de télécommunications similaires peut prendre en considération les coûts de transaction légitimes encourus par le fournisseur principal dans le cadre de la fourniture desdits réseaux ou services aux fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie.

2. Sauvegardes en matière de concurrence

a) Chaque Partie maintient des mesures appropriées¹⁴ afin d'empêcher les fournisseurs principaux sur son territoire d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles.

b) Les pratiques anticoncurrentielles visées à l'alinéa a) consistent en particulier :

- i) À pratiquer un subventionnement croisé anticoncurrentiel;
- ii) À utiliser des renseignements obtenus auprès de concurrents d'une manière qui donne des résultats anticoncurrentiels;
- iii) À ne pas mettre à la disposition des autres fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie en temps opportun les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services; et
- iv) À fixer les prix d'une façon pouvant restreindre abusivement la concurrence, par exemple en pratiquant des prix abusivement bas.

3. Dégrouper des éléments de réseau

a) Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent aux fournisseurs de services dotés d'installations de l'autre Partie l'accès aux éléments de réseau aux fins de la fourniture de services publics de télécommunications à tout point du réseau où cela sera techniquement possible, de façon dégroupée, en temps opportun, suivant des modalités, des conditions et des taux fondés sur les coûts, qui soient raisonnables, transparents et non discriminatoires.

b) Chaque Partie peut déterminer, conformément à ses lois et règlements nationaux, à quels éléments de réseau elle exige que les fournisseurs principaux sur son territoire assurent l'accès en application de l'alinéa a) en fonction de la faisabilité technique du dégroupage et de l'état de la concurrence sur le marché en question.

4. Colocalisation

a) Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent aux fournisseurs de services dotés d'installations de l'autre Partie la colocalisation physique du matériel nécessaire à l'interconnexion ou à l'accès aux éléments de réseau dégroupés en temps opportun, suivant des modalités, des conditions et des taux fondés sur les coûts, qui soient raisonnables, transparents et non discriminatoires.

b) Lorsque la colocalisation physique prévue à l'alinéa a) n'est pas possible pour des raisons techniques ou faute d'espace suffisant, chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs principaux coopèrent avec les fournisseurs de services dotés d'installations en vue de trouver et de mettre en œuvre la solution de remplacement la plus pratique en temps opportun, suivant des modalités, des conditions et des taux fondés sur les coûts, qui soient raisonnables, transparents et non discriminatoires. Ces solutions peuvent notamment être les suivantes :

- i) Permettre aux fournisseurs de services dotés d'installations d'entreposer du matériel dans un bâtiment proche et de connecter ce matériel au réseau du fournisseur principal;
- ii) Adapter un espace supplémentaire pour recevoir le matériel;

¹⁴ Le maintien de mesures appropriées comprend l'application effective desdites mesures.

- iii) Utiliser de façon optimale l'espace existant; ou
- iv) Trouver un espace voisin.

c) Chaque Partie peut déterminer conformément à ses lois et réglementations nationales les sites où elle exige des fournisseurs principaux sur son territoire qu'ils offrent la colocalisation visée à l'alinéa a) en fonction de l'état de la concurrence sur le marché en question.

5. Revente

a) Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire :

- i) Permettent aux fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie d'acquiescer à des tarifs raisonnables, aux fins de la revente, des services publics de télécommunications particuliers fournis par les fournisseurs principaux au détail qui sont désignés par la première Partie; et
- ii) N'imposent pas des conditions ou limites déraisonnables ou discriminatoires à la revente de ces services publics de télécommunications.

6. Servitudes

a) Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent l'accès aux poteaux, conduits, canalisations ou toutes autres structures jugées nécessaires par la Partie, qui sont détenus ou contrôlés par ces fournisseurs principaux aux fournisseurs de services dotés d'installations de l'autre Partie :

- i) En temps opportun; et
- ii) Suivant des modalités, des conditions et des taux fondés sur les coûts, qui soient raisonnables, transparents et non discriminatoires.

b) Chaque Partie peut déterminer conformément à ses lois et réglementations nationales les poteaux, conduits, canalisations ou toutes autres structures auxquels elle exige des fournisseurs principaux sur son territoire qu'ils offrent l'accès en vertu l'alinéa a) en fonction de l'état de la concurrence sur le marché en question.

7. Interconnexion avec un fournisseur principal

a) Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent l'interconnexion aux fournisseurs de services dotés d'installations de l'autre Partie :

- i) À tout point du réseau du fournisseur principal où cela sera techniquement possible;
- ii) Suivant des modalités, des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et des taux non discriminatoires;
- iii) En assurant une qualité non moins favorable que celle prévue pour les services similaires dudit fournisseur ou pour les services similaires des fournisseurs de services non affiliés ou pour des filiales ou autres sociétés affiliées;
- iv) En temps opportun, suivant des modalités, des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et des taux fondés sur les coûts qui soient transparents, raisonnables, compte tenu de la viabilité économique, et suffisamment détaillés pour que le fournisseur n'ait pas à payer pour des éléments ou installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir; et
- v) Sur demande, à des points en plus des points de terminaison du réseau accessibles à la majorité des fournisseurs de services dotés d'installations, à des taux qui reflètent le coût de la construction des installations additionnelles nécessaires.

b) Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie puissent s'interconnecter avec les fournisseurs principaux sur son territoire en choisissant au moins une des options suivantes :

- i) Une offre d'interconnexion de référence à la disposition du grand public;
- ii) Tout accord d'interconnexion existant entre le fournisseur principal et tout fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications similairement situé;
- iii) Un accord personnalisé entre le fournisseur principal et le fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications qui cherche à s'interconnecter avec lui; ou
- iv) Un arbitrage contraignant.

c) Chaque Partie veille à ce que les procédures concernant les négociations en matière d'interconnexion avec les fournisseurs principaux sur son territoire soient accessibles au grand public.

d) Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs principaux sur son territoire mettent à la disposition du grand public soit leurs accords d'interconnexion soit une offre d'interconnexion de référence.

8. Règlement des différends relatifs à l'interconnexion

a) Lorsque les fournisseurs de services dotés d'installations ne sont pas en mesure de résoudre des différends relatifs aux modalités, conditions et taux auxquels l'interconnexion est assurée par un fournisseur principal, ils ont recours au régulateur, qui s'efforce de régler de tels différends dans un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle il est saisi de la question, étant entendu que le règlement des différends complexes peut prendre plus de temps.

b) Lorsque le régulateur n'est pas en mesure de régler les différends visés à l'alinéa a) dans un délai de 180 jours, chaque Partie veille à ce que le régulateur s'efforce de prononcer des décisions provisoires sur les différends le cas échéant pour faire en sorte que les fournisseurs de services dotés d'installations de l'autre Partie puissent s'interconnecter avec un fournisseur principal.

Article 10. Conservation du numéro

Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs de services publics de télécommunications sur son territoire assurent la conservation du numéro pour les services désignés par cette Partie, dans la mesure où cela est techniquement possible, en temps opportun, suivant des modalités et à des conditions raisonnables.

Article 11. Accès aux bâtiments¹⁵

Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs de services dotés d'installations puissent installer, maintenir leur matériel et y avoir accès dans les bâtiments ou sur les terrains que ladite Partie juge nécessaires pour que les services publics de télécommunications soient fournis aux utilisateurs finals qui sont des clients des fournisseurs de services dotés d'installations.

¹⁵ En cas d'incompatibilité entre le présent article et l'article 9, ce dernier prévaut.

Article 12. Répartition et utilisation de ressources limitées¹⁶

Toutes les procédures concernant l'attribution et l'utilisation des ressources limitées, y compris les fréquences, les numéros et les servitudes, sont mises en œuvre de manière objective, opportune, transparente et non discriminatoire. Les informations sur la situation actuelle des bandes de fréquences attribuées sont mises à la disposition du public, mais il n'est pas obligatoire d'indiquer de manière détaillée les fréquences attribuées pour des utilisations spécifiques relevant de l'État.

Article 13. Participation du secteur

1. Chaque Partie, par l'intermédiaire de toute instance ou autre mécanisme qu'elle juge approprié :

a) Facilite la participation des fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie opérant sur son territoire à l'élaboration de normes sectorielles, et lorsqu'elle le juge approprié, à la régulation du secteur des télécommunications; et

b) Encourage les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie opérant sur son territoire à faire part aux régulateurs de leurs observations sur la régulation du secteur des télécommunications.

Article 14. Exécution

Chaque Partie adopte ou maintient des sanctions proportionnelles et effectives en temps voulu en vue de garantir l'exécution des mesures nationales relatives aux obligations énoncées dans le présent chapitre. Ces sanctions peuvent comprendre des pénalités financières, des injonctions, des ordonnances de ne pas faire (à titre provisoire ou définitif) et/ou la capacité de suspendre, modifier ou révoquer les licences.

Article 15. Exceptions

Pour lever tout doute, les exceptions générales et les exceptions concernant la sécurité énumérées aux articles 18 et 19 du chapitre 7 (Commerce des services) et aux articles 19 et 20 du chapitre 8 (Investissement) s'appliquent au présent chapitre.

¹⁶ Les décisions relatives à la répartition et à l'attribution du spectre et à la gestion des fréquences ne sont pas en elles-mêmes des mesures incompatibles avec l'article 3 (Accès aux marchés) du chapitre 7 (Commerce des services). En conséquence, chaque Partie conserve la capacité d'appliquer ses politiques de gestion du spectre et des fréquences, qui peuvent avoir une incidence sur le nombre de fournisseurs de services, à condition que cela soit fait d'une façon compatible avec les dispositions du présent Accord. Les Parties conservent aussi le droit d'attribuer des bandes de fréquence en prenant en considération les besoins existants et futurs.

13 PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article premier. Objet et définitions

1. Le présent chapitre a pour objet d'accroître les avantages découlant des échanges commerciaux et de l'investissement en protégeant et en faisant respecter les droits de propriété intellectuelle.

2. Aux fins du présent chapitre :

a) L'expression « droits de propriété intellectuelle » se réfère aux droits d'auteur et droits connexes, aux droits relatifs aux marques de fabrique ou de commerce, aux indications géographiques, aux dessins et modèles industriels, aux brevets, aux schémas de configuration (topographies) de circuits intégrés, aux variétés végétales et aux renseignements non divulgués, tels que définis et décrits dans l'Accord de l'OMC sur les ADPIC;

b) L'abréviation « OMPI » désigne l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle; et

c) L'expression « Accord de l'OMC sur les ADPIC » s'entend de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce.

Article 2. Adhésion aux instruments internationaux

1. Chaque Partie réaffirme son engagement à l'égard des dispositions de l'Accord de l'OMC sur les ADPIC.

2. Chaque Partie affirme qu'elle a ratifié les accords suivants, tels que révisés et modifiés, ou y a adhéré :

a) La Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (1971) (la Convention de Berne);

b) La Convention sur la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite, (1974) (la Convention de Bruxelles);

c) Le Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1980);

d) La Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (1991);

e) L'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (1979);

f) La Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (1967) (la Convention de Paris);

g) Le Traité de coopération en matière de brevets (1970); et

h) Le Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (1989);

i) Le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (1996);

j) Le Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (1996);

k) Le Traité de Singapour sur le droit des marques (2006);

l) La Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (1967).

3. Chaque Partie réaffirme ses droits et obligations en vertu des accords internationaux visés au paragraphe 2.

4. Les Parties s'engagent à respecter les dispositions de l'Acte de Genève de l'Arrangement de La Haye concernant l'enregistrement international des dessins et modèles industriels, conclu à Genève le 2 juillet 1999, sous réserve de l'adoption des lois nécessaires pour appliquer ces dispositions sur leurs territoires respectifs.

Article 3. Stockage de la propriété intellectuelle sur les médias électroniques

Les copies de matériels protégés par des droits d'auteur auxquels le droit de reproduction s'applique comprennent les copies électroniques des œuvres, les enregistrements sonores et les films cinématographiques. Les limitations ou exceptions permises par les lois des Parties s'y appliquent.

Article 4. Durée de protection du droit d'auteur

1. Chaque Partie prévoit que, dans le cas où il doit y avoir un calcul de la durée de protection d'une œuvre (y compris une œuvre photographique), d'une interprétation ou exécution ou d'un enregistrement sonore :

a) Sur la base de la vie d'une personne physique, cette durée ne soit pas inférieure à la vie de l'auteur, à laquelle s'ajoute une durée de 70 ans après son décès; et

b) Sur une base autre que la vie d'une personne physique :

i) Cette durée ne soit pas inférieure à 70 ans à compter de la fin de l'année civile de la première publication autorisée; ou

ii) À défaut d'une publication autorisée dans les 50 ans à compter de la réalisation de l'œuvre, de l'interprétation ou exécution ou de l'enregistrement sonore, cette durée ne soit pas inférieure à 70 ans à compter de la fin de l'année civile de la réalisation.

Article 5. Mesures techniques efficaces

1. Chaque Partie prévoit que toute personne qui :

a) Contourne sciemment, ou a des motifs raisonnables de savoir qu'elle contourne, sans autorisation, toute mesure technique efficace qui contrôle l'accès à une œuvre, une interprétation ou exécution, un enregistrement sonore ou autre objet protégé; ou

b) Fabrique, importe, distribue, offre au public, fournit ou fait autrement le commerce de tout dispositif, produit ou composant, ou offre au public ou fournit des services :

i) Dont elle fait la promotion ou l'annonce, ou en assure autrement la commercialisation dans le but de contourner une mesure technique efficace;

ii) Qui n'ont qu'un but commercial limité ou un usage limité autre que le contournement d'une mesure technique efficace; ou

- iii) Qui sont principalement conçus, produits ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement d'une mesure technique efficace;

engage sa responsabilité et s'expose aux recours civils. Chaque Partie prévoit des procédures et sanctions pénales à appliquer lorsqu'une personne est reconnue coupable de s'être livrée volontairement à l'une des activités susvisées pour en tirer un avantage commercial. Chaque Partie peut prévoir que ces procédures et sanctions pénales ne s'appliquent pas aux bibliothèques, aux services d'archives et aux établissements d'enseignement à but non lucratif ni aux entités de radiodiffusion publiques non commerciales.

2. L'expression « mesure technique efficace » désigne toute technologie, tout dispositif ou tout composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement, contrôle l'accès à une œuvre, une interprétation ou exécution, un enregistrement sonore ou tout autre objet protégé, ou protège des droits d'auteur.

3. Chaque Partie peut prévoir des exceptions aux obligations énoncées au paragraphe 1 du présent article, à condition que ces exceptions ne portent pas atteinte à l'efficacité de la protection juridique ou des voies de recours que ladite Partie ouvre en cas de contournement de mesures techniques efficaces.

4. Une Partie peut déroger au paragraphe 2 s'agissant des exceptions qu'elle peut accorder aux activités légalement autorisées et exercées par des fonctionnaires, des représentants ou des entreprises sous contrat avec le Gouvernement à des fins de maintien de l'ordre, de renseignement, de défense nationale, de sécurité ou de conduite d'activités gouvernementales similaires.

Article 6. Informations sur le régime des droits

1. Afin de prévoir des sanctions juridiques appropriées et efficaces pour protéger les informations sur le régime des droits :

a) Chaque Partie fait en sorte que toute personne qui, sans autorisation et sciemment, ou pour ce qui des procédures civiles, a toutes les raisons d'avoir conscience qu'elle va provoquer, permettre, faciliter ou dissimuler la violation de tout droit d'auteur :

- i) Supprime ou modifie sciemment toute information sur le régime des droits;
- ii) Distribue ou importe à des fins de distribution des informations sur le régime des droits tout en sachant que ces informations ont été modifiées sans autorisation; ou
- iii) Distribue au public, importe à des fins de distribution, diffuse, communique ou met à la disposition du public des copies d'œuvres ou d'enregistrements sonores, en sachant que les informations sur le régime des droits ont été supprimées ou modifiées sans autorisation;

engage sa responsabilité et s'expose aux recours civils. Chaque Partie prévoit l'application de procédures et sanctions pénales lorsqu'une personne est reconnue coupable de s'être livrée volontairement à l'une des activités susvisées pour en tirer un avantage commercial ou un gain financier personnel. Chaque Partie peut prévoir que ces procédures et sanctions pénales ne s'appliquent pas aux bibliothèques, aux services d'archives, aux établissements d'enseignement à but non lucratif ou aux entités de radiodiffusion publiques non commerciales.

- b) L'expression « informations sur le régime des droits » désigne :
- i) Les informations électroniques qui identifient une œuvre, une interprétation ou exécution ou un enregistrement sonore, l'auteur de l'œuvre, l'interprète, le producteur de l'enregistrement sonore, ou le titulaire de tout droit sur l'œuvre, l'interprétation ou exécution ou l'enregistrement sonore; ou
 - ii) Les informations électroniques sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre, de l'interprétation ou exécution ou de l'enregistrement sonore; ou
 - iii) Les numéros ou codes électroniques représentant ces informations;

lorsque l'un de ces éléments est joint à une copie de l'œuvre, de l'interprétation ou exécution ou de l'enregistrement sonore ou apparaît en relation avec la communication ou la mise à la disposition du public d'une œuvre, d'une interprétation ou exécution ou d'un enregistrement sonore. Aucune disposition du présent paragraphe n'oblige une Partie à imposer au propriétaire de tout droit sur l'œuvre, l'interprétation ou exécution ou l'enregistrement sonore d'apposer les informations sur le régime des droits sur les copies de l'œuvre, de l'interprétation ou exécution ou de l'enregistrement sonore, ou de les faire apparaître en relation avec la communication de l'œuvre, l'interprétation ou exécution ou l'enregistrement sonore au public.

Article 7. Protection des signaux cryptés porteurs de programmes transmis par satellite

1. Chacune des Parties érige en infraction pénale les actions suivantes :

a) Fabriquer, assembler, modifier, importer, exporter, vendre, louer ou distribuer d'une autre manière un dispositif ou système matériel ou immatériel, en sachant ou en ayant des raisons de savoir que ledit dispositif ou système est principalement destiné à contribuer au décodage d'un signal crypté porteur de programmes transmis par satellite, sans l'autorisation du distributeur légitime dudit signal; et

b) Recevoir, utiliser ou redistribuer de manière délibérée un signal porteur de programmes qui au départ est un signal crypté porteur de programmes transmis par satellite en sachant qu'il a été décodé sans l'autorisation du distributeur légitime du signal.

2. En ce qui concerne les activités décrites aux alinéas a) et b), chaque Partie prévoit des recours civils pour toute personne qui détient un intérêt dans un signal crypté porteur de programmes transmis par satellite ou son contenu.

Article 8. Présomptions concernant le droit d'auteur

1. En matière civile, pénale, et le cas échéant, dans le cadre de procédures administratives impliquant un droit d'auteur, chaque Partie prévoit que :

a) En l'absence de preuve du contraire, la personne physique ou morale dont le nom est indiqué en tant qu'auteur, producteur, interprète ou éditeur de l'œuvre, de l'interprétation ou exécution ou de l'enregistrement sonore de la manière habituelle est présumée être le titulaire désigné du droit sur l'œuvre, l'interprétation ou exécution ou l'enregistrement sonore; et

b) En l'absence de preuve du contraire, ce droit d'auteur subsiste en la matière conformément à sa législation nationale.

Article 9. Défense des droits de propriété intellectuelle par la voie civile

1. Dans le cadre des procédures judiciaires civiles concernant les actes décrits aux articles 5 et 6, chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à rendre une ordonnance ou une sentence prévoyant au moins :

a) Des mesures provisoires, y compris la saisie des dispositifs et des produits soupçonnés d'être utilisés dans l'activité proscrite;

b) Des dommages-intérêts;¹

c) Le paiement à un titulaire de droit des frais de justice et des frais d'avocat d'un montant raisonnable par la partie impliquée dans l'activité proscrite à la fin de la procédure judiciaire civile; et

d) La destruction des dispositifs et produits reconnus comme étant utilisés dans l'activité proscrite.

2. Une Partie peut prévoir que les dommages-intérêts ne soient pas retenus à l'encontre d'une bibliothèque, d'un service d'archives, d'un établissement d'enseignement à but non lucratif ou d'une entité de radiodiffusion publique non commerciale qui doit faire la preuve qu'elle ou qu'il ne savait pas ou n'avait aucune raison de croire que ses actes constituaient une activité proscrite.

Article 10. Mesures visant à prévenir l'exportation de marchandises qui portent atteinte à des droits d'auteur ou marques de fabrique ou de commerce

Chaque Partie, lorsqu'elle reçoit des informations ou des plaintes, prend des mesures pour prévenir l'exportation de marchandises qui portent atteinte à des droits d'auteur ou marques de fabrique ou de commerce, conformément à ses lois, règles, règlements, directives ou politiques.

Article 11. Procédures et voies de recours pénales

Chaque Partie prévoit des procédures et sanctions pénales applicables aux actes délibérés de piratage portant atteinte à un droit d'auteur et commis à une échelle commerciale. De tels actes incluent : i) les atteintes délibérées et significatives à un droit d'auteur, qui ne sont motivées ni directement ni indirectement par un gain financier, et ii) les atteintes délibérées aux fins de l'obtention d'un avantage commercial ou d'un gain financier.

Plus précisément, chaque Partie prévoit :

a) Des sanctions comprenant des peines d'emprisonnement ainsi que des amendes suffisantes pour dissuader de futures atteintes, conformément à une politique visant à éviter toute incitation financière du contrevenant. En outre, chaque Partie encourage ses autorités judiciaires à imposer des amendes à des niveaux suffisants pour dissuader de futures infractions;

b) Que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner la saisie des produits soupçonnés d'être des produits pirates, de tous les matériaux et instruments utilisés pour commettre l'infraction, de tout avoir lié à l'activité de piratage et des éléments de preuve documentaires

¹ Chaque Partie peut déterminer ce qui constitue des « dommages-intérêts » aux fins de l'application du présent article.

entrant dans le cadre de l'ordonnance. Il n'est pas nécessaire d'identifier chacun des articles soumis à la saisie conformément à cette ordonnance judiciaire tant qu'ils appartiennent à des catégories générales précisées dans ladite ordonnance;

c) Que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner, sauf dans des cas exceptionnels, la confiscation et la destruction de tous les produits pirates, et en ce qui concerne les actes délibérés de piratage portant atteinte à un droit d'auteur, des matériaux et instruments utilisés pour fabriquer les produits pirates. Chaque Partie prévoit en outre que cette confiscation et cette destruction soient exécutées sans aucun dédommagement pour le défendeur; et

d) Que les autorités compétentes, telles que déterminées par chaque Partie, ont le pouvoir d'engager des poursuites pénales d'office s'agissant des infractions décrites dans le présent article, sans qu'une plainte officielle d'une partie privée ou d'un titulaire de droit ne soit nécessaire.

Article 12. Limitations de la responsabilité des prestataires de services

1. Chacune des Parties prévoit :

a) Des mesures légales incitant les prestataires de services à coopérer avec les titulaires de droits d'auteur pour dissuader le stockage ou la transmission sans autorisation de matériels protégés par un droit d'auteur; et

b) Des limitations dans sa législation concernant la portée des recours disponibles contre les prestataires de services pour les atteintes au droit d'auteur qui ne sont pas contrôlées ou commises par eux ou selon leurs instructions et qui ont lieu par l'entremise de systèmes ou de réseaux contrôlés ou exploités par eux ou en leur nom, tel que visé au présent article².

2. Ces limitations excluent les dédommagements pécuniaires et prévoient des restrictions raisonnables, applicables aux mesures imposées par les tribunaux pour contraindre à certaines actions ou pour s'y opposer, s'agissant des fonctions suivantes, lesquelles limitations ne s'appliquent qu'auxdites fonctions :

a) La transmission ou l'acheminement du matériel ou la fourniture de connexions pour celui-ci, sans modification de son contenu, ou le stockage intermédiaire et temporaire dudit matériel au cours de ces opérations;

b) La mise en mémoire cache effectuée par un processus automatique;

c) Le stockage sur commande d'un utilisateur du matériel résidant sur un système ou un réseau contrôlé ou exploité par le prestataire de services ou pour son compte; et

d) Le renvoi des utilisateurs ou l'établissement d'un lien à un emplacement en ligne au moyen d'instruments de repérage et d'information, y compris les hyperliens et les répertoires.

3. Ces limitations ne s'appliquent que lorsque le prestataire de services ne prend pas l'initiative de la transmission du matériel et ne sélectionne pas le matériel ou ses destinataires (sauf dans la mesure où une fonction décrite à l'alinéa d) du paragraphe 2 comporte intrinsèquement une forme de sélection).

4. L'admissibilité d'un prestataire de services aux limitations concernant chacune des fonctions visées aux alinéas a) à d) du paragraphe 2 est examinée séparément de son admissibilité

² L'alinéa b) est sans préjudice de la disponibilité des moyens de défense contre les atteintes au droit d'auteur d'applicabilité générale.

concernant chacune des autres fonctions, conformément aux conditions d'admissibilité définies aux paragraphes 5 à 8 du présent article.

5. En ce qui concerne les fonctions visées à l'alinéa b) du paragraphe 2, les limitations s'appliquent sous réserve que le prestataire de services :

a) Permette l'accès au matériel placé en mémoire cache dans une mesure significative uniquement aux utilisateurs de son système ou réseau qui satisfont aux conditions d'accès des utilisateurs à ce matériel;

b) Respecte les règles concernant l'actualisation, le rechargement ou autre mise à jour du matériel placé en mémoire cache lorsque cela est spécifié par la personne mettant le matériel à disposition en ligne conformément à un protocole de communication des données généralement accepté par l'industrie sur le territoire de la Partie pour le système ou réseau par lequel la personne met ce matériel à disposition;

c) N'interfère pas avec la technologie utilisée sur le site d'origine conformément aux normes de l'industrie acceptées sur le territoire de la Partie pour obtenir des informations sur l'utilisation du matériel et ne modifie pas le contenu de celui-ci dans la transmission aux utilisateurs ultérieurs; et

d) Dès réception d'une notification effective d'allégation d'atteinte, retire le matériel placé en mémoire cache ou désactive rapidement l'accès au matériel qui a été retiré ou dont l'accès a été désactivé sur le site d'origine.

6. En ce qui concerne les fonctions visées aux alinéa c) et d) du paragraphe 2, les limitations s'appliquent sous réserve que le prestataire de services :

a) Ne tire pas un avantage financier directement attribuable à l'activité constituant une atteinte dans les circonstances où il a le droit et la capacité de contrôler cette activité;

b) Retire le matériel résidant sur son système ou réseau ou désactive rapidement l'accès à ce matériel lorsqu'il a effectivement connaissance de l'infraction ou qu'il prend connaissance de faits ou de circonstances desquels il ressort qu'il y a infraction, comme par la notification effective d'allégations d'atteinte au droit d'auteur conformément au paragraphe 10; et

c) Désigne publiquement un représentant chargé de recevoir de telles notifications.

7. L'admissibilité aux limitations du présent article s'applique sous réserve que le prestataire de services :

a) Adopte et mette raisonnablement en œuvre une politique qui prévoit la résiliation, dans des conditions appropriées, du compte des récidivistes en matière d'atteinte au droit d'auteur; et

b) Accepte et s'abstient d'interférer avec les mesures techniques standard admises sur le territoire de la Partie, qui protègent et identifient le matériel protégé, qui ont été élaborées selon un processus ouvert et volontaire par un large consensus des titulaires de droits d'auteur et des prestataires de services, qui sont disponibles à des conditions raisonnables et non discriminatoires et qui n'imposent pas de frais substantiels aux prestataires de services ou de contraintes substantielles sur leurs systèmes ou réseaux.

8. L'admissibilité aux limitations du présent article ne peut être subordonnée à la surveillance du service par le prestataire de services ou à sa recherche active de faits indicatifs d'activités portant atteinte au droit d'auteur, sauf dans la mesure compatible avec lesdites mesures techniques.

9. Si le prestataire de services est admis à bénéficier des limitations relatives aux fonctions visées à l'alinéa a) du paragraphe 2, les mesures imposées par les tribunaux pour contraindre à certaines actions ou pour s'y opposer sont limitées à la résiliation des comptes précisés, ou à l'adoption de mesures raisonnables pour bloquer l'accès à un emplacement en ligne particulier et non domestique. Si le prestataire de services est admis à bénéficier des limitations relatives à toute autre fonction visée au paragraphe 2, les mesures imposées par les tribunaux pour contraindre à certaines actions ou pour s'y opposer sont limitées à l'enlèvement du matériel portant atteinte au droit d'auteur ou à la désactivation de son accès, à la résiliation des comptes précisés et aux autres mesures que les tribunaux pourront juger nécessaires, à condition que celles-ci soient les moins contraignantes pour le prestataire de services parmi les formes de redressement comparables. Chaque Partie prévoit que ces mesures sont imposées en tenant dûment compte de la contrainte imposée au prestataire de services et des dommages causés au titulaire du droit d'auteur, de la faisabilité technique et de l'efficacité du recours et en envisageant la disponibilité de méthodes d'exécution d'efficacité comparable moins contraignantes. Sauf pour les ordonnances visant à assurer la conservation des preuves ou celles n'ayant pas d'effets matériels négatifs sur l'exploitation du réseau de communications du prestataire de services, chaque Partie prévoit que ce redressement n'est disponible que lorsque le prestataire de services aura été notifié des procédures judiciaires dont il est fait mention au présent paragraphe et qu'il aura eu l'occasion de comparaître devant l'autorité judiciaire.

10. Aux fins de la notification et du processus de suppression des fonctions visées aux alinéas c) et d) du paragraphe 2, chaque Partie établit des procédures appropriées de notification efficace des allégations d'atteinte au droit d'auteur et de contre-notification efficace de la part des personnes dont le matériel est retiré ou auquel l'accès a été désactivé par inadvertance ou erreur d'identification. Chaque Partie prévoit également des sanctions monétaires à l'encontre de toute personne qui fait une déclaration matérielle trompeuse dans une notification ou une contre-notification, laquelle cause un préjudice à une partie intéressée du fait qu'un prestataire de services s'appuie sur ladite fausse déclaration.

11. Si le prestataire de services retire le matériel ou désactive son accès de bonne foi sur la base d'une atteinte au droit d'auteur alléguée ou apparente, chaque Partie prévoit que le prestataire est exonéré de toute responsabilité en cas de réclamation subséquente, à condition que, s'agissant du matériel résidant sur son système ou réseau, ledit prestataire prenne promptement des mesures raisonnables pour en aviser la personne mettant le matériel à disposition sur son système ou réseau, et si cette personne émet une contre-notification effective et est soumise à des poursuites pour atteinte au droit d'auteur, pour remettre le matériel en ligne à moins que la personne ayant émis la notification effective initiale se pourvoie en justice dans un délai raisonnable.

12. Chaque Partie prévoit une procédure administrative ou judiciaire permettant aux titulaires de droits d'auteur ayant émis une notification effective d'allégation d'atteinte au droit d'auteur de se faire communiquer promptement par un prestataire de services les informations en sa possession qui identifient l'auteur de l'atteinte alléguée.

13. Aux fins des fonctions visées à l'alinéa a) du paragraphe 2, l'expression « prestataire de services » désigne un prestataire de services de transmission, d'acheminement ou de connexion pour les communications numériques en ligne, sans modification du contenu, entre les points spécifiés par l'utilisateur du matériel, à son choix, et aux fins des fonctions visées aux alinéas b) à d) du paragraphe 2, elle désigne un prestataire ou un opérateur d'installations pour des services en ligne ou l'accès à des réseaux.

Article 13. Coopération en matière d'exécution

Les Parties conviennent de coopérer en vue d'éliminer le commerce de marchandises portant atteinte aux droits de propriété intellectuelle, sous réserve de leurs lois, règles, règlements, directives ou politiques. Cette coopération comprend :

- a) La notification de points de contact pour faire respecter les droits de propriété intellectuelle;
- b) L'échange, entre les organismes respectifs chargés de faire respecter les droits de propriété intellectuelle, des renseignements concernant les atteintes aux droits de propriété intellectuelle;
- c) Le dialogue politique sur des initiatives visant à faire respecter les droits de propriété intellectuelle dans les instances multilatérales et régionales; et
- d) D'autres activités et initiatives visant à faire respecter les droits de propriété intellectuelle dont les Parties conviendront.

Article 14. Coopération en matière d'éducation et d'échange de renseignements sur la protection, la gestion et l'exploitation des droits de propriété intellectuelle

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, conviennent :

- a) D'échanger des renseignements et des documents sur les programmes relatifs à l'éducation et à la sensibilisation dans le domaine des droits de propriété intellectuelle et à la commercialisation des droits de propriété intellectuelle, autant que le permettent leurs lois, règles, règlements et directives respectifs; et
- b) D'encourager et de faciliter le développement de contacts et de la coopération entre leurs organismes publics, établissements d'enseignement, organisations et autres entités dans le domaine de la protection et du développement des droits de propriété intellectuelle, y compris la formation théorique et pratique des agents de brevets.

Article 15. Règlement des différends relatifs aux noms de domaine et aux marques de fabrique ou de commerce

Les deux Parties continuent de suivre et d'appuyer, selon qu'il convient, les efforts faits en vue d'élaborer une politique ou des directives internationales régissant le règlement des différends relatifs aux noms de domaine et aux marques de fabrique ou de commerce.

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40906.*]

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2012

Date of effect: 19 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2012

N° 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40906.*]

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2012

Date de prise d'effet : 19 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 avril 2012

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION.
FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
7 March 2012*

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 April 2012

N° 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
7 mars 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 avril 2012*

No. 42486. International Development Association and Lao People's Democratic Republic

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (HEALTH SERVICES IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. VIENTIANE, 8 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2362, I-42486.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR HEALTH SERVICES IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). VIENTIANE, 11 OCTOBER 2011

Entry into force: 5 January 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 17 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42486. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AMÉLIORATION DES SERVICES DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. VIENTIANE, 8 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2362, I-42486.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'AMÉLIORATION DES SERVICES DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONNS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). VIENTIANE, 11 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 5 janvier 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 17 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 April 2012

Date of effect: 17 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 April 2012

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 avril 2012

Date de prise d'effet : 17 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 avril 2012

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419,*
I-43649.]

ACCESSION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Education-
al, Scientific and Cultural Organization:
30 March 2012*

Date of effect: 1 May 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
26 April 2012*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

ADHÉSION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture : 30 mars 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
26 avril 2012*

No. 43789. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine

GUARANTEE AGREEMENT (SECOND EXPORT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN UKRAINE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. KYIV, 26 SEPTEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2429, I-43789.*]

GUARANTEE AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE SECOND EXPORT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN UKRAINE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 31 JULY 2010). KYIV, 4 OCTOBER 2011

Entry into force: 31 January 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 17 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 43789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine

ACCORD DE GARANTIE (DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'EXPORTATION) ENTRE L'UKRAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. KIEV, 26 SEPTEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2429, I-43789.*]

ACCORD DE GARANTIE (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'EXPORTATION) ENTRE L'UKRAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 31 JUILLET 2010). KIEV, 4 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 31 janvier 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
23 March 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 April 2012

Declarations:

The Republic of Turkey declares that Article 19 of the Convention should not be interpreted in such a way that offenders of these crimes referred to in the Convention are neither tried nor prosecuted.

The Republic of Turkey declares its understanding that the term "international humanitarian law" in Article 26 of the Convention refers to international legal instruments to which Turkey is already Party to.

The Republic of Turkey declares that the application of the first part of paragraph 5 of Article 26 of the Convention does not necessarily indicate the existence of an armed conflict and the term "armed conflict" describes a situation different from the commitment of acts, whether organised or not, that constitute the crime of terrorism within the scope of criminal law, and the first part of paragraph 5 of Article 26 should not be interpreted as giving a different status to the armed forces and groups other than the armed forces of a State as currently understood and applied in international law and thereby as creating new obligations for Turkey.

The Republic of Turkey further declares that the application or interpretation of paragraph 4 of Article 26 should be in accordance with obligations of States under international refugee law which include, *inter alia*, the responsibility to ensure that the institution of asylum is not abused by persons who are responsible for terrorist offences stated in this Convention.

The Republic of Turkey declares its understanding that the term "settlement of the dispute" referred to in Article 29 of the Convention shall be interpreted in such a way that the procedure for the settlement of the dispute should only be agreed upon by the parties to the dispute.

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
23 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 avril 2012

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République de Turquie déclare que l'article 19 de la Convention ne doit pas être interprété de façon à ce que les responsables des infractions telles qu'établies par la Convention ne soient ni jugés ni poursuivis.

La République de Turquie déclare interpréter les termes "droit international humanitaire" à l'article 26 de la Convention comme se référant aux instruments juridiques internationaux auxquels la Turquie est déjà Partie.

La République de Turquie déclare que l'application de la première partie du paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention n'implique pas nécessairement l'existence d'un conflit armé et que les termes "conflit armé" décrivent une situation différente de la commission d'actes, organisés ou non, qui constituent un crime terroriste au sens du droit pénal, et que la première partie du paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention ne doit pas être interprétée comme donnant un statut aux forces ou groupements armés différent de celui des forces armées d'un Etat tel qu'interprété et appliqué actuellement en droit international et, de ce fait, créant de nouvelles obligations pour la Turquie.

La République de Turquie déclare en outre que l'application ou l'interprétation du paragraphe 4 de l'article 26 de la Convention doit se faire conformément aux obligations des Etats à l'égard du droit international sur les réfugiés, incluant, notamment, la responsabilité d'assurer que l'institution du droit d'asile ne fait pas l'objet d'abus de la part de personnes responsables d'infractions terroristes telles qu'établies par la présente Convention.

La République de Turquie déclare interpréter les termes "règlement des différends" indiqués à l'article 29 de la Convention de façon à ce que la procédure pour le règlement d'un différend ne doive être acceptée que par les seules parties au différend.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 44731. Germany and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. BERLIN, 24 AUGUST 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2501, I-44731.]

PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA AMENDING THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL SIGNED AT BERLIN ON 24 AUGUST 2000. BERLIN, 29 DECEMBER 2010

Entry into force: 1 March 2012, in accordance with article III

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 April 2012

N° 44731. Allemagne et Autriche

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BERLIN, 24 AOÛT 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2501, I-44731.]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE MODIFIANT L'ACCORD SIGNÉ À BERLIN LE 24 AOÛT 2000 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BERLIN, 29 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2012, conformément à l'article III

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 12 avril 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Österreich

zur Abänderung des am 24. August 2000 in Berlin unterzeichneten

Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich –

von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 24. August 2000 in Berlin unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) abzuschließen –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 26 wird wie folgt neu gefasst:

„Artikel 26
Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung beziehungsweise Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat gemäß Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung,

der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung zugestimmt hat. Ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde des übermittelnden Staates ist eine Verwendung für andere Zwecke nur zulässig, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönlichen Freiheit einer Person oder für bedeutende Vermögenswerte erforderlich ist und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde des übermittelnden Staates unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Zweckänderung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, ist die weitere Verwendung der Informationen für den anderen Zweck unzulässig; ein durch die zweckändernde Verwendung der Informationen entstandener Schaden ist zu ersetzen.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die mit den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates unvereinbar sind;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenlegen würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen

Informationen. selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorstehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, wobei diese jedoch in keinem Fall so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein inländisches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil die Informationen sich bei einer Bank; einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder sich auf Eigentumsanteile an einer Person beziehen.“

Artikel II

Das Protokoll zum Abkommen wird wie folgt geändert:

Nach Ziffer 13 „Zu Artikel 26“ wird eine neue Ziffer 13a mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„(13a) Zu Artikel 26

- a) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates im Rahmen der Darlegung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:
 - aa) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
 - bb) die Art der erbetenen Auskünfte und die Form, in der die Auskünfte dem ersuchenden Staat vorzugsweise zur Verfügung zu stellen sind;
 - cc) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;

- dd) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
 - ee) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
 - ff) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm im eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
-
- b) Es besteht Einvernehmen, dass die in Artikel 26 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung durch anlasslose Ermittlungen „ins Blaue“ dienen („fishing expeditions“).
 - c) Es besteht Einvernehmen, dass Artikel 26 Absatz 5 des Abkommens den Vertragsstaaten erlaubt, sie jedoch nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.
 - d) Es besteht Einvernehmen, dass nach diesem Abkommen erteilte Auskünfte im Rahmen der in Artikel 26 Absatz 1 genannten Zwecke zur weiteren Beurteilung auch für Zeiträume herangezogen werden können, auf die die erteilten Auskünfte nicht bezogen waren.
 - e) Es besteht Einvernehmen, dass zur Auslegung des Artikels 26 neben den oben angeführten Grundsätzen auch die aus den für den Informationsaustausch maßgeblichen Kommentaren der OECD in ihrer jeweils geltenden Fassung abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.“

Artikel III

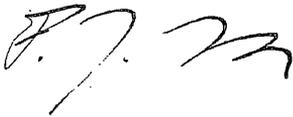
(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat und ist auf Steuerjahre oder Veranlagungszeiträume anzuwenden, die am oder nach dem 1. Januar 2011 beginnen.

(3) Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens und bleibt ebenso lange in Kraft wie das Abkommen selbst.

Geschehen zu Berlin am 29.12.10 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Österreich



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA AMENDING THE AGREEMENT FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND CAPITAL SIGNED AT BERLIN ON 24 AUGUST 2000

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Desirous of concluding a Protocol amending the Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital signed at Berlin on 24 August 2000 (hereinafter referred to as the “Agreement”),

Have agreed as follows:

Article I

Article 26 shall be reworded as follows:

“Article 26. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is likely to be significant for the implementation of this Agreement or for the administration or enforcement of domestic laws concerning taxes of every kind and description levied on behalf of the Contracting States or any political subdivision thereof, insofar as the corresponding taxation is not contrary to the Agreement. Such information exchange shall not be limited by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under Paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in Paragraph 1, or the oversight of such persons or authorities. Notwithstanding these provisions, a Contracting State may use the information for other purposes, provided its use for such other purposes is possible under the legislation of both States and the competent authorities of the transmitting State has agreed to such use. Without prior consent from the competent authorities of the transmitting State, use for other purposes shall be permitted only if necessary in order to prevent specific situations posing an imminent threat to the life, physical integrity or personal liberty of a person and there is danger in delay. In that case, the competent authorities of the transmitting State shall be immediately requested to grant subsequent approval of the change in purpose. If such approval is refused, further use of the information for the other purpose shall be inadmissible and compensation shall be provided for any damage resulting from using the information to a different end.

(3) Paragraphs 1 and 2 may not be interpreted so as to obligate a Contracting State to:

a) Carry out, in order to furnish information, administrative measures at variance with the laws or administrative practices of that or of the other Contracting State;

b) Supply information which is not obtainable under the laws or through the administrative practice of that or of the other Contracting State;

c) Supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or business process, or whose provision would be contrary to public policy (ordre public).

(4) Where one Contracting State requests information under this Article, the other Contracting State shall use the information gathering possibilities available to it in order to obtain that information, even if that other State does not require such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence shall be subject to the restrictions provided for in Paragraph 3, whereby such restrictions may not be construed as allowing either Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall Paragraph 3 be construed as allowing a Contracting State to decline to provide information solely because that information is held by a bank, another financial institution, a nominee or person acting in the capacity of an agent or fiduciary or because the information relates to ownership interests in a person.”

Article II

The Protocol to the Agreement shall be amended as follows:

After item 13 “Concerning Article 26”, a new item 13 a), worded as follows, shall be inserted:

“13 a) Concerning Article 26:

a) In requesting information under the Agreement, the competent authorities of the requesting State shall make the following details available to the competent authorities of the requested State, as part of showing the presumable relevance of the information:

- aa) the name of the person under examination or investigation;
- bb) the nature of the information sought and form in which the requesting State wishes to receive it;
- cc) the tax purpose for which the information is requested;
- dd) the reasons for supposing that the information sought is held by the requested State or is in the possession or under the control of a person within the territory of the requested State;
- ee) the name and address of any person, if known, thought to be in possession of the requested information;
- ff) a statement that the requesting State has exhausted all means for obtaining the information available to it in its own territory except such as would entail disproportionate difficulties;

b) It is understood that the assistance provided for in Article 26 does not include “fishing expeditions” intended merely to obtain evidence through unfounded inquiries;

c) It is understood that Paragraph 5 of Article 26 of the Agreement allows but does not oblige the Contracting States to exchange information in accordance with this Paragraph automatically or spontaneously;

d) It is understood that information provided under this Agreement in connection with the purposes stated in Article 26, Paragraph 1, may also be used for further consideration with regard to periods to which the information provided did not refer;

e) It is understood that, in interpreting Article 26, in addition to the above-mentioned principles, account shall be taken of the implementation rules deriving from the comments of the OECD on information exchange, in the version applicable at any given time.”

Article III

(1) This Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of instruments of ratification shall take place, and shall apply to tax years or assessment periods that begin on or after 1 January 2011.

(3) This Protocol shall be part of the Agreement and shall remain in force as long as the Agreement itself is in force.

DONE at Berlin, on 29 December 2010, in two originals, in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

[FRANZ JOSEF KREMP]

For the Republic of Austria:

[RALPH SCHEIDE]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE MODIFIANT L'ACCORD SIGNÉ À BERLIN LE
24 AOÛT 2000 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Désireuses de conclure un protocole modifiant l'Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé « l'Accord »), conclu à Berlin le 24 août 2000,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article 26 est modifié comme suit :

« Article 26. Échange de renseignements »

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'administration et l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs subdivisions politiques, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions des articles 1 et 2.

2) Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Nonobstant ces dispositions, un État contractant peut utiliser les renseignements reçus à d'autres fins, si la législation des deux États l'autorise et si l'autorité compétente de l'État qui communique les renseignements a donné son accord en ce sens. Une utilisation à d'autres fins sans l'accord préalable des autorités compétentes de l'État qui communique les renseignements ne peut être autorisée que lorsqu'elle est nécessaire pour prévenir des circonstances particulières constituant une menace imminente à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté individuelle d'une personne et qu'il existe un danger inhérent à tout retard à agir. En pareil cas, les autorités compétentes de l'État qui communique les renseignements approuvent dans les meilleurs délais les autres fins auxquelles les renseignements sont communiqués. Si tel n'est pas le cas, les renseignements ne pourront plus être utilisés à ces autres fins et une indemnisation sera versée pour tout dommage découlant d'une telle utilisation.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à ses pratiques administratives, ou à celles de l'autre État contractant, afin de fournir des renseignements;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant au titre du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations visées au paragraphe 3, selon lequel elles ne peuvent être interprétées comme autorisant l'un des États contractants à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5) En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article II

Le Protocole à l'Accord est modifié comme suit :

Le point 13 a), libellé comme suit, est ajouté après le point 13 (« En ce qui concerne l'article 26 ») :

« 13 a) En ce qui concerne l'article 26 :

a) Lorsqu'elles demandent des renseignements au titre de l'Accord, les autorités compétentes de l'État requérant fournissent aux autorités compétentes de l'État requis les détails ci-après afin de prouver la pertinence vraisemblable des renseignements :

aa) Le nom de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

bb) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle l'État requérant préfère les recevoir;

cc) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

dd) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus par l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne se trouvant sur son territoire;

ee) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

ff) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées;

b) Il est entendu que l'assistance prévue à l'article 26 ne permet pas aux États « d'aller à la pêche aux renseignements » uniquement en vue d'obtenir des éléments de preuve sur la base de demandes non justifiées;

c) Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 26 de l'Accord autorise mais n'oblige pas les États contractants à échanger des renseignements spontanément ou automatiquement au titre du présent paragraphe;

d) Il est entendu que les renseignements communiqués au titre du présent Accord en lien avec les fins visées au paragraphe 1 de l'article 26 peuvent également être pris en compte pour des périodes auxquelles ils ne se rapportent pas;

e) Il est entendu que, dans l'interprétation de l'article 26, outre les principes susmentionnés, les règles de mises en œuvre découlant des commentaires de l'OCDE en ce qui concerne l'échange de renseignements, telles qu'elles s'appliquent au moment concerné, doivent être prises en compte. »

Article III

1) Le présent Protocole est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés à Vienne dans les meilleurs délais.

2) Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où a lieu l'échange des instruments de ratification et s'applique aux exercices fiscaux ou aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier 2011 ou après cette date.

3) Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et demeure en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

FAIT à Berlin, le 29 décembre 2010, en deux exemplaires originaux, en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[FRANZ JOSEF KREMP]

Pour la République d'Autriche :

[RALPH SCHEIDE]

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2012

Date of effect: 3 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2012

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2012

Date of effect: 3 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2012

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2012

Date de prise d'effet : 3 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 avril 2012

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2012

Date de prise d'effet : 3 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 avril 2012

No. 45404. Germany and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BONN, 11 AUGUST 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2545, I-45404.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL OF 11 AUGUST 1971, AS AMENDED BY THE REVISION PROTOCOL OF 12 MARCH 2002. BERN, 27 OCTOBER 2010

Entry into force: 21 December 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 April 2012

N° 45404. Allemagne et Suisse

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BONN, 11 AOÛT 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2545, I-45404.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DE RÉVISION DU 12 MARS 2002. BERNE, 27 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 21 décembre 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 5 avril 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll
zur Änderung des
Abkommens vom 11. August 1971
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen
in der Fassung des Revisionsprotokolls vom 12. März 2002

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Schweizerische Eidgenossenschaft –

von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll abzuschließen zur Änderung des am 11. August 1971 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden als „das Abkommen“ bezeichnet) in der Fassung des Revisionsprotokolls vom 12. März 2002 und des durch dieses Revisionsprotokoll angefügten Protokolls zum Abkommen in der Fassung des Protokolls vom 21. Dezember 1992 (im Folgenden als „das Protokoll zum Abkommen“ bezeichnet) –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 10 Absatz 3 (Dividenden) des Abkommens wird wie folgt neu gefasst:

„(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Dividenden in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nicht besteuert werden, wenn der Empfänger der Dividenden eine im anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft ist, die während eines ununterbrochenen Zeitraums von mindestens 12 Monaten unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt. Im Fall von Dividenden, die von einer deutschen Immobilien-Aktiengesellschaft mit börsennotierten Anteilen (REIT-AG), einem deutschen Investmentfonds oder einer deutschen Investmentaktiengesellschaft gezahlt werden, ist nicht Satz 1, sondern Absatz 2 Buchstabe c anzuwenden. Dies be-

rührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.“

Artikel 2

(1) In Artikel 25 (Gleichbehandlung) des Abkommens wird nach Absatz 2 folgender neuer Absatz 3 eingefügt:

„(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.“

(2) Absätze 3 und 4 werden zu Absätzen 4 und 5.

Artikel 3

In Artikel 26 (Verständigungsverfahren) des Abkommens werden nach Absatz 4 folgende neue Absätze 5, 6 und 7 hinzugefügt:

„(5) Haben sich die zuständigen Behörden im Rahmen eines Verständigungsverfahrens nach diesem Artikel erfolglos um eine umfassende Einigung in einem Fall bemüht, so wird der Fall durch ein Schiedsverfahren beigelegt, das gemäß den Anforderungen des Absatzes 6 und den von den Vertragsstaaten vereinbarten Vorschriften oder Verfahren durchgeführt wird, wenn

- a) in mindestens einem Vertragsstaat eine Steuererklärung bezüglich der Steuerjahre im streitigen Fall eingereicht oder ein Steuerabzug vorgenommen wurde,
- b) die zuständigen Behörden nicht vor dem Zeitpunkt, in dem das Schiedsverfahren anderenfalls begonnen hätte, übereinkommen, dass der Fall nicht für ein Schiedsverfahren geeignet ist, und
- c) alle betroffenen Personen den Bestimmungen von Absatz 6 Buchstabe d zugestimmt haben.

(6) Zum Zweck von Absatz 5 und dieses Absatzes sind folgende Bestimmungen und Definitionen anzuwenden:

- a) Der Ausdruck „betroffene Person“ bedeutet diejenige Person, die den Fall der zuständigen Behörde zur Beurteilung nach diesem Artikel unterbreitet hat, sowie gegebenenfalls jede andere Person, deren Steuerpflicht in einem der beiden Vertragsstaaten unmittelbar durch die sich aufgrund dieser Beurteilung ergebende Verständigungslösung berührt wird.
- b) Der Ausdruck „Anfangszeitpunkt“ eines Falles ist der früheste Zeitpunkt, in dem beide zuständigen Behörden die zur materiellen Beurteilung eines Verständigungsverfahrens nötigen Informationen erhalten haben.
- c) Ein Schiedsverfahren für einen Fall beginnt
 - aa) entweder drei Jahre nach dem Anfangszeitpunkt des Falles, sofern sich die zuständigen Behörden nicht vorher auf ein anderes Datum geeinigt haben,
 - bb) oder sobald die beiden zuständigen Behörden die in Buchstabe d geforderte Zustimmung erhalten haben,

je nachdem, welcher dieser beiden Zeitpunkte später eintritt.

- d) Die betroffenen Personen und ihre bevollmächtigten Vertreter müssen vor Beginn des Schiedsverfahrens einwilligen, keine Informationen, die sie im Laufe des Schiedsverfahrens von einem der beiden Vertragsstaaten oder von der Schiedsstelle erhalten haben, mit Ausnahme der Schiedsentscheidung, anderen Personen offen zu legen.
- e) Die Entscheidung der Schiedsstelle gilt als Beilegung durch Verständigung nach diesem Artikel; sie ist für beide Vertragsstaaten bezüglich dieses Falls bindend, es sei denn, dass eine betroffene Person sie nicht anerkennt.
- f) Zum Zweck eines Schiedsverfahrens nach Absatz 5 und diesem Absatz sind die Mitglieder der Schiedsstelle und deren Mitarbeiter als beteiligte „Personen oder Behörden“ anzusehen, denen Informationen gemäß Artikel 27 zugänglich gemacht werden dürfen.

(7) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln die weiteren Einzelheiten der Anwendung und Durchführung des Schiedsverfahrens durch Verständigungsvereinbarung.“

Artikel 4

Artikel 27 (Informationsaustausch) des Abkommens wird wie folgt gefasst:

„Artikel 27

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertrags-

staaten oder ihrer Länder, Kantone, Bezirke, Kreise, Gemeinden oder Gemeindeverbände erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch die Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat gemäß Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, mit der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht über die vorgenannten Personen oder Behörden befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem verwaltungs- oder strafrechtlichen Ermittlungsverfahren, in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche anderen Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser anderen Verwendung zugestimmt hat.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung (ordre public) widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorstehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, wobei diese jedoch in keinem Fall so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein inländisches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil die Informationen sich bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen. Ungeachtet des Absatzes 3 oder entgegenstehender Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts verfügen die Steuerbehörden des ersuchten Vertragsstaats, sofern dies für die Erfüllung der Verpflichtungen unter diesem Absatz erforderlich ist, über die Befugnis, die Offenlegung der in diesem Absatz genannten Informationen durchzusetzen.“

Artikel 5

Das Protokoll zum Abkommen wird wie folgt geändert.

(1) Der Ziffer 1 zu Artikel 10 Absatz 3 wird folgender Buchstabe c hinzugefügt:

„c) Die Voraussetzung der Mindestdauer der Beteiligung gemäß Artikel 10 Absatz 3 Satz 1 ist auch dann erfüllt, wenn der Beteiligungszeitraum erst nach dem Zeitpunkt der Zahlung der Dividenden vollendet wird. Buchstabe a ist in diesen Fällen nicht anzuwenden.“

(2) Nach Ziffer 1 wird folgende neue Ziffer 1^{bis} eingefügt:

„1^{bis}. Zu Artikel 15 Absatz 3

Für die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens des Protokolls vom *27. Oktober 2010* beginnenden Veranlagungszeiträume bis einschließlich Veranlagungszeitraum 2016 nimmt die Bundesrepublik Deutschland ihr aus Artikel 15 Absatz 3 Satz 1 folgendes Besteuerungsrecht bezogen auf diejenigen Mitglieder des Bordpersonals von im internationalen Verkehr eingesetzten Luftfahrzeugen nicht wahr, deren Ansässigkeit in der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Anstellungsverhältnis bereits vor dem 1. Januar 2007 und seitdem ohne Unterbrechung bestanden haben. Insoweit findet Artikel 15 Absatz 3 Satz 2 Anwendung. Diese Regelung findet keine Anwendung auf Einkünfte und Einkunftsteile, bei denen sie den Eintritt einer doppelten Nichtbesteuerung zur Folge hätte.“

(3) Ziffer 3 Buchstabe a zu Artikel 27 wird wie folgt gefasst:

„a) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der ersuchende Vertragsstaat ein Ersuchen auf Austausch von Informationen erst dann stellt, wenn er alle in seinem innerstaatlichen Steuerungsverfahren vorgesehenen üblichen Mittel zur Beschaffung der Informationen ausgeschöpft hat.“

(4) Ziffer 3 Buchstabe b zu Artikel 27 wird zu Buchstabe g.

(5) In Ziffer 3 zu Artikel 27 werden nach Buchstabe a die Buchstaben b bis f neu eingefügt:

„b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die zuständige Behörde eines Vertragsstaates bei der Stellung eines Amtshilfeersuchens nach Artikel 27 der zuständigen Behörde des ersuchten Staates die nachstehenden Angaben zu übermitteln hat:

- aa) hinreichende Angaben zur Identifizierung der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person (typischerweise der Name und, soweit bekannt, Geburtsdatum, Adresse, Kontonummer oder ähnliche identifizierende Informationen),

- bb) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden,
 - cc) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Art und Form, in der der ersuchende Staat diese Informationen vom ersuchten Staat zu erhalten wünscht,
 - dd) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden, und
 - ee) den Namen und, soweit bekannt, die Adresse des mutmaßlichen Inhabers der verlangten Informationen.
- c) Der Zweck der Verweisung auf Informationen, die voraussichtlich erheblich sind, besteht darin, einen möglichst weit gehenden Informationsaustausch in Steuerbelangen zu gewährleisten, ohne den Vertragsstaaten zu erlauben, „fishing expeditions“ zu betreiben oder Informationen anzufordern, deren Erheblichkeit hinsichtlich der Steuerbelange einer steuerpflichtigen Person unwahrscheinlich ist. Während Buchstabe b wichtige verfahrenstechnische Anforderungen enthält, die „fishing expeditions“ vermeiden sollen, sind seine Unterabsätze so auszulegen, dass sie einen wirksamen Informationsaustausch nicht behindern.
- d) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaates erteilt die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates die unter Artikel 27 verlangten Informationen durch Übermittlung beglaubigter Kopien von unveränderten Originalunterlagen (einschließlich Geschäftsbüchern, Dokumenten, Berichten, Aufzeichnungen, Abschlüssen und Schriftstücken).
- e) Obwohl Artikel 27 die für den Informationsaustausch möglichen Verfahrensweisen nicht einschränkt, sind die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen. Die Vertragsstaaten erwarten voneinander, sich gegenseitig die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Informationen zu liefern.

- f) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Falle des Austauschs von Informationen nach Artikel 27 die im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrenrechts über die Rechte der Steuerpflichtigen (wie zum Beispiel das Recht auf Benachrichtigung oder das Recht auf Beschwerde) vorbehalten bleiben, bevor die Informationen an den ersuchenden Staat übermittelt werden. Es besteht des Weiteren Einvernehmen darüber, dass diese Bestimmungen dazu dienen, der steuerpflichtigen Person ein ordnungsgemäßes Verfahren zu gewähren, und nicht bezwecken, den wirksamen Informationsaustausch zu verhindern oder übermäßig zu verzögern.“

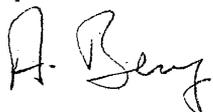
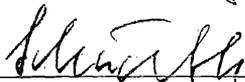
Artikel 6

- (1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.
- (2) Dieses Protokoll tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden
- a) in Bezug auf die an der Quelle erhobenen Steuern von Dividenden im Sinne von Artikel 10 Absatz 3 des Abkommens, die am oder nach dem 1. Januar des auf den Tag des Inkrafttretens folgenden Kalenderjahres fällig werden;
- b) in Bezug auf Artikel 25 Absatz 3 des Abkommens auf Steuerjahre oder Veranlagungszeiträume, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten folgenden Kalenderjahres beginnen;
- c) in Bezug auf Artikel 26 Absätze 5 und 6 des Abkommens

- aa) auf die zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls bereits anhängigen¹ Verständigungsverfahren und
- bb) auf Verständigungsverfahren, die nach diesem Zeitpunkt eingeleitet werden,
- wobei als Anfangszeitpunkt der Dreijahresfrist für die in Unterabsatz aa) genannten Fälle das Datum des Inkrafttretens dieses Protokolls gilt;
- d) in Bezug auf Ersuchen nach den Artikeln 4 und 5 Ziffern 3 und 5 dieses Protokolls, die am oder nach dem Datum des Inkrafttretens gestellt werden
- aa) hinsichtlich Informationen nach Artikel 27 Absatz 5 des Abkommens, die sich auf einen Zeitraum beziehen, der am 1. Januar des auf die Unterzeichnung dieses Protokolls folgenden Jahres beginnt, und
- bb) in allen anderen Fällen hinsichtlich Informationen, die sich auf Steuerjahre oder Veranlagungszeiträume beziehen, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Unterzeichnung dieses Protokolls folgenden Jahres beginnen.

Geschehen zu Bern am 27. Oktober 2010, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft



¹ Schweizerische Eidgenossenschaft: „hängigen“

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL OF 11 AUGUST 1971, AS AMENDED BY THE REVISION PROTOCOL OF 12 MARCH 2002

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,

Desirous of concluding a Protocol to amend the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Bonn on 11 August 1971 (hereinafter referred to as “the Agreement”), as amended by the revision Protocol of 12 March 2002, and the Protocol added through that amending Protocol to the Agreement as amended by the Protocol of 21 December 1992 (hereinafter referred to as “the Protocol to the Agreement”),

Have agreed on the following:

Article 1

Article 10, paragraph 3 (Dividends), of the Agreement shall be reworded as follows:

“(3) Notwithstanding paragraph 2, dividends may not be taxed in the Contracting State in which the company paying the dividends is resident if the recipient of the dividends is a company resident in the other Contracting State and has had directly at its disposal, during an uninterrupted period of at least 12 months, at least 10% of the capital of the company paying the dividends. In the case of dividends paid by a German real estate joint stock company with shares quoted on the stock exchange (real estate investment trust REIT-AG), a German unit fund or a German investment joint stock company, it is not sentence 1 but subparagraph 2 c) that shall apply. This shall not affect the taxation of the company with respect to the profits from which the dividends are paid.”

Article 2

(1) In article 25 (Equal treatment) of the Agreement, the following new paragraph 3 shall be added after paragraph 2:

“(3) Except where the provisions of article 9, paragraph 4 of article 11, or paragraph 4 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.”

(2) Paragraphs 3 and 4 shall become paragraphs 4 and 5.

Article 3

In article 26 (Mutual agreement procedures) of the Agreement, the following new paragraphs 5, 6 and 7 shall be added after paragraph 4:

“(5) If in a given case the competent authorities have unsuccessfully endeavoured in the framework of a mutual understanding procedure under this article to reach a comprehensive understanding, that case shall be settled by arbitration to be conducted in accordance with the requirements of paragraph 6 and the provisions or procedures agreed upon by the Contracting States, if:

a) In at least one Contracting State a tax declaration concerning the tax years in the contentious case was submitted or a tax deduction took place;

b) The competent authorities do not agree, before the date on which the arbitration would have otherwise begun, that the case is not suitable for arbitration;

c) All persons concerned have agreed to the provisions of paragraph 6 d).

(6) For the purposes of paragraph 5 and this paragraph, the following provisions and definitions shall apply:

a) The term “person concerned” means the person having submitted the case to the competent authority for judgement according to this article, and, if necessary, any other person whose tax liability in either Contracting State is directly affected by the mutual agreement reached through such judgement;

b) The term “start date” of a case is the earliest date on which both competent authorities received the information necessary for substantive judgement in connection with a mutual understanding procedure;

c) Arbitration proceedings with regard to a case shall begin on the latest of the following dates:

aa) Three years after the start date of the case, provided the competent authorities did not earlier agree on another date;

bb) As soon as the two competent authorities have received the consent required in subparagraph d);

d) Before the start of arbitration proceedings, the persons concerned and their authorized representatives must consent not to disclose to other persons any information received during such proceedings from either Contracting State or from the arbitral body, with exception of the arbitral decision;

e) The decision of the arbitral body shall be considered as settlement by mutual agreement according to this article, and shall be binding on both Contracting States in the given case, unless a person concerned does not recognize that decision;

f) For the purposes of arbitration proceedings in accordance with paragraph 5 and this paragraph, the members of the arbitral body and their assistants shall be regarded as “persons or authorities” involved that may be given access to information in accordance with article 27.

(7) Through an arrangement based on mutual agreement, the competent authorities of the Contracting States shall determine the modalities of application and conduct of arbitration proceedings.”

Article 4

Article 27 (Exchange of information) of the Agreement shall be worded as follows:

“Article 27

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant to carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of domestic law concerning taxes of every kind and description, levied on behalf of the Contracting States or their states, cantons, districts, counties, municipalities or local authorities, insofar as taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information shall not be restricted by articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of such persons or authorities. The said persons or authorities may use the information only for such purposes. They may disclose the information in administrative or criminal investigations or in public court proceedings or in court decisions. Notwithstanding these provisions, a Contracting State may use the information received for other purposes, provided its use for such other purposes is possible under the law of both States and the competent authority of the transmitting State has agreed to such use.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 may not be construed as imposing on a Contracting State the obligation to:

- a) Carry out administrative measures at variance with the law or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) Supply information which is not obtainable under the law or through the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- c) Supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or business process, or whose provision would be contrary to public policy (ordre public).

(4) Where one Contracting State requests information under this article, the other Contracting State shall use the information gathering possibilities available to it in order to obtain that information, even if that other State does not require such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence shall be subject to the restrictions provided for in paragraph 3, whereby such restrictions may not be construed as allowing either Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall paragraph 3 be construed as allowing a Contracting State to decline to provide information solely because that information is held by a bank, another financial institution, a nominee or person acting in the capacity of an agent or fiduciary or because the information relates to ownership interests in a person. Notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in domestic law, the tax authorities of the requested Contracting State shall have, if compliance with obligations under this paragraph so requires, the power to proceed with the disclosure of information covered by this paragraph.”

Article 5

The Protocol to the Agreement shall be amended as follows.

(1) The following subparagraph c) shall be added to item 1 concerning article 10, paragraph 3:

“c) The requirement of a minimum period of participation under article 10, paragraph 3, sentence 1, shall also be met if the participation period is completed only after the date of payment of the dividends. In such cases, subparagraph a) shall not be applicable.”

(2) After item 1, the following new item 1 bis shall be inserted:

“1 bis: Concerning article 15, paragraph 3

For assessment periods beginning on or after the day of entry into force of the Protocol of 27 October 2010 and up to and including the 2016 assessment period, the Federal Republic of Germany shall not make use of its taxation right, under article 15, paragraph 3, sentence 1, with respect to those members of the flying personnel of aircraft engaged in international air transport whose residence in the Swiss Confederation and employment relation have existed since before 1 January 2007 without interruption. Under those circumstances, sentence 2 of article 15 (3) shall apply. This provision shall not apply to income and parts of income with respect to which it would entail the occurrence of double non-taxation.”

(3) Sub-item a) of item 3 concerning article 27 shall be worded as follows:

“a) It is understood that the requesting Contracting State shall present a request for exchange of information only if all usual means for obtaining information which are provided for as part of its domestic tax procedures have been exhausted.”

(4) Sub-item b) of item 3 concerning article 27 shall become sub-item g).

(5) The following new sub-items b) - f) shall be inserted in item 3 concerning article 27 after sub-item a):

b) It is understood that the competent authority of a Contracting State shall transmit the following information to the competent authority of the requested State when presenting a request for information under article 27 of the Agreement:

- aa) Information sufficient to identify the person under examination or investigation (typically, name and, to the extent known, address, account number or similar identifying information);
- bb) The period of time for which the information is requested;
- cc) A statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
- dd) The tax purpose for which the information is sought;

ee) The name and, to the extent known, the address of any person believed to be in possession of the requested information.

c) The purpose of referring to information expected to be relevant consists in providing for exchange of information in tax matters to the widest possible extent without allowing the Contracting States to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While sub-item b) contains important procedural requirements intended to ensure that fishing expeditions do not occur, its subparagraphs are nevertheless to be interpreted so as not to frustrate effective exchange of information.

d) If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under article 27 of the Agreement in the form of authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and documents).

e) Although it does not restrict the possible methods for exchanging information, article 27 shall not obligate a Contracting State to exchange information on an automatic or spontaneous basis. The Contracting States expect from one another to provide mutually information necessary for carrying out the provisions of the Agreement.

f) It is understood that, in the case of an exchange of information under article 27, the administrative procedural rules regarding a taxpayer's rights (such as the right to be notified or the right to appeal) provided for in the requested State shall remain applicable before the information is exchanged with the requesting State. It is further understood that these rules are intended to guarantee to the taxpayer a fair procedure and not to prevent or unduly delay effective exchange of information.”

Article 6

(1) This Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect, in both Contracting States, in respect of:

a) Tax withheld at source within the meaning of paragraph 3 of article 10 of the Agreement, for amounts due on or after 1 January of the calendar year following the date of entry into force;

b) Paragraph 3 of article 25 of the Agreement, for tax years or assessment periods which begin on or after 1 January of the calendar year following the date of entry into force;

c) Paragraphs 5 and 6 of article 26 of the Agreement:

aa) for mutual agreement procedures pending between the competent authorities of the Contracting States on the date of entry into force of this Protocol, and

bb) for mutual agreement procedures introduced after that time,

whereby the date of entry into force of this Protocol shall be considered as start date of the three-year period for the cases specified in subparagraph aa);

d) Requests under articles 4 and 5, paragraphs 3 and 5 of this Protocol which are presented on or after the date of entry into force:

aa) regarding information according to paragraph 5 of article 27 of the Agreement concerning a period beginning on 1 January of the year following the signature of this Protocol;

bb) in all other cases, regarding information concerning tax years or assessment periods beginning on or after 1 January of the year following the signature of this Protocol.

DONE at Bern, on 27 October 2010, in two originals, in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

[AXEL BERG]

[WOLFGANG SCHÄUBLE]

For the Swiss Confederation:

[HANS-RUDOLF MERZ]

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Protocole

modifiant la Convention du 11 août 1971 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune dans la teneur modifiée par le protocole du 12 mars 2002

La Confédération suisse

et

la République fédérale d'Allemagne,

désireuses de conclure un protocole modifiant la Convention signée le 11 août 1971 à Bonn entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune (ci-après «Convention») dans la teneur modifiée par le protocole de révision du 12 mars 2002 et le protocole à la Convention annexé à la Convention dans sa teneur du 21 décembre 1992 par ce protocole de révision (ci-après «protocole à la Convention»),

sont convenues des dispositions suivantes:

Art. 1

Le nouveau par. 3 de l'art. 10 (Dividendes) de la Convention est rédigé comme suit:

«3. Nonobstant le par. 2, les dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire des dividendes est une société résidente de l'autre Etat contractant qui détient directement, sans interruption pendant une période d'au moins 12 mois, 10 % au moins du capital de la société qui verse les dividendes. Pour les dividendes versés par une société anonyme immobilière allemande à parts cotées en bourse («Immobilien-Aktiengesellschaft mit börsennotierten Anteilen, REIT-AG»), un fonds d'investissement allemand ou une société anonyme d'investissement («Investmentaktien-gesellschaft») allemande, il faut appliquer, non pas la première phrase, mais le par. 2, let. c. Cela ne concerne pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au versement des dividendes.»

¹ Translation by the Swiss Confederation – Traduction de la Confédération suisse.

Art. 2

1. Le nouveau par. 3 suivant est inséré après le par. 2 de l'art. 25 (Non-discrimination) de la Convention:

«3. A moins que les dispositions de l'art. 9, du par. 4 de l'art. 11 ou du par. 4 de l'art. 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que les dettes envers un résident du premier Etat.»

2. Les par. 3 et 4 deviennent les par. 4 et 5.

Art. 3

Les nouveaux par. 5, 6 et 7 suivants sont insérés après le par. 4 de l'art. 26 (Procédure amiable) de la Convention:

«5. Si, dans le cadre d'une procédure amiable selon le présent article, les autorités compétentes ont cherché sans succès un accord global dans un cas, ce cas est réglé par une procédure d'arbitrage, qui sera exécutée conformément aux exigences du par. 6 et des prescriptions ou procédures convenues par les Etats contractants, si

- a. une déclaration d'impôt concernant les années fiscales dans le cas litigieux a été déposée ou une déduction fiscale a été opérée dans au moins l'un des Etats contractants;
- b. les autorités compétentes ne conviennent pas, avant le moment où la procédure d'arbitrage aurait dû sinon commencer, que le cas ne se prête pas à un arbitrage; et
- c. toutes les personnes concernées ont approuvé les dispositions du par. 6, let. d.

6. Concernant le par. 5 et le présent paragraphe, les dispositions et définitions suivantes s'appliquent:

- a. On entend par «personne concernée» la personne qui a soumis le cas à l'autorité compétente pour examen au sens du présent article ainsi que, le cas échéant, toute autre personne dont l'obligation fiscale dans l'un des Etats contractants est directement concernée par l'accord amiable résultant de cet examen.
- b. Le «début» d'un cas est le moment le plus ancien où les deux autorités compétentes ont reçu les informations nécessaires à l'examen matériel d'une procédure amiable.
- c. La procédure d'arbitrage d'un cas débute
 - aa. soit trois ans après le début du cas, pour autant que les deux autorités compétentes n'aient pas convenu d'une autre date au préalable,

- bb. soit au moment où les deux autorités compétentes reçoivent le consentement requis à la let. d,
suivant lequel de ces moments intervient le plus tard.
 - d. Les personnes concernées et leurs représentants dûment accrédités doivent consentir avant le début de la procédure arbitrale à ne révéler à des tiers aucune des informations dont ils auront eu connaissance par les Etats contractants ou l'instance d'arbitrage au cours de la procédure, à l'exception de la sentence arbitrale.
 - e. La sentence de l'instance d'arbitrage vaut accord amiable d'après le présent article et lie les Etats contractants pour ce cas, à moins qu'une personne concernée ne la reconnaisse pas.
 - f. Aux fins d'une procédure d'arbitrage au sens du par. 5 et du présent paragraphe, les membres et les collaborateurs de l'instance d'arbitrage sont considérés comme des «personnes ou autorités concernées» auxquelles des renseignements peuvent être communiqués selon l'art. 27.
7. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent les autres modalités de l'application et de l'exécution de la procédure d'arbitrage au moyen d'une convention amiable.»

Art. 4

L'art. 27 (Echange de renseignements) de la Convention est rédigé comme suit:

«Art. 27 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants ou de leurs «Länder», cantons, districts, cercles, communes ou groupements de communes, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les art. 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la surveillance des personnes ou autorités précitées. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements dans une enquête administrative ou pénale, au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas, les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne. Aux fins de l'obtention des renseignements mentionnés dans le présent paragraphe, nonobstant le par. 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis disposent, dans la mesure nécessaire pour remplir les obligations prévues par le présent paragraphe, des pouvoirs de procédure qui leur permettent d'obtenir les renseignements visés par le présent paragraphe.»

Art. 5

Le protocole à la Convention est modifié comme suit:

1. La let. c suivante est ajoutée au ch. 1 ad art. 10, par. 3:

- «c. La condition de la durée de détention minimale de la participation selon l'art. 10, par. 3, première phrase est également remplie si cette durée n'est atteinte qu'après le paiement des dividendes. Dans ces cas, la let. a n'est pas applicable.»

2. Un nouveau ch. 1^{bis} est inséré après le ch. 1:

«1^{bis}. ad art. 15, par. 3

Pour les périodes de taxation commençant le jour de l'entrée en vigueur du protocole du 27 octobre 2010 ou après cette date jusqu'à et y compris la période de taxation 2016, l'Allemagne n'exerce pas son droit d'imposer découlant de l'art. 15, par. 3, première phrase relatif aux membres du personnel naviguant engagés à bord d'aéronefs en trafic international qui sont des résidents de Suisse et dont les contrats de

travail existaient avant le 1^{er} janvier 2007 et subsistent depuis lors sans interruption. L'art. 15, par. 3, deuxième phrase s'applique sur ce point.

Cette réglementation ne s'applique pas aux revenus ou aux éléments du revenu qui bénéficieraient d'une double non imposition si elle leur était appliquée.»

3. La let. a du ch. 3 ad art. 27 est rédigée comme suit:

«a. Il est entendu que l'Etat requérant aura épuisé au préalable toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne avant de présenter la demande de renseignements.»

4. La let. b du ch. 3 ad art. 27 devient la let. g.

5. Les let. b à f sont insérées après la let. a du ch. 3 ad art. 27:

«b. Il est entendu que lors du dépôt d'une demande d'assistance administrative au sens de l'art. 27 l'autorité compétente d'un Etat contractant doit fournir les informations suivantes à l'autorité compétente de l'Etat requis:

aa. les données nécessaires à l'identification de la personne qui fait l'objet d'un contrôle ou d'une enquête (typiquement le nom et, pour autant qu'ils soient connus, la date de naissance, la adresse, le numéro de compte ou des informations semblables permettant l'identification);

bb. la période visée par la demande;

cc. une description des renseignements demandés y compris leur nature et la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis;

dd. l'objectif fiscal qui fonde la demande; et

ee. le nom et, pour autant qu'elle soit connue, l'adresse du détenteur présumé des renseignements demandés.

c. Le but de la référence à des renseignements qui peuvent être pertinents est de garantir un échange de renseignements le plus large possible en matière fiscale sans pour autant permettre aux Etats contractants d'aller à la pêche aux renseignements ou de demander des renseignements sur la situation fiscale d'un contribuable dont la pertinence n'est pas vraisemblable. Alors que la let. b pose des exigences de procédure importantes destinées à empêcher la pêche aux renseignements, ses sous-paragraphes doivent être interprétés de telle manière qu'ils n'entravent pas un échange de renseignements efficace.

d. A la demande expresse de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant fournit les renseignements demandés en vertu de l'art. 27 en lui transmettant des copies certifiées de documents originaux non modifiés (y compris les livres de compte, documents, rapports, notes, pièces comptables et bilans).

e. Même si l'art. 27 ne restreint pas les procédures servant à l'échange de renseignements, les Etats contractants ne sont pas tenus d'échanger des renseignements automatiquement ou spontanément. Chacun des Etats contractants attend de l'autre qu'il lui livre les renseignements nécessaires à l'application de la Convention.

- f. Il est entendu que, dans le cas d'un échange de renseignements selon l'art. 27, les dispositions du droit régissant la procédure administrative dans l'Etat requis demeurent réservées s'agissant des droits des contribuables (p. ex. le droit d'être avisé ou le droit de recourir) avant que les renseignements ne soient transmis à l'Etat requérant. Il est entendu, en outre, que ces dispositions garantissent au contribuable que la procédure sera juste et qu'elles n'empêchent pas ou ne retardent pas de manière indue un échange efficace des renseignements.»

Art. 6

1. Le présent protocole sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin.

2. Il entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et s'applique dans les deux Etats contractants:

- a. pour ce qui est des impôts prélevés à la source au sens de l'art. 10, par. 3 de la Convention, aux dividendes échéant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date;
- b. pour ce qui est de l'art. 25, par. 3 de la Convention, aux années fiscales ou aux périodes de taxation commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date;
- c. pour ce qui est des par. 5 et 6 de l'art. 26 de la Convention:
 - aa. aux procédures amiables entre les autorités compétentes des Etats contractants déjà en instance à l'entrée en vigueur du présent protocole, et
 - bb. aux procédures amiables ouvertes après cette date, l'entrée en vigueur du présent protocole étant considérée comme le début du délai de trois ans pour les cas visés au sous-par. aa;
- d. pour ce qui est des demandes selon les art. 4 et 5, ch. 3 et 5 du présent protocole déposées le jour de l'entrée en vigueur ou après cette date:
 - aa. aux renseignements au sens de l'art. 27, par. 5 de la Convention qui se rapportent à une période commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant la signature du présent protocole, et
 - bb. dans tous les autres cas aux renseignements qui se rapportent à des années fiscales ou à des périodes de taxation commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant la signature du présent protocole ou après cette date.

Fait à Berne, le 27 octobre 2010, en deux originaux en langue allemande.

Pour la
Confédération suisse:
Hans-Rudolf Merz

Pour la
République fédérale d'Allemagne:
Wolfgang Schäuble

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
23 February 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 April 2012

N° 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
23 février 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 avril 2012

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK. BUSAN, 25 APRIL 2012

Entry into force: 25 April 2012

Authentic texts: Chinese, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2012

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE. BUSAN, 25 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 25 avril 2012

Textes authentiques : chinois, anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 avril 2012

泛亚铁路网政府间协定

2011年6月14-15日在韩国釜山举行的泛亚铁路网工作组
第二次会议通过的《协定》附件一修正案

由中国提出并经工作组通过的修正案

把阿拉山口至连云港线的以下表述:

宝鸡 (枢纽站) → 昆明 (枢纽站) — 祥云 (枢纽站) — 大理 (枢纽站) —
[Kachang (边境车站, 换轨距) — (密支那, 缅甸)]
↳ [祥云 — 景洪 (边境车站, 换轨距) — (Boten, 老
挝)]
↳ 大理 (枢纽站) — [瑞丽 (边境车站, 换轨距) —
(Muse, 缅甸)]

改为:

宝鸡 (枢纽站) → 昆明 (枢纽站) — 大理—保山 (枢纽站) — [卡场 (边境
车站) — (密支那, 缅甸)]
↳ [玉溪 — 磨憨 (边境车站) — (老挝人民民主共和国,
磨丁)]
↳ 大理 — 保山 (枢纽站) — [瑞丽 (边境车站) — (緬
甸, 木姐)]

按照《协定》附件一中所作相关说明, 那些建有能处理长度至少 20 英尺的国际标准化组织集装箱的集装箱装卸区的车站均应以着重号方式标示出来。为此, 中国要求以着重号标出下列车站:

阿拉山口至连云港线: 乌鲁木齐、宝鸡、徐州;

二连浩特至丹东线: 二连浩特、丹东;

满洲里至大连线: 满洲里、哈尔滨、绥芬河、图们;

北京至深圳线: 武汉;

天津至上海线: 徐州、南京。

由伊朗伊斯兰共和国提出并经工作组通过的修正案

把拉齐 (Razi) 至 萨拉赫斯 (Saraks) 线的以下表述:

德黑兰 (枢纽站) → 库姆 (枢纽站) — 巴德鲁德 (Badrud) (枢纽站) — 梅博德 — 巴夫格 (枢纽站) — 克尔曼 — [巴姆—法赫拉季] — 扎黑丹 (换轨距) — 米尔贾韦 (边境车站) — (巴基斯坦, 塔夫坦山)

改为:

德黑兰 (枢纽站) → 库姆 (枢纽站) — 巴德鲁德 (Badrud) (枢纽站) — 梅博德 — 巴夫格 (枢纽站) — 克尔曼 — 巴姆 — 法赫拉季 — 扎黑丹 (换轨距) — 米尔贾韦 (边境车站) — (巴基斯坦, 塔夫坦山)

由蒙古提出并经工作组通过的修正案:

1. 苏赫巴托尔至扎门乌德线的表述作以下改动:

把

(纳乌什基, 俄罗斯联邦)

苏赫巴托尔 (边境车站)

乌兰巴托

扎门乌德 (边境车站, 换轨距)

(二连浩特, 中国)

改为

(纳乌什基, 俄罗斯联邦)

苏赫巴托尔 (边境车站)

乌兰巴托

赛音山达 (枢纽站) → (与那林苏海特 — 额仁察布线联接)

扎门乌德 (边境车站, 换轨距)

(中国, 二连浩特)

2. 增加那林苏海特至额仁察布的新线路，其表述如下：

那林苏海特 — 额仁察布



由乌兹别克斯坦提出并经工作组通过的修正案

把克列斯 至霍贾达夫列特 (Khodzhadavlet) 线的以下表述:

布哈拉 (枢纽站) → 卡尔希 (枢纽站) — Tashguzar (枢纽站) — [迭赫坎阿巴德 — 达尔班德] — Boysun — 库姆库尔干 (枢纽站) — Sariasiya (边境车站) — (帕赫塔阿巴德, 塔吉克斯坦)

- ↳ 卡尔希 (枢纽站) — RZD 154 (边境车站) — (塔里马尔占 — Kerkichi (枢纽站) — 克利夫, 土库曼斯坦) — 铁尔梅兹 (枢纽站) — Galaba (边境车站) — (Khairaton, 阿富汗)
- ↳ 铁尔梅兹 (枢纽站) — 库姆库尔干 (枢纽站) — Sariasiya (边境车站) — (帕赫塔阿巴德, 塔吉克斯坦)

改为:

布哈拉 (枢纽站) → 卡尔希 (枢纽站) — 塔什古扎 (Tashguzar) (枢纽站) — 迭赫坎阿巴德 — 达尔班德 — 博恩逊 (Boysun) — 库姆库尔干 (枢纽站) — 库杜克里 (Kudukli) (边境车站) — (塔吉克斯坦, 帕赫塔阿巴德)

- ↳ 卡尔希 (枢纽站) — RZD 154 (边境车站) — (塔里马尔占 — 克尔基奇 (Kerkichi) (枢纽站) — 土库曼斯坦, 克利夫) — 铁尔梅兹 (枢纽站) — 加拉巴 (Galaba) (边境车站) — (阿富汗, 海拉顿 (Khairaton))
- ↳ 铁尔梅兹 (枢纽站) — 库姆库尔干 (枢纽站) — 库杜克里 (Kudukli) (边境车站) — (塔吉克斯坦, 帕赫塔阿巴德)

《泛亚铁路网政府间协定》缔约国名单

- | | | | |
|---|-----------|----|--------|
| 1 | 孟加拉国 | 9 | 巴基斯坦 |
| 2 | 柬埔寨 | 10 | 大韩民国 |
| 3 | 中国 | 11 | 俄罗斯联邦 |
| 4 | 格鲁吉亚 | 12 | 斯里兰卡 |
| 5 | 印度 | 13 | 塔吉克斯坦 |
| 6 | 伊朗伊斯兰共和国 | 14 | 泰国 |
| 7 | 老挝人民民主共和国 | 15 | 乌兹别克斯坦 |
| 8 | 蒙古 | 16 | 越南 |

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network
Amendments to Annex I of the Agreement adopted by the
2nd meeting of the Working Group on the Trans-Asian Railway Network
Busan, Republic of Korea, 14-15 June 2011

Amendments proposed by China and adopted by the Working Group

In the description of the line between Alanshankou and Lianyungang the following:

Baoji (*junction*) →→ Kunming (*junction*) – Xiangyun (*junction*) – Dali (*junction*) – [Kachang (*border station and break-of-gauge*) – (Myitkyina, Myanmar)]

↳ [Xiangyun – Jinghong (*border station and break-of-gauge*) – (Boten, Lao PDR)]

↳ Dali (*junction*) – [Rueli (*border station and break-of-gauge*) – (Muse, Myanmar)]

is replaced with the following:

Baoji (*junction*) →→ Kunming (*junction*) – Dali – Baoshan (*junction*) – [Kachang (*border station*) – (Myitkyina, Myanmar)]

↳ [Yuxi – Mohan (*border station*) – (Boten, Lao PDR)]

↳ Dali – Baoshan (*junction*) – [Ruili (*border station*) – (Muse, Myanmar)]

In accordance with the introduction to annex I to the Agreement, stations with container terminals equipped to handle International Organization for Standardization (ISO) containers of at least 20 feet in length are shown underlined. With this in mind, China has requested that the following stations be underlined:

Line Alashankou to Lianyungang: Urumchi, Baoji, Xuzhou;

Line Erenhot to Dandong: Erenhot, Dandong;

Line Manzhouli to Dalian: Manzhouli, Harbin, Suifenhē, Tumen;

Line Beijing to Shenzhen: Wuhan;

Line Tianjin to Shanghai: Xuzhou, Nanjing.

Amendments proposed by the Islamic Republic of Iran and adopted by the Working Group

In the description of the line between Razi and Sarakhs the following:

Tehran (*junction*) → Qom (*junction*) – Badrud (*junction*) – Meybod – Bafq (*junction*) – Kerman – [Bam – Fahraj] – Zahedan (*break-of-gauge*) – Mirjaveh (*border station*) – (Koh-i-Taftan, Pakistan)

is replaced with:

Tehran (*junction*) → Qom (*junction*) – Badrud (*junction*) – Meybod – Bafq (*junction*) – Kerman – Bam – Fahraj – Zahedan (*break-of-gauge*) – Mirjaveh (*border station*) – (Koh-i-Taftan, Pakistan)

Amendments proposed by Mongolia and adopted by the Working Group

1. The description of the line between Sukhbaatar and Zamy Uud changes as follows:

(Naushki, Russian Federation)

Sukhbaatar (*border station*)

Ulaanbaatar

Zamyn Uud (*border station and break-of-gauge*)

(Erenhot, China)

is replaced with

(Naushki, Russian Federation)

Sukhbaatar (*border station*)

Ulaanbaatar

Sainshand (*junction*) → (connects with Nariin Sukhait – Eeren tsav line)

Zamyn Uud (*border station and break-of-gauge*)

(Erenhot, China)

2. A new line from Nariin Sukhait to Eeren tsav is added as follows:

Nariin Sukhait – Eeren tsav

[Nariin Sukhait	→ [<u>Shiveekhuren</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>)]
Dalanzadgad	
Tavantolgoi (<i>junction</i>)	→ [<u>Gashuun Sukhait</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>)]
Tsagaan Suvarga	
Zuunbayan	
<u>Sainshand</u> (<i>junction</i>)	→ (connects with Sukhbaatar – Zamyn Uud line)
Baruun Urt	
Khuut (<i>junction</i>)]	→ [<u>Bichigt</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>)]
	→ [Matad – Tamsagbulag – <u>Numrug</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>)]
Choibalsan	
Tsav	
↓ <u>Eeren tsav</u> (<i>border station</i>)	

Amendments proposed by Uzbekistan and adopted by the Working Group

In the description of the line between Keles and Khodzhadavlet, the following:

<u>Bukhara</u> (<i>junction</i>)	→ <u>Karshi</u> (<i>junction</i>) – Tashguzar (<i>junction</i>) – [Dekhanabad – Darband] – Boysun – Kumkurgran (<i>junction</i>) – Sariasiya (<i>border station</i>) – (Pakhtaabad, Tajikistan)
	↳ <u>Karshi</u> (<i>junction</i>) – RZD 154 (<i>border station</i>) – (Talimarjan – Kerkichi (<i>junction</i>) – Kelif, Turkmenistan) – <u>Termez</u> (<i>junction</i>) – Galaba (<i>border station</i>) – (Khairaton, Afghanistan)
	↳ <u>Termez</u> (<i>junction</i>) – Kumkurgran (<i>junction</i>) – Sariasiya (<i>border station</i>) – (Pakhtaabad, Tajikistan)

is replaced with:

<u>Bukhara</u> (<i>junction</i>)	→ <u>Karshi</u> (<i>junction</i>) – Tashguzar (<i>junction</i>) – Dekhanabad – Darband – Boysun – Kumkurgran (<i>junction</i>) – Kudukli (<i>border station</i>) – (Pakhtaabad, Tajikistan)
	↳ <u>Karshi</u> (<i>junction</i>) – RZD 154 (<i>border station</i>) – (Talimarjan – Kerkichi (<i>junction</i>) – Kelif, Turkmenistan)

- Termez (*junction*) - Galaba (*border station*) -
(Khairaton, Afghanistan)

↳ Termez (*junction*) - Kumkurgran (*junction*) - Kudukli
(*border station*) - (Pakhtaabad, Tajikistan)

List of Parties to the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway network

1	Bangladesh	9	Pakistan
2	Cambodia	10	Republic of Korea
3	China	11	Russian Federation
4	Georgia	12	Sri Lanka
5	India	13	Tajikistan
6	Islamic Republic of Iran	14	Thailand
7	Lao People's Democratic Republic	15	Uzbekistan
8	Mongolia	16	Viet Nam

Межправительственное соглашение по сети Трансазиатских железных дорог

**Поправки к приложению I Соглашения, принятые на втором совещании
Рабочей группы по сети Трансазиатских железных дорог
Пусан, Республика Корея, 14-15 июня 2011 года**

Поправки, предложенные Китаем и принятые Рабочей группой

В описании линии между Алашанкоу и Ляньюнганом следующее:

- Баоцзи (узловая станция) → Куньмин (узловая станция) – Сяньюнь (узловая станция) – Дали (узловая станция) – [Качан (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Мьиткьина, Мьянма)]
- ↳ [Сяньюнь – Цзинхун (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Ботен, Лаосская НДР)]
 - ↳ Дали (узловая станция) – [Жуэли ((пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Мусе, Мьянма)]

заменено следующим:

- Баоцзи (узловая станция) → Куньмин (узловая станция) – Дали – Баошань (узловая станция) – [Качан (пограничная станция) – (Мьиткьина, Мьянма)]
- ↳ [Юйси – Мохан (пограничная станция) – (Ботен, Лаосская НДР)]
 - ↳ Дали – Баошань (узловая станция) – [Жуэли (узловая станция) (Мусе, Мьянма)]

В соответствии с введением к приложению I Соглашения, станции с контейнерными терминалами для обработки соответствующих нормам Международной организации по стандартизации (ИСО) контейнеров длиной по крайней мере 20 футов подчеркиваются одной линией. С учетом этого Китай просил подчеркнуть названия следующих станций:

Линия Алашанкоу – Ляньюнган: Урумчи, Баоцзи, Хуижоу;

Линия Еренхот – Дандун: Еренхот, Дандун;

Линия Маньжоули – Далянь: Маньжоули, Харбин, Суйфеньхе, Тумэн;

Линия Пекин – Шэньжэнь: Ухань;

Линия Тяньзинь – Шанхай: Хуижоу, Наньцзин.

Поправки, предложенные Исламской Республикой Иран и принятые Рабочей группой

В описании линии между Рази и Сараксом следующее:

Тегеран (узловая станция) → Ком (узловая станция) – Бадруд (узловая станция) – Мейбод – Бафк (узловая станция) – Керман – [Бам – Фахрадж] – Захедан (место стыковки дорог с разной шириной колеи) – Мирджаве (пограничная станция) – (Кохитафтан, Пакистан)

заменяется на:

Тегеран (узловая станция) → Ком (узловая станция) – Бадруд (узловая станция) – Мейбод – Бафк (узловая станция) – Керман – Бам-Фахрадж – Захедан (место стыковки дорог с разной шириной колеи) – Мирджаве (пограничная станция) – (Кохитафтан, Пакистан)

Поправки, предложенные Монголией и принятые Рабочей группой

1. Описание линии между Сухэ-Батором и Дзамын-Удэ изменяется следующим образом:

(Наушки, Российская Федерация)
↓
Сухэ-Батор (пограничная станция)
Улан-Батор
Дзамын-Удэ (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)
↓
(Ерэнхот, Китай)

заменяется на:

(Наушки, Российская Федерация)
↓
Сухэ-Батор (пограничная станция)
Улан-Батор
Сайншанд (узловая станция) → (соединяется с линией Нарийн-Сухайт – Эрэнцав)
↓
Дзамын-Удэ (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)
(Ерэнхот, Китай)

2. Новая линия из Нарийн-Сухайта в Эрэнцав добавляется следующим образом:

Нарийн-Сухайт – Эрэнцав

<p>[Нарийн-Сухайт</p> <p>Даландзадгад</p> <p>Таван-Толгой (узловая станция)</p> <p>Цаган-Суварга</p> <p>Дзунбаян</p> <p><u>Сайншанд</u> (узловая станция)</p> <p>Барун-Урт</p> <p>Кхут (узловая станция)]</p> <p>Чойбалсан</p> <p>Цав</p> <p><u>Эрэнцав</u> (пограничная станция)</p>	<p>→ [<u>Шивекхурен</u> (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)]</p> <p>→ [<u>Гашун-Сухайт</u> (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)]</p> <p>→ (соединяет с линией Сухэ-Батор – Дзамын-Удэ)</p> <p>→ [<u>Бичиг</u> (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)]</p> <p>→ [Матад – Тамсагбулаг – <u>Нумруг</u> (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)]</p>
---	--

Поправки, предложенные Узбекистаном и принятые Рабочей группой

В описании линии между Келесом и Ходжадавлемом следующее:

- Бухара (узловая станция) → Карши (узловая станция) – Ташгузар (узловая станция) [Деханабад – Дарбанд] – Бойсун – Кумкургран (узловая станция) – Сарыасия – (пограничная станция) – (Пахтабад, Таджикистан)
- ↳ Карши (узловая станция) – РЖД 154 (пограничная станция) – (Талимарджан – Керкичи (узловая станция) – Келиф, Туркменистан) – Термез – (узловая станция) – Галаба (пограничная станция) – (Хайратон, Афганистан)
 - ↳ Термез (узловая станция) – Кумкургран (узловая станция) – Сарыасия (пограничная станция) – (Пахтабад, Таджикистан)

заменяется на:

Бухара (узловая станция) → Карши (узловая станция) – Ташгузар (узловая станция) Деханабад – Дарбанд – Бойсун – Кумкурган (узловая станция) – Кудукли (пограничная станция) – (Пахтабад, Таджикистан)

↳ Карши (узловая станция) – РЖД 154 (пограничная станция) – (Талимарджан – Керкичи (узловая станция) – Келиф, Туркменистан) – Термез – (узловая станция) – Галаба (пограничная станция) – (Хайратон, Афганистан)

↳ Термез (узловая станция) – Кумкурган (узловая станция) – Кудукли (пограничная станция) – (Пахтабад, Таджикистан)

**Список Сторон Межправительственного соглашения
по сети Трансзиатских железных дорог**

1	Бангладеш	9	Монголия
2	Вьетнам	10	Пакистан
3	Грузия	11	Республики Корея
4	Индия	12	Российская Федерация
5	Исламская Республика Иран	13	Таджикистан
6	Камбоджа	14	Таиланд
7	Китай	15	Узбекистан
8	Лаосская Народно-Демократическая Республика	16	Шри-Ланка

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
12 March 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 April 2012

Declarations:

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
12 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 avril 2012

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Moldova declares that, until the full re-establishment of its territorial integrity, the provisions of the Convention will be applied only on the territory controlled effectively by authorities of the Republic of Moldova.

In accordance with Article 37, paragraph 2, of the Convention, the Ministry of Interior of the Republic of Moldova is designated as the national authority in charge of implementing the provisions in Article 37, paragraph 1.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République de Moldova déclare que, jusqu'au rétablissement complet de son intégrité territoriale, les dispositions de la Convention ne s'appliqueront qu'au territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la République de Moldova désigne le Ministère de l'Intérieur comme autorité nationale responsable de la mise en œuvre des dispositions de l'article 37, paragraphe 1.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Sweden

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23 April
2012*

Date of effect: 1 October 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 23 April 2012*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

RATIFICATION

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 23 avril 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 23 avril 2012*

No. 47739. Germany and Belarus

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS REGARDING THE CONDITIONS GOVERNING RECUPERATIVE STAYS FOR MINOR CITIZENS OF THE REPUBLIC OF BELARUS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BERLIN, 11 FEBRUARY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2690, I-47739.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS REGARDING THE CONDITIONS GOVERNING RECUPERATIVE STAYS FOR MINOR CITIZENS OF THE REPUBLIC OF BELARUS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY DATED 11 FEBRUARY 2009. BERLIN, 7 SEPTEMBER 2009, AND MINSK, 7 SEPTEMBER 2009

Entry into force: provisionally on 7 September 2009 and definitively on 24 December 2010, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 April 2012

N° 47739. Allemagne et Bélarus

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS CONCERNANT LES CONDITIONS RÉGISSANT LES SÉJOURS DE CONVALESCENCE POUR LES CITOYENS MINEURS DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BERLIN, 11 FÉVRIER 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2690, I-47739.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS CONCERNANT LES CONDITIONS RÉGISSANT LES SÉJOURS DE CONVALESCENCE POUR LES CITOYENS MINEURS DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DATÉ DU 11 FÉVRIER 2009. BERLIN, 7 SEPTEMBRE 2009, ET MINSK, 7 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : provisoirement le 7 septembre 2009 et définitivement le 24 décembre 2010, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 12 avril 2012

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I



**МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 05-44/19448-М

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Федеративной Республики Германия и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь предложить заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия о внесении изменения в Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Федеративной Республике Германия от 11 февраля 2009 года следующего содержания:

«Внести изменение в пункт 1 Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Федеративной Республике Германия от 11 февраля 2009 года, изложив его в следующей редакции:

«1. Белорусская Сторона в установленном законодательством порядке обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) в возрасте от 7 до 18 лет на временное пребывание в Федеративную Республику Германия в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами германских принимающих организаций, без ограничения количества выездов».

2. Настоящее Соглашение составлено на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу».

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Федеративной Республики Германия, настоящая Нота и ответная Нота Министерства Иностранных Дел Федеративной Республики Германия, выражающая согласие

**МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ**
г. Берлин

Правительства Федеративной Республики Германия, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия о внесении изменения в Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Федеративной Республике Германия от 11 февраля 2009 года, которое будет временно применяться с даты получения ответной Ноты и вступит в силу с даты получения последнего из письменных уведомлений Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Федеративной Республики Германия уверения в своем весьма высоком уважении.

Мин. Иностр. Дел Р.Б. 2009 года





Auswärtiges Amt

II

№: 507-520.45/5 BLR

Вербальная нота

Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Беларусь и имеет честь подтвердить получение вербальной ноты Министерства иностранных дел Республики Беларусь № 05-44/19478-Н от 7 сентября 2009 г., которая гласит следующее.

[See note I -- Voir note I]

Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия имеет честь сообщить Министерству иностранных дел Республики Беларусь, что Правительство Федеративной Республики Германия заявляет о своем согласии с предложениями Правительства Республики Беларусь. В соответствии с этим вербальная нота Министерства иностранных дел Республики Беларусь и настоящая ответная нота составят Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Беларусь, которое будет временно применяться с даты получения настоящей ответной ноты и вступит в силу с даты получения последнего из письменных уведомлений Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.

г. Берлин, 7 сентября 2009 года

В
Министерство Иностранных Дел
Республики Беларусь

г. Минск

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I



**МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 05-44/19448-н

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland seine Hochachtung und beehrt sich, im Auftrag der Regierung der Republik Belarus den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bedingungen der Erholungsaufenthalte für minderjährige Bürger der Republik Belarus in der Bundesrepublik Deutschland vom 11. Februar 2009 vorzuschlagen, die folgenden Inhalt haben soll:

„Punkt 1 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bedingungen der Erholungsaufenthalte für minderjährige Bürger der Republik Belarus in der Bundesrepublik Deutschland vom 11. Februar 2009 wird geändert und erhält folgenden Wortlaut:

„1. Die Belarussische Vertragspartei gewährleistet die Entsendung minderjähriger Bürger der Republik Belarus (im Folgenden als „Kinder“ bezeichnet) im Alter von 7 bis 18 Jahren in die Bundesrepublik Deutschland für den vorübergehenden Erholungsaufenthalt über belarussische entsendende Partnerorganisationen der deutschen Gastorganisationen nach einem gesetzlich festgelegten Verfahren und ohne Begrenzungen der Anzahl der Ausreisen“.

2. Diese Vereinbarung wird in russischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist“.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus schlägt vor, dass, falls der in der vorliegenden Note aufgeführte Text der Vereinbarung für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar ist, die vorliegende Note und die Antwortnote des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland, die die Zustimmung der Regierung

An das Auswärtige Amt
der Bundesrepublik Deutschland
Berlin

der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringt, eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bedingungen der Erholungsaufenthalte für minderjährige Bürger der Republik Belarus in der Bundesrepublik Deutschland vom 11. Februar 2009 bilden, die ab dem Tag des Eingangs der Antwortnote vorübergehend angewandt wird und am Tag des Eingangs der letzten schriftlichen Benachrichtigung der Vertragsparteien über die Erfüllung der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen durch diese in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.



September 2009

II



Auswärtiges Amt

Geschäftszeichen: 507-520.45/5 BLR

V e r b a l n o t e

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Empfang der Verbalnote Nr. 05-44/19478-H vom 7. September 2009 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I -- Voir note I]

Das Auswärtige Amt beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Belarus einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus vom 7. September 2009 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Belarus, die ab dem Tag des Eingangs dieser Antwortnote vorübergehend angewandt wird und am Tag des Eingangs der letzten schriftlichen Benachrichtigung der Vertragsparteien über die Erfüllung der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 7. September 2009

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Belarus
Minsk

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF BELARUS

Minsk, 7 September 2009

No. 05-44/19478-H

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus presents its compliments to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and, on behalf of the Government of the Republic of Belarus, has the honour of proposing the conclusion of an Arrangement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Federal Republic of Germany amending the Arrangement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the conditions governing recuperative stays for minor citizens of the Republic of Belarus in the Federal Republic of Germany of 11 February 2009, which shall have the following content:

“Paragraph 1 of the Arrangement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the conditions governing recuperative stays for minor citizens of the Republic of Belarus in the Federal Republic of Germany of 11 February 2009 shall be amended and worded as follows:

“1. The Belarusian Contracting Party shall ensure that minor citizens of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as “children”) between the ages of 7 and 18 years are sent to the Federal Republic of Germany for temporary recuperative stays through Belarusian partner organizations of the German guest organizations according to a statutorily established procedure and without limitations on the number of departures”.

2. This Arrangement shall be concluded in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus proposes that, should the text of the Arrangement, contained in this Note, be acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, this Note and the Note in reply of the Foreign Office of the Federal Republic of Germany, expressing the agreement of the Federal Republic of Germany, shall constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Federal Republic of Germany amending the Arrangement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the conditions governing recuperative stays for minor citizens of the Republic of Belarus in the Federal Republic of Germany of 11 February 2009, which shall be applied temporarily as from the date of receipt of the Note in reply and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by means of which the Contracting Parties assert that the domestic requirements necessary for entry into force have been fulfilled.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus avails itself of this opportunity to renew to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

Foreign Office
of the Federal Republic of Germany
Berlin

II
FOREIGN OFFICE

Berlin, 7 September 2009

Reference No. 507-520.45/5 BLR

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour of confirming receipt of Note Verbale No. 05-44/19478-H of 7 September 2009 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, which reads as follows:

[See note I]

The Foreign Office has the honour of informing the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals of the Government of the Republic of Belarus. Therefore, the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus of 7 September 2009 and this Note in reply shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus, which shall be applied temporarily as from the date of receipt of this Note in reply and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by means of which the Contracting Parties assert that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Belarus
Minsk

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Minsk, le 7 septembre 2009

N° 05-44/19478-H

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République du Bélarus, de proposer la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant l'Arrangement conclu le 11 février 2009 entre les deux Gouvernements concernant les conditions régissant les séjours de convalescence pour les citoyens mineurs de la République du Bélarus en République fédérale d'Allemagne, qui se lit comme suit :

« Le paragraphe 1 de l'Arrangement entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les conditions régissant les séjours de convalescence pour les citoyens mineurs de la République du Bélarus en République fédérale d'Allemagne, en date du 11 février 2009, est modifié et formulé comme suit :

1. La Partie contractante bélarussienne garantit l'envoi de citoyens mineurs de la République du Bélarus (dénommés ci-après « les enfants »), âgés de 7 à 18 ans, en République fédérale d'Allemagne pour des séjours temporaires de convalescence organisés par l'intermédiaire d'organisations bélarussiennes partenaires des organisations d'accueil allemandes, conformément à une procédure établie officiellement et sans aucune restriction du nombre de départs.

2. Le présent Arrangement est conclu en langues russe et allemande, les deux versions faisant également foi. »

Si le contenu de l'Arrangement figurant dans la présente note recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne exprimant l'accord de cette dernière constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant l'Arrangement conclu le 11 février 2009 entre les deux Gouvernements concernant les conditions régissant les séjours de convalescence pour les citoyens mineurs de la République du Bélarus en République fédérale d'Allemagne, qui s'appliquera temporairement à compter de la date de réception de la note de réponse et prendra effet à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes affirment que les conditions internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Berlin

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berlin, le 7 septembre 2009

Référence n° 507-520.45/5 BLR

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 05-44/19478-H du Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus, en date du 7 septembre 2009, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les propositions faites par le Gouvernement de la République du Bélarus. En conséquence, la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus datée du 7 septembre 2009 et la présente note de réponse constituent un arrangement entre les deux Gouvernements, qui s'applique temporairement à compter de la date de réception de la présente note de réponse et prend effet à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes s'informent que les conditions internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République de Bélarus

No. 49008. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN (REVISED). STRASBOURG, 27 NOVEMBER 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2787, I-49008.]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATION)

Finland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
19 March 2012*

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 April 2012

Reservation:

N° 49008. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS (RÉVISÉE). STRASBOURG, 27 NOVEMBRE 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2787, I-49008.]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVE)

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
19 mars 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 avril 2012*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 27, paragraph 1, of the Convention, Finland will make a reservation in respect of the provisions of Article 22, paragraph 3, and will not apply them to granting access to information for a child under 15 years of age.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 27, paragraphe 1, de la Convention, la Finlande émet une réserve à l'égard des dispositions de l'article 22, paragraphe 3, et n'accordera pas l'accès à l'information à un enfant de moins de 15 ans.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 49274. Multilateral

CONVENTION ON COMBATING BRIBERY OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS. PARIS, 17 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2802, I-49274.*]

ACCESSION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 17 February 2012

Date of effect: 17 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 26 April 2012

N° 49274. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS DANS LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES. PARIS, 17 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2802, I-49274.*]

ADHÉSION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 17 février 2012

Date de prise d'effet : 17 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 26 avril 2012

No. 49505. Argentina and Chile

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. SANTIAGO, 8 AUGUST 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2827, I-49505.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE CONTROL ACTS ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. SANTIAGO, 29 OCTOBER 2009

Entry into force: 29 October 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 April 2012

Nº 49505. Argentine et Chili

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. SANTIAGO, 8 AOÛT 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2827, I-49505.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR LES MESURES DE CONTRÔLE RELATIVES AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. SANTIAGO, 29 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 29 octobre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 avril 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme al Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, firmado en Santiago el 8 de agosto de 1997.

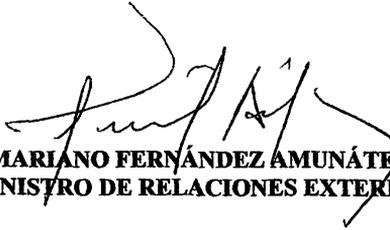
A efectos de facilitar el modo operativo yuxtapuesto y secuencial que pueda ser necesario para el funcionamiento de controles integrados con única cabecera o doble cabecera, en el marco de dicho Tratado, me es grato proponer, de conformidad con el artículo 1 b) de dicho Instrumento el siguiente esquema operativo:

1. Las acciones de control establecidas en los artículos 4° y 5° del Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera se organizarán por pares de funcionarios de los organismos de ambos países con competencias análogas.
2. De conformidad al citado artículo 4°, las actividades de control del país sede no podrán iniciarse antes de que concluyan las del país limítrofe, en la secuencia de cada par de organismos afines. El proceso continuará con el control a cargo del siguiente par de organismos afines.
3. De acuerdo a lo dispuesto en el artículo 5° del mismo Tratado, en el caso que algún funcionario competente del país limítrofe o país sede no autorice la salida o ingreso de personas, equipajes, vehículos o mercancías, éstos deberán retirarse del área de control integrado y retornar al territorio del país de salida. En lo que corresponda, deberán dejarse sin efecto las autorizaciones previamente otorgadas.

**Excmo. señor
Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago ~ Chile**

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de la recepción de dicha comunicación.”

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las Seguridades de mi más alta distinguida consideración.



MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 29 de octubre de 2009 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la implementación de un esquema operativo para el funcionamiento de controles integrados de frontera, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Mariano Fernández Amunátegui
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to the Treaty on Integrated Border Controls concluded at Santiago on 8 August 1997 between the Argentine Republic and the Republic of Chile.

In order to facilitate any juxtaposed and sequential operational mode that may be necessary for the functioning of integrated controls under a single-administration or a dual-administration policy, within the framework of that Treaty, I am pleased to propose, in accordance with article 1 (b) of that instrument, the following operational arrangement:

1. The control activities specified in articles 4 and 5 of the Treaty on Integrated Border Controls between the Republic of Chile and the Argentine Republic shall be organized by teams of officials from the agencies of the two countries with similar qualifications.

2. In accordance with the above-mentioned article 4, the control activities of the host country may not commence until those of the neighbouring country have been completed sequentially by each pair of related agencies. The control process shall continue with the control of the following team of related agencies.

3. In accordance with the provisions of article 5 of the Treaty, if a competent official of the neighbouring country or the host country does not authorize the entry or departure of persons, luggage, vehicles or merchandise, these must be removed from the integrated control area and returned to the territory of the country of departure. Where applicable, authorizations previously granted shall be null and void.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of receipt of this communication.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Jorge Enrique Taiana
Minister for Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic
Santiago, Chile

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to your Excellency's Note of 29 October 2009 concerning the proposal to conclude an Agreement between our two Governments on the implementation of operational arrangements for the functioning of integrated border controls, which states the following:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform your Excellency that the Argentine Government has affirmed its approval in respect of the foregoing and agreed that this Note and your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and
Worship of the Argentine Republic]

H. E. Mr. Mariano Fernández Amunátegui
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité entre la République du Chili et la République argentine relatif aux contrôles frontaliers intégrés (dénommé ci-après le « Traité »), signé à Santiago le 8 août 1997.

Afin de faciliter le mode opératoire simultané ou séquentiel pouvant être nécessaire pour la conduite de contrôles intégrés à un poste de contrôle unique ou double dans le cadre du Traité, j'ai le plaisir de proposer, en conformité avec l'alinéa b) de l'article premier de cet instrument, le schéma opérationnel suivant :

1. Les mesures de contrôle établies aux articles 4 et 5 du Traité seront organisées en équipes de fonctionnaires des organismes des deux pays ayant des compétences analogues.

2. Conformément à l'article 4 précité, les activités de contrôle du pays hôte ne peuvent commencer avant que ne s'achèvent celles du pays limitrophe, suivant l'ordre de chaque équipe d'organismes analogues. Le processus se poursuit par le contrôle de l'équipe suivante d'organismes analogues.

3. Conformément aux dispositions de l'article 5 dudit Traité, dans le cas où un fonctionnaire compétent du pays limitrophe ou du pays siège n'autoriserait pas la sortie ou l'entrée de personnes, de bagages, de véhicules ou de marchandises, ces derniers devront quitter la zone de contrôle intégré et retourner sur le territoire de leur pays d'origine. Les autorisations déjà accordées, le cas échéant, devront cesser d'avoir effet.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos États respectifs, qui entrera en vigueur à la date de réception de ladite communication.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Jorge Enrique Taiana
Ministre des relations extérieures, du commerce
international et du culte de la République argentine
Santiago (Chili)

II

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à votre note du 29 octobre 2009, proposant la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements concernant la mise en œuvre d'un mode opératoire pour la conduite des contrôles frontaliers intégrés, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement argentin approuve cette proposition et convient que la présente note et votre note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et
du culte de la République argentine]

S. E. M. Mariano Fernández Amunátegui
Ministre des affaires étrangères
de la République du Chili
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO DOROTEA. SANTIAGO, 29 OCTOBER 2009

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE DOROTEA. SANTIAGO, 29 OCTOBRE 2009

Entry into force: 29 October 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 29 octobre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 April 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 avril 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme al Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 8 de agosto de 1997 (en adelante “el Tratado”), celebrado en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme asimismo al Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en la ciudad de Santiago, el 29 de mayo de 2006 y en la ciudad de Buenos Aires, el 6 de agosto de 2009, respectivamente, así como a las Actas de las XIV, XV, XVI y XVII Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos.

Sobre la base de los antecedentes indicados, es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Dorotea (latitud 51° 35' S, longitud 72° 20' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio argentino, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado y en nombre del Gobierno argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

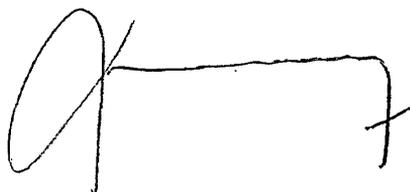
- 1) La construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, reparaciones, ampliaciones y mejoras del complejo del Paso Dorotea estarán íntegramente a cargo de la República Argentina, país sede.

A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Mariano Fernández Amunátegui
SANTIAGO

- 2) El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1°, letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44° y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República Argentina) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos chilenos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo de control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de los funcionarios chilenos, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el coordinador del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adoptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno de Chile, en lo que correspondiere.
- 7) Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line that ends in a small crossbar.

II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 29 de octubre de 2009 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el establecimiento en el Paso Dorotea de un control integrado de frontera que dice:

[See note / -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno chileno con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. Señor
Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago - Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to the Treaty on Integrated Border Controls concluded on 8 August 1997 between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Treaty”) within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration.

I wish also to refer to the Implementing Regulations dated 2 May 2002 for the Treaty on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”), to the records of the meetings of Ministers of the two countries held at Santiago on 29 May 2006 and at Buenos Aires on 6 August 2009, respectively, and to the records of the XIV, XV, XVI and XVII Binational Meetings on Border Issues.

On the basis of the aforementioned background documents, I am pleased to express our agreement with respect to the establishment in the Paso Dorotea (latitude 51° 35’ S, longitude 72° 20’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the single-administration policy, located in Argentine territory, in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty and, on behalf of the Argentine Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the aforementioned integrated control, in the following terms:

1. The expenses of construction, maintenance, general services, furniture, repairs, expansion and improvements of the Paso Dorotea complex shall be fully borne by the Argentine Republic, the host country.

2. The Integrated Control Area, in accordance with articles 1 (f) and 15 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

3. The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

4. The Local Coordinator designated by the host country for the complex (the Argentine Republic) shall be responsible for compliance with articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the Implementing Regulations.

5. The Chilean agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out their tasks in accordance with their respective competences. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot

for the vehicles of these agencies, as well as accommodation facilities and amenities for the stay of the Chilean officials, taking into consideration the needs of both sexes.

6. With regard to coordination measures pertaining to the operational aspects, such as hours of operation or other aspects, the Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall adopt agreements with his or her counterpart designated by the Government of Chile.

7. The equipment and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and with the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and
Worship of the Argentine Republic]

H. E. Mr. Mariano Fernández Amunátegui
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Chile
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to your Excellency's Note of 29 October 2009 concerning the proposal to conclude an Agreement between our two Governments on the establishment in the Paso Dorotea of an integrated border control, which states the following:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform your Excellency that the Chilean Government has affirmed its approval in respect of the foregoing and agreed that this Note and your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Jorge Enrique Taiana
Minister for Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic
Santiago, Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTRE

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés entre la République argentine et la République du Chili (ci-après dénommé « le Traité »), conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et de l'intégration entre les deux pays.

J'ai également l'honneur de me référer au Règlement du Traité en date du 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux procès-verbaux des réunions des ministres des deux pays, tenues à Santiago le 29 mai 2006 et à Buenos Aires le 6 août 2009, respectivement, ainsi qu'aux procès-verbaux des XIV^e, XV^e, XVI^e et XVII^e réunions binationales sur les questions frontalières.

Sur la base de ce qui précède, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Dorotea (51° 35' de latitude sud, 72° 20' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle unique, sur le territoire argentin, conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité et, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) La construction, l'entretien, les services généraux, le mobilier, les réparations, les agrandissements et les améliorations du complexe de Dorotea seront intégralement à la charge de la République argentine, pays hôte;

2) La zone de contrôle intégré, conformément à l'alinéa f) de l'article premier et à l'article 15 du Traité, ainsi qu'au Chapitre I du Règlement, se composera des installations du complexe et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local du complexe désigné par le pays hôte (République argentine) s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes chiliens intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré disposera des espaces nécessaires aux opérations des organismes des deux pays, y compris une place de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires chiliens, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, telles que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, le coordonnateur du complexe de contrôle intégré observera les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation interne applicable, et conclura si nécessaire des accords avec son homologue désigné par le Gouvernement chilien;

7) Les équipements et matériels nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos États respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et
du culte de la République argentine]

S. E. M. Mariano Fernández Amunátegui
Ministre des affaires étrangères
de la République du Chili
Santiago

II
RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à votre note du 29 octobre 2009, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Dorotea et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement chilien accepte cette proposition et convient que la présente note et votre note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Jorge Enrique Taiana
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte de la République argentine
Santiago (Chili)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO HUEMULES. SANTIAGO, 29 OCTOBER 2009

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE HUEMULES. SANTIAGO, 29 OCTOBRE 2009

Entry into force: 29 October 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 29 octobre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 April 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 avril 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme al Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, del 8 de agosto de 1997 (en adelante “el Tratado”), celebrado en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme asimismo al Reglamento del Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, del 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en la ciudad de Santiago, el 29 de mayo de 2006 y en la ciudad de Buenos Aires, el 6 de agosto de 2009, respectivamente, así como a las Actas de las XIV, XV, XVI y XVII Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos.

Sobre la base de los antecedentes indicados, es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Huemules (latitud 45° 55' S, longitud 71° 39' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio chileno, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado y en nombre del Gobierno chileno, tengo el honor de proponer a V.E. un acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

- 1) La construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, reparaciones, ampliaciones y mejoras del complejo del Paso Huemules estará íntegramente a cargo de la República de Chile, país sede.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1°, letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44° y siguientes del Reglamento.

Excmo. señor
Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago - Chile

- 4) **Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República de Chile) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.**
- 5) **Los organismos argentinos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo de control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de los funcionarios argentinos, considerando ambos sexos.**
- 6) **En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el coordinador del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adoptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno argentino, en lo que correspondiere.**
- 7) **Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.**

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



**MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 29 de octubre de 2009

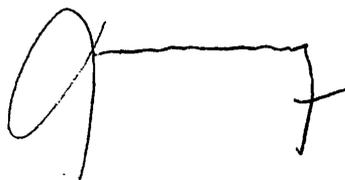
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 29 de octubre de 2009 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el establecimiento en el Paso Huemules de un control integrado de frontera, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Mariano Fernández Amunátegui
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to the Treaty on Integrated Border Controls concluded on 8 August 1997 between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Treaty”) within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration.

I wish also to refer to the Implementing Regulations dated 2 May 2002 for the Treaty on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”), to the records of the meetings of Ministers of the two countries held at Santiago on 29 May 2006 and at Buenos Aires on 6 August 2009, respectively, and to the records of the XIV, XV, XVI and XVII Binational Meetings on Border Issues.

On the basis of the aforementioned background documents, I am pleased to express our agreement with respect to the establishment in the Paso Huemules (latitude 45° 55’ S, longitude 71° 39’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the single-administration policy, located in Chilean territory in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty and, on behalf of the Chilean Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the aforementioned integrated control, in the following terms:

1. The expenses of construction, maintenance, general services, furniture, repairs, expansion and improvements of the Paso Huemules complex shall be fully borne by the Republic of Chile, the host country.

2. The Integrated Control Area, in accordance with articles 1 (f) and 15 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

3. The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

4. The Local Coordinator designated by the host country for the complex (the Republic of Chile) shall be responsible for compliance with articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the Implementing Regulations.

5. The Argentine agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out their tasks

in accordance with their respective competences. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of these agencies, as well as accommodation facilities and amenities for the stay of Argentine officials, taking into consideration the needs of both sexes.

6. With regard to coordination measures pertaining to the operational aspects, such as hours of operation or other aspects, the Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall adopt agreements with his or her counterpart designated by the Argentine Government.

7. The equipment and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Jorge Enrique Taiana
Minister for Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic
Santiago, Chile

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to your Excellency's Note of 29 October 2009 concerning the proposal to conclude an Agreement between our two Governments on the establishment in the Paso Huemules of an integrated border control, which states the following:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform your Excellency that the Argentine Government has affirmed its approval in respect of the foregoing and agreed that this Note and your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and
Worship of the Argentine Republic]

H. E. Mr. Mariano Fernández Amunátegui
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés entre la République argentine et la République du Chili (ci-après dénommé « le Traité »), conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et de l'intégration entre les deux pays.

J'ai également l'honneur de me référer au Règlement du Traité en date du 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux procès-verbaux des réunions des ministres des deux pays, tenues à Santiago le 29 mai 2006 et à Buenos Aires le 6 août 2009, respectivement, ainsi qu'aux procès-verbaux des XIV^e, XV^e, XVI^e et XVII^e réunions binationales sur les questions frontalières.

Sur la base de ce qui précède, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle intégré de frontière au point de passage de Huemules (45° 55' de latitude sud, 71° 39' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle unique, sur le territoire chilien, conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité et, au nom du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) La construction, l'entretien, les services généraux, le mobilier, les réparations, les agrandissements et les améliorations du complexe de Huemules seront intégralement à la charge de la République du Chili, pays hôte;

2) La zone de contrôle intégré, conformément à l'alinéa f) de l'article premier et à l'article 15 du Traité, ainsi qu'au Chapitre I du Règlement, se composera des installations du complexe et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local du complexe désigné par le pays hôte (République du Chili) s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes argentins intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré disposera des espaces nécessaires aux opérations des organismes des deux pays, y compris une place de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires argentins, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, telles que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, le coordonnateur du complexe de contrôle intégré observera

les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation interne applicable, et conclura si nécessaire des accords avec son homologue désigné par le Gouvernement argentin;

7) Les équipements et matériels nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos États respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Jorge Enrique Taiana
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte de la République argentine
Santiago (Chili)

II

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à votre note du 29 octobre 2009, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Huemules et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement argentin accepte cette proposition et convient que la présente note et votre note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et
du culte de la République argentine]

S. E. M. Mariano Fernández Amunátegui
Ministre des affaires étrangères
de la République du Chili
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO INTEGRACIÓN AUSTRAL. SANTIAGO, 29 OCTOBER 2009

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE INTEGRACIÓN AUSTRAL. SANTIAGO, 29 OCTOBRE 2009

Entry into force: 29 October 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 29 octobre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 April 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 avril 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme al Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, del 8 de agosto de 1997 (en adelante “el Tratado”), celebrado en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme asimismo al Reglamento del Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, del 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en la ciudad de Santiago, el 29 de mayo de 2006 y en la ciudad de Buenos Aires, el 6 de agosto de 2009, respectivamente, así como a las Actas de las XIV, XV, XVI y XVII Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos.

Sobre la base de los antecedentes indicados, es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Integración Austral (latitud 52° 08' S, longitud 69° 30' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de doble cabecera, con sendos complejos, uno en cada país (país entrada – país sede), en función a lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado, en nombre del Gobierno chileno tengo el honor de proponer a V.E. un acuerdo sobre el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

- 1) Ambos países asumirán los costos de adecuación y operación, incluyendo el mantenimiento, reparaciones y mejoras necesarias para el funcionamiento normal de los complejos en sus respectivos territorios y el desempeño de los funcionarios.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme al artículo 1°, letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos de los dos complejos y las rutas de acceso desde estos recintos hasta el límite internacional.

Excmo. señor
Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago - Chile

- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44 y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede de cada complejo, desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos de ambos países que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. Los complejos de control integrado contarán con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades y comodidades para los funcionarios, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, como los horarios de funcionamiento u otros, los coordinadores de los complejos de control integrado darán cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable, y adoptarán acuerdos con su contraparte designada.
- 7) Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo previsto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad par reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 29 de octubre de 2009

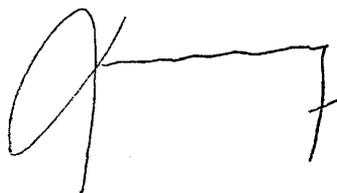
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 29 de octubre de 2009 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el establecimiento en el Paso Integración Austral de un control integrado de frontera, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Mariano Fernández Amunátegui
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to the Treaty on Integrated Border Controls concluded on 8 August 1997 between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Treaty”) within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration.

I wish also to refer to the Implementing Regulations dated 2 May 2002 for the Treaty on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”), to the records of the meetings of Ministers of the two countries held at Santiago on 29 May 2006 and at Buenos Aires on 6 August 2009, respectively, and to the records of the XIV, XV, XVI and XVII Binational Meetings on Border Issues.

On the basis of the aforementioned background documents, I am pleased to express our agreement with respect to the establishment in the Paso Integración Austral (latitude 52° 08’ S, longitude 69° 30’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the dual-administration policy, with one complex for each country (country of entry – host country) in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty and, on behalf of the Chilean Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the aforementioned integrated control, in the following terms:

1. Both countries shall bear the costs of upgrading and operation, including maintenance, repairs and improvements necessary for the normal functioning of the complexes situated in their respective territories and for their officials to carry out their duties.

2. The Integrated Control Area, in accordance with articles 1 (f) and 15 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the two complexes and the access roads, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

3. The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

4. The Local Coordinator designated by the host country for each complex shall be responsible for compliance with articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the Implementing Regulations.

5. The agencies of the two countries operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry

out their tasks in accordance with their respective competences. The integrated control complexes shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of these agencies, as well as accommodation facilities and amenities for stay of officials, taking into consideration the needs of both sexes.

6. With regard to coordination measures pertaining to the operational aspects, such as hours of operation or other aspects, the Coordinators of the integrated control complexes shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall adopt agreements with their designated counterparts.

7. The equipment, furniture and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Jorge Enrique Taiana
Minister for Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic
Santiago, Chile

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to your Excellency's Note of 29 October 2009 concerning the proposal to conclude an Agreement between our two Governments on the establishment in the Paso Integración Austral of an integrated border control, which states the following:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform your Excellency that the Argentine Government has affirmed its approval in respect of the foregoing and agreed that this Note and your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and
Worship of the Argentine Republic]

H. E. Mr. Mariano Fernández Amunátegui
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés entre la République argentine et la République du Chili (ci-après dénommé « le Traité »), conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et l'intégration entre les deux pays.

J'ai également l'honneur de me référer au Règlement du Traité en date du 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux procès-verbaux des réunions des ministres des deux pays, tenues à Santiago le 29 mai 2006 et à Buenos Aires le 6 août 2009, respectivement, ainsi qu'aux procès-verbaux des XIV^e, XV^e, XVI^e et XVII^e réunions binationales sur les questions frontalières.

Sur la base de ce qui précède, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage Integración Austral (52° 08' de latitude sud, 69° 30' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle double, avec deux complexes (un dans chaque pays), conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité et, au nom du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) Les deux pays prendront à leur charge les coûts d'adaptation et d'exploitation, y compris l'entretien, les réparations et les améliorations nécessaires pour le bon fonctionnement des complexes sur leurs territoires respectifs et l'activité des fonctionnaires;

2) La zone de contrôle intégré, conformément à l'alinéa f) de l'article premier et à l'article 15 du Traité, ainsi qu'au Chapitre I du Règlement, se composera des installations des deux complexes et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local de chaque complexe désigné par le pays hôte s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes des deux pays intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Les complexes de contrôle intégré disposeront des espaces nécessaires aux opérations des organismes des deux pays, y compris une place de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, telles que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, les coordonnateurs des complexes de contrôle intégré

observeront les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation interne applicable, et concluront si nécessaire des accords avec leur homologue désigné;

7) Les équipements, le mobilier et les matériels nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos États respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Jorge Enrique Taiana
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte
de la République argentine

II

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à votre note du 29 octobre 2009, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage Integración Austral et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement argentin accepte cette proposition et convient que la présente note et votre note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et
du culte de la République argentine]

S. E. M. Mariano Fernández Amunátegui
Ministre des affaires étrangères
de la République du Chili
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO PEHUENCHE. SANTIAGO, 29 OCTOBER 2009

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE PEHUENCHE. SANTIAGO, 29 OCTOBRE 2009

Entry into force: 29 October 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 29 octobre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 April 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 avril 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme al Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 8 de agosto de 1997 (en adelante “el Tratado”), celebrado en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme asimismo al Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en la ciudad de Santiago, el 29 de mayo de 2006 y en la ciudad de Buenos Aires, el 6 de agosto de 2009, respectivamente, así como a las Actas de las XIV, XV, XVI y XVII Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos.

Sobre la base de los antecedentes indicados, es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Pehuenche (latitud 35° 58' S, longitud 70° 23' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio argentino, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado y en nombre del Gobierno argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

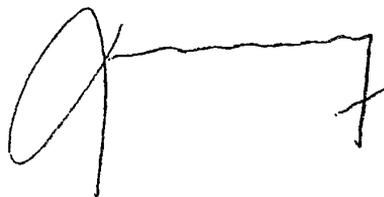
- 1) La construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, reparaciones y mejoras del complejo del Paso Pehuenche estará íntegramente a cargo de la República Argentina, país sede.

A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Mariano Fernández Amunátegui
SANTIAGO

- 2) El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1°, letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44° y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República Argentina) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos chilenos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo de control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de los funcionarios chilenos, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el coordinador del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adoptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno de Chile, en lo que correspondiere.
- 7) Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long horizontal line that ends in a small crossbar.

II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 29 de octubre de 2009 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el establecimiento en el Paso Pehuenche de un control integrado de frontera que dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno chileno con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. señor
Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago – Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to the Treaty on Integrated Border Controls concluded on 8 August 1997 between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Treaty”) within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration.

I wish also to refer to the Implementing Regulations dated 2 May 2002 for the Treaty on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”), to the records of the meetings of Ministers of the two countries held at Santiago on 29 May 2006 and at Buenos Aires on 6 August 2009, respectively, and to the records of the XIV, XV, XVI and XVII Binational Meetings on Border Issues.

On the basis of the aforementioned background documents, I am pleased to express our agreement with respect to the establishment in the Paso Pehuenche (latitude 35° 58’ S, longitude 70° 23’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the single-administration policy, located in Argentine territory in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty and, on behalf of the Argentine Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the aforementioned integrated control, in the following terms:

1. The expenses of construction, maintenance, general services, furniture, repairs, expansion and improvements of the Paso Pehuenche complex shall be fully borne by the Argentine Republic, the host country.

2. The Integrated Control Area, in accordance with articles 1 (f) and 15 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

3. The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

4. The Local Coordinator designated by the host country for the complex (the Argentine Republic) shall be responsible for compliance with articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the Implementing Regulations.

5. The Chilean agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out their tasks in accordance with their respective competences. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot

for the vehicles of these agencies, as well as accommodation facilities and amenities for the stay of Chilean officials, taking into consideration the needs of both sexes.

6. With regard to coordination measures pertaining to the operational aspects, such as hours of operation or other aspects, the Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall adopt agreements with his or her counterpart designated by the Government of Chile.

7. The equipment and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and
Worship of the Argentine Republic]

H. E. Mr. Mariano Fernández Amunátegui
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 29 October 2009

Sir,

I have the honour of referring to your Excellency's Note of 29 October 2009 concerning the proposal to conclude an Agreement between our two Governments on the establishment in the Paso Pehuenche of an integrated border control, which states the following:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform your Excellency that the Chilean Government has affirmed its approval in respect of the foregoing and agreed that this Note and your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Jorge Enrique Taiana
Minister for Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic
Santiago, Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTRE

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés entre la République argentine et la République du Chili (ci-après dénommé « le Traité »), conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et de l'intégration entre les deux pays.

J'ai également l'honneur de me référer au Règlement du Traité en date du 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux procès-verbaux des réunions des ministres des deux pays, tenues à Santiago le 29 mai 2006 et à Buenos Aires le 6 août 2009, respectivement, ainsi qu'aux procès-verbaux des XIV^e, XV^e, XVI^e et XVII^e réunions binationales sur les questions frontalières.

Sur la base de ce qui précède, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Pehuenche (35° 58' de latitude sud, 70° 23' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle unique, sur le territoire argentin, conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité et, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) La construction, l'entretien, les services généraux, le mobilier, les réparations, les agrandissements et les améliorations du complexe de Pehuenche seront intégralement à la charge de la République argentine, pays hôte;

2) La zone de contrôle intégré, conformément à l'alinéa f) de l'article premier et à l'article 15 du Traité, ainsi qu'au Chapitre I du Règlement, se composera des installations du complexe et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local du complexe désigné par le pays hôte (République argentine) s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes chiliens intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré disposera des espaces nécessaires aux opérations des organismes des deux pays, y compris une place de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires chiliens, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, telles que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, le coordonnateur du complexe de contrôle intégré observera les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation interne applicable, et conclura si nécessaire des accords avec son homologue désigné par le Gouvernement chilien;

7) Les équipements et matériels nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos États respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et
du culte de la République argentine]

S. E. M. Mariano Fernández Amunátegui
Ministre des affaires étrangères
de la République du Chili
Santiago

II
RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à votre note du 29 octobre 2009, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Pehuenche et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement chilien accepte cette proposition et convient que la présente note et votre note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Jorge Enrique Taiana
Ministre des relations extérieures, du
du commerce international et du culte
de la République argentine
Santiago (Chili)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO SAN SEBASTIÁN. SANTIAGO, 29 OCTOBER 2009

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE SAN SEBASTIÁN. SANTIAGO, 29 OCTOBRE 2009

Entry into force: 29 October 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 29 octobre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 April 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 avril 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme al Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 8 de agosto de 1997 (en adelante "el Tratado"), celebrado en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme asimismo al Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 2 de mayo de 2002 (en adelante "el Reglamento"), a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países celebradas en Santiago, el 29 de mayo de 2006, y en Buenos Aires, el 6 de agosto de 2009, respectivamente y a las Actas de las XIV, XV, XVI y XVII Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos.

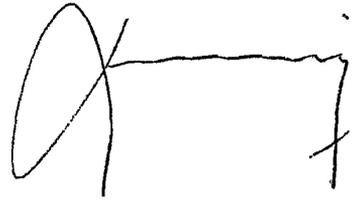
Sobre la base de los antecedentes indicados, es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso San Sebastián (latitud 53° 19' S, longitud 68° 36' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de doble cabecera, con control integrado de cargas en la República de Chile y control integrado de pasajeros en la República Argentina, en función a lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado, en nombre del Gobierno argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Mariano Fernández Amunátegui
SANTIAGO

- 1) Ambos países asumirán los costos de adecuación y operación, incluyendo el mantenimiento, reparaciones y mejoras necesarias para el funcionamiento normal de los complejos en sus respectivos territorios y el desempeño de los funcionarios.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1°, letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44° y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede de cada complejo desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos de ambos países que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. Los complejos de control integrado contarán con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades y comodidades para la permanencia de los funcionarios chilenos, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, como los horarios de funcionamiento u otros, los coordinadores de los complejos de control integrado darán cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento así como a la legislación interna aplicable y adoptarán acuerdos con su contraparte designada.
- 7) Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo previsto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical stroke at the end.

II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de octubre de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 29 de octubre de 2009 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el establecimiento en el Paso San Sebastián de un control integrado de frontera que dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno chileno con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobierno, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. señor
Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago - Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to the Treaty on Integrated Border Controls concluded on 8 August 1997 between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Treaty”) within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration.

I wish also to refer to the Implementing Regulations dated 2 May 2002 for the Treaty on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”), to the records of the meetings of Ministers of the two countries held at Santiago on 29 May 2006 and at Buenos Aires on 6 August 2009, respectively, and to the records of the XIV, XV, XVI and XVII Binational Meetings on Border Issues.

On the basis of the aforementioned background documents, I am pleased to express our agreement with respect to the establishment in the Paso San Sebastián (latitude 53° 19’ S, longitude 68° 36’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the dual-administration policy, with integrated control of cargo in the Republic of Chile and integrated control of passengers in the Argentine Republic, in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty and, on behalf of the Argentine Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the aforementioned integrated control, in the following terms:

1. Both countries shall bear the costs of upgrading and operation, including maintenance, repairs and improvements necessary for the normal functioning of the complexes situated in their respective territories and for officials to carry out their duties.

2. The Integrated Control Area, in accordance with articles 1 (f) and 15 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

3. The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

4. The Local Coordinator designated by the host country in each complex shall be responsible for compliance with articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the Implementing Regulations.

5. The agencies of both countries operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out their tasks in accordance with their respective competence. The integrated control complexes shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot

for the vehicles of these agencies, as well as accommodation facilities and amenities for the stay of Chilean officials, taking into consideration the needs of both sexes.

6. With regard to coordination measures pertaining to the operational aspects, such as hours of operation or other aspects, the Coordinators of the integrated control complexes shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with applicable domestic legislation, and adopt agreements with their designated counterpart.

7. The equipment, furniture and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and
Worship of the Argentine Republic]

H. E. Mr. Mariano Fernández Amunátegui
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to your Excellency's Note of 29 October 2009 concerning the proposal to conclude an Agreement between our two Governments on the establishment in the Paso San Sebastián of an integrated border control, which states the following:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform you that the Chilean Government has affirmed its approval in respect of the foregoing and agrees that this Note and your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Jorge Enrique Taiana
Minister for Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic
Santiago, Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTRE

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés entre la République argentine et la République du Chili (ci-après dénommé « le Traité »), conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et l'intégration entre les deux pays.

J'ai également l'honneur de me référer au Règlement du Traité en date du 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux procès-verbaux des réunions des ministres des deux pays, tenues à Santiago le 29 mai 2006 et à Buenos Aires le 6 août 2009, respectivement, ainsi qu'aux procès-verbaux des XIV^e, XV^e, XVI^e et XVII^e réunions binationales sur les questions frontalières.

Sur la base de ce qui précède, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de San Sebastián (53° 19' de latitude sud, 68° 36' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle double, soit un poste de contrôle intégré en République du Chili pour les marchandises et un poste de contrôle intégré en République argentine pour les passagers, compte tenu des dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité et, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) Les deux pays prendront à leur charge les coûts d'adaptation et d'exploitation, y compris l'entretien, les réparations et les améliorations nécessaires pour le bon fonctionnement des complexes sur leurs territoires respectifs et l'activité des fonctionnaires;

2) La zone de contrôle intégré, conformément à l'alinéa f) de l'article premier et à l'article 15 du Traité, ainsi qu'au Chapitre I du Règlement, se composera des installations du complexe et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local de chaque complexe désigné par le pays hôte s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes des deux pays intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Les complexes de contrôle intégré disposeront des espaces nécessaires aux opérations des organismes des deux pays, y compris une place de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires chiliens, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, telles que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, les coordonnateurs des complexes de contrôle intégré

observeront les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation interne applicable, et concluront si nécessaire des accords avec leur homologue désigné;

7) Les équipements, mobilier et matériels nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos États respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et
du culte de la République argentine]

S. E. M. Mariano Fernández Amunátegui
Ministre des affaires étrangères
de la République du Chili
Santiago

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 29 octobre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à votre note du 29 octobre 2009, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de San Sebastián et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement chilien accepte cette proposition et convient que la présente note et votre note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Enrique Taiana
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte de la
République argentine
Santiago (Chili)

REGULATIONS OF THE TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. SANTIAGO, 2 MAY 2002

RÈGLEMENT DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. SANTIAGO, 2 MAI 2002

Entry into force: 2 May 2002 by signature, in accordance with article 53

Entrée en vigueur : 2 mai 2002 par signature, conformément à l'article 53

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 April 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 avril 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**REGLAMENTO
DEL TRATADO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE CONTROLES INTEGRADOS DE FRONTERA**

La República Argentina y la República de Chile, denominadas en adelante las Partes;

ANIMADAS del deseo de seguir avanzando en el marco de la integración física entre ambos Estados;

CON EL PROPOSITO de crear condiciones favorables para facilitar el tránsito fronterizo de personas y el tráfico de bienes;

RECONOCIENDO que la regulación de los controles integrados de frontera puede servir para el mejoramiento objetivo, en forma ágil y moderna, de las condiciones generales de tránsito y tráfico fronterizo;

Y DE CONFORMIDAD con lo establecido en el artículo 6º del Tratado sobre Controles Integrados de Frontera, suscrito por las Partes en Santiago de Chile, a ocho días del mes de agosto de mil novecientos noventa y siete,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

PARTE I
OPERATIVIDAD DE LOS CONTROLES INTEGRADOS

CAPITULO I
DEFINICIONES

Artículo 1º: Para los efectos del presente Reglamento, se entiende por:

a) **Control:** La aplicación de todas las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los dos Estados, referentes al paso de la frontera por personas, así como la entrada, salida y tráfico de los equipajes, mercancías, cargas, vehículos y otros bienes por los Puntos Habilitados de la Frontera.

b) **Control Integrado:** La actividad realizada en uno o más lugares, utilizando procedimientos administrativos y operativos compatibles y semejantes en forma secuencial y, siempre que sea posible, simultánea, por los Funcionarios de los distintos organismos de ambos Estados que intervienen en el Control.

c) **Punto Habilitado de Frontera:** Lugar de vinculación entre los dos Estados, legalmente habilitado para el ingreso y egreso de personas, mercancías y medios de transporte de personas y cargas, y para todo tipo de operaciones aduaneras.

d) **País Sede:** El país en cuyo territorio se encuentra asentado el Área de Control Integrado.

e) **País Limítrofe:** El otro Estado.

f) **Área de Control Integrado:** La parte del territorio del País Sede, incluidas la Ruta y los Recintos en los que se realiza el Control Integrado, donde los Funcionarios del País Limítrofe están habilitados para efectuar el Control.

g) **Recintos:** Conjunto de bienes muebles e inmuebles afectos al Área de Control Integrado.

h) **Ruta:** Vía terrestre comprendida entre los Recintos y la línea limítrofe internacional entre el País Sede y el País Limítrofe, en la cual el Control de la seguridad corresponderá a los Funcionarios competentes del País Sede.

i) **Funcionario:** Persona, cualquiera sea su categoría, perteneciente a un organismo encargado de realizar controles.

j) **Libramiento:** Acto por el cual los Funcionarios destinados al Control Integrado autorizan a los interesados a disponer de los documentos, vehículos, mercancías o cualquier otro objeto sujeto a dicho Control.

k) **Organismo Coordinador:** Organismo determinado por cada Estado que tendrá a su cargo la coordinación administrativa en el Área de Control Integrado.

l) **Tratado:** el Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, suscrito en Santiago de Chile el 8 de agosto de 1997.

CAPITULO II DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 2º: Las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas en materia aduanera, migratoria, sanitaria y de transporte del País Limítrofe relativas al Control, serán aplicables y tendrán plena vigencia en el Área de Control Integrado, de conformidad al Artículo 3º del Tratado sobre Controles Integrados de Frontera.

Artículo 3º: El Control del país de salida en el Área de Control Integrado culminará antes del correspondiente Control del país de entrada.

A partir del momento en que los Funcionarios del país de entrada comiencen sus operaciones, serán aplicables las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de dicho país y, a su vez, los Funcionarios del país de salida no podrán reanudar el Control de personas y bienes que se hubieren despachado, salvo que se trate de situaciones extraordinarias y exista el consentimiento de las autoridades de ambas Partes expresado por medio de los respectivos Organismos Coordinadores.

Artículo 4º: Los servicios de fiscalización en el Área de Control Integrado por parte de los organismos migratorios, aduaneros, sanitarios y de transporte de los Estados Partes serán prestados en forma continua dentro del horario de funcionamiento de cada Control Integrado.

Artículo 5º: Los organismos de los Estados Partes con actividad en el Área de Control Integrado podrán proponer las medidas tendientes a la armonización y mayor compatibilidad y agilidad de los sistemas, regímenes y procedimientos de Control respectivos, a efectos de la aplicación del Artículo 6º del Tratado en lo que correspondiere.

Artículo 6º: Los Funcionarios de los Estados Partes que cumplan actividad en el Área de Control Integrado, se prestarán la colaboración necesaria para el mejor desarrollo de las tareas de Control asignadas.

Artículo 7º: De conformidad con el párrafo 2º del artículo 3º del Tratado, los delitos e infracciones vinculados a las actividades de Control por parte de los servicios fiscalizadores en el Área de Control Integrado, quedarán sujetos a la jurisdicción del Estado que se encuentra efectuando el Control o a la del que le corresponde efectuarlo, si éste no se ha iniciado.

Los delitos e infracciones no relacionados directamente con las actividades de Control propiamente tales, y no obstante que se ejecuten en el Área de Control, estarán sujetos a las reglas generales de jurisdicción vigentes en el País Sede.

Artículo 8º: Los delitos e infracciones cometidos por los Funcionarios de los servicios de Control, en ejercicio o con motivo de sus funciones, en las Áreas de Control Integrado, darán lugar a la adopción de las medidas según los términos del Capítulo V del Tratado.

Artículo 9º: En los casos previstos en los dos artículos precedentes se aplicarán las normas contempladas en el Capítulo II, "De las Disposiciones Generales Referidas a los Controles", del Tratado.

CAPITULO III DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES MIGRATORIOS

Artículo 10º: Los controles de salida y entrada de personas en el territorio de un Estado Parte se realizarán por los Funcionarios competentes de ambos países situados en el Área de Control Integrado.

Artículo 11º: El Control de las personas en el país de salida se efectuará antes del Control en el país de entrada.

Artículo 12º: Los Funcionarios que realicen los controles migratorios exigirán la Tarjeta Única Migratoria o aquella unificada que se acuerde conjuntamente.

Artículo 13º: Tratándose de menores de edad, los Funcionarios que realizan los controles de entrada y salida solicitarán el correspondiente permiso o autorización de viaje, en todos los casos en los cuales sea requerido por la legislación del Estado Parte que se encuentre efectuando el Control.

Artículo 14º: En el caso de que existieran acuerdos sobre Tránsito Vecinal Fronterizo, los controles migratorios se ajustarán a lo establecido en los mismos.

Artículo 15º: Autorizada la entrada de personas, se les otorgará la documentación habilitante para su ingreso al territorio.

En caso de que fuera autorizada la salida de personas por el País Limítrofe y no autorizado su ingreso por autoridad competente del país de entrada o País Sede, ya sea por disposiciones legales, reglamentarias o administrativas, dichas personas deberán regresar al país de salida.

Artículo 16º: Cuando en el Área de Control Integrado se comprobasen infracciones a las disposiciones vigentes, relativas a las actividades de Control, los Funcionarios del País Limítrofe se abstendrán de extender la documentación habilitante de salida y solicitarán a la autoridad competente

del País Sede la colaboración prevista en el artículo 3º del Tratado sobre Controles Integrados de Frontera.

CAPITULO IV DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES ADUANEROS

Artículo 17º: Los controles aduaneros a realizar por los Funcionarios en el Área de Control Integrado se refieren a:

- a) los diversos regímenes aduaneros de los Estados Partes que regulan la salida y entrada de mercancías;
- b) los despachos de exportación e importación de mercancías por el régimen especial de comercio o tráfico fronterizo;
- c) el egreso e ingreso de vehículos particulares y de transporte de pasajeros y de mercancías, incluido el tránsito vecinal;
- d) el equipaje de los viajeros.

Artículo 18º: En los trámites de salida de mercancías, los Funcionarios darán cumplimiento al Control aduanero en el Área de Control Integrado, disponiendo en su caso el Libramiento de las mercancías a los fines de la intervención aduanera del país de entrada.

Artículo 19º: Los Estados Partes podrán aplicar criterios de Control selectivo respecto de las mercancías sometidas a despacho, tanto en el flujo de salida como de ingreso de las mismas.

Dichos criterios podrán aplicarse también al Control del equipaje de los viajeros o turistas.

Artículo 20º: En caso de que fuera autorizada la salida de mercancías por el País Limítrofe y no autorizado su ingreso por autoridad competente del país de entrada o País Sede, ya sea por disposiciones legales, reglamentarias o administrativas, dichas mercancías deberán reingresar al país de salida, sin aplicárseles las normas de exportación.

Artículo 21º: En las operaciones de salida e ingreso de mercancías y vehículos por el régimen especial de tráfico y/o tránsito vecinal fronterizo, el registro y habilitación de las personas beneficiarias, otorgamiento de permisos, regulación y modalidades de funcionamiento, se ajustará a la normativa de los Estados Partes, así como a los acuerdos que hubieren concluído al efecto.

Artículo 22º: En el egreso e ingreso de vehículos particulares se establece que:

- a) el registro y el Control aduanero se ejercerán en el Área de Control Integrado por parte de los Funcionarios aduaneros del país de salida y del país de entrada, en su misma secuencia;
- b) para los fines de registro se utilizarán los formularios vigentes o los mecanismos alternativos que se implementen.

Artículo 23º: En la salida e ingreso de medios de transporte de pasajeros y de mercancías se observará lo siguiente:

- a) Como regla general, se aplicarán las normas citadas en el Anexo I -Aspectos Aduaneros- del Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre entre los países del Cono Sur (ATIT);
- b) los procedimientos para el egreso e ingreso serán análogos a los establecidos para los vehículos particulares en el artículo 22º; del presente Reglamento;
- c) los medios de transporte ocasionales de personas y de mercancías deberán contar con la habilitación correspondiente para la prestación de dichos servicios, expedida por las autoridades competentes de los Estados Partes;
- d) en los tránsitos para unir dos puntos de un mismo país, se observarán las disposiciones contenidas en los acuerdos vigentes.

Artículo 24º: Las operaciones descritas anteriormente, así como otras que se acuerden entre las respectivas administraciones de aduanas de las Partes, podrán ser sustituidas por mecanismos de integración informática de procedimientos aduaneros que resulten en objetivos equivalentes a los que se desprenden del presente Reglamento de Controles Integrados de Frontera.

CAPITULO V DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES FITOSANITARIOS Y ZOOSANITARIOS

Artículo 25º: Los controles fito y zoosanitarios deberán realizarse cumpliéndose la normativa exigida por cada Estado Parte al respecto.

A los efectos del presente Capítulo, se entiende por Control fito y zoosanitario al conjunto de medidas de sanidad relativas a las especies vegetales y animales realizadas por las autoridades competentes de los Estados Partes.

Artículo 26º: Las inspecciones fito y zoosanitarios se efectuarán en todos los casos.

Respecto a la inspección fitosanitaria, las Partes se ajustarán al listado de productos vegetales intercambiados de acuerdo al riesgo

fitosanitario, según las Resoluciones dictadas a este respecto por el Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) de Chile y el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA) de Argentina.

En lo relativo a la inspección zoonosanitaria, serán objeto de Control todos los animales (incluyendo vertebrados e invertebrados, de sangre fría o caliente, domésticos o salvajes, aves, peces, mamíferos marinos, reptiles, batracios, quelónidos, abejas y artrópodos destinados a cualquier fin); todos los productos, subproductos y sus derivados de origen animal destinados a la alimentación humana, animal, industria farmacéutica, uso industrial, ornamentación, material reproductivo animal (incluyendo semen, embriones, óvulos, huevos embrionados y todas las formas precursoras de vida), y los productos biológicos y quimioterápicos destinados a uso veterinario.

Artículo 27°: La documentación fitosanitaria exigible en el Área de Control Integrado será el certificado fitosanitario único y común a los Estados Partes, que acredite que ellos se encuentran libres de las plagas que determine para estos efectos cada país.

Artículo 28°: Los Funcionarios de cada Estado Parte dispondrán de una Guía- Reglamento de Inspección y Muestreo que tendrá como finalidad instruir a los mismos en las tareas específicas de Control.

Artículo 29°: Los procedimientos de Control fitosanitario en el tránsito internacional de vegetales por los Estados Partes serán coherentes con los principios cuarentenarios adoptados por el Comité de Sanidad Vegetal del Cono Sur (COSAVE), y en lo que se refiere a la intensidad de las medidas adoptadas, éstas deberán respetar los principios de necesidad y mínimo impacto, y estar basadas en el análisis de riesgo efectuado sobre factores exclusivamente vinculados al tránsito.

Artículo 30°: La inspección fitosanitaria, la inspección zoonosanitaria, la fiscalización de agroquímicos y la extensión de los certificados respectivos se efectuará por los inspectores técnicos habilitados para tal fin en el Registro Único de Funcionarios. A tal efecto, los Estados Partes deberán mantener actualizado dicho Registro.

Artículo 31°: El Control de productos vegetales y animales transportados por pasajeros se hará de conformidad al listado determinado por los organismos competentes de los Estados Partes.

Artículo 32°: Los Estados Partes aplicarán el Acuerdo de Cooperación y Coordinación en materia de Sanidad Silvoagropecuaria SENASA-SAG, inclusive en los casos en que se susciten controversias.

Artículo 33°: Al ingresar al Área de Control Integrado animales o productos para su importación o tránsito a terceros países, el personal de los servicios veterinarios de los Estados Partes procederá al correspondiente Control documental, físico, de identidad, de precintos, sellos, equipo de frío, temperatura, productos conservados en frío, estanqueidad, datos filiatorios y condiciones generales de transporte, según lo acordado por las Partes, en forma previa a toda intervención aduanera. En caso de remoción física de precintos, y posterior precintado, esto se hará en forma coordinada con la autoridad aduanera.

Artículo 34°: Para los efectos de Control zoonosanitario al que se refiere el presente Capítulo, se entiende por:

- a) Control documental: la verificación de los certificados de documentos que acompañan a los animales o productos.
- b) Control físico: Control propio del animal o producto, pudiendo incluirse toma de muestra para sus análisis.
- c) Control de identidad: verificación por inspección de la correspondencia de los documentos o certificados de los animales o productos, como la presencia de marcas, rótulos u otras formas de identificación.
- d) Certificado sanitario: es aquel expedido por el veterinario oficial habilitado por el país de procedencia en el cual se amparan animales, semen, óvulos, huevos fértiles para incubación, crías de abejas y cualquier forma precursora de vida animal; como asimismo, los productos, subproductos y sus derivados de origen animal.

Artículo 35°: Las importaciones de los animales y productos sujetos a Control zoonosanitario deberán contar con la autorización previa, otorgada por la autoridad sanitaria del país importador en los casos que corresponda, en la cual deberá constar la fecha tentativa y el paso de frontera de ingreso.

Artículo 36°: Las certificaciones sanitarias de productos animales y vegetales serán fiscalizadas por personal habilitado mediante su firma, contrafirma y sellado, indicando lugar y fecha de ingreso. Tratándose de productos en tránsito se indicará, además, el lugar y fecha estimada de salida.

En todo caso, el personal habilitado deberá retener una copia de la certificación mencionada, devolviendo las restantes al transportista. Cuando se transporten animales en varios vehículos, amparados por certificación de origen única, uno de ellos llevará el original y las restantes copias autenticadas.

No se aceptarán enmiendas o tachaduras a los certificados fitosanitarios o zoonosanitarios, según corresponda.

Artículo 37°: El rechazo de ingreso de las mercancías comprendidas en el presente Capítulo, la destrucción de las mismas y cualquier infracción a las normas relativas al control fito y zoonosanitario, deberá ser comunicada por la autoridad competente a su similar del otro Estado Parte.

Artículo 38°: Los controles de animales y productos transportados por personas en tránsito serán realizados en el Área de Control Integrado según criterios de aplicación armonizados por las autoridades competentes de cada uno de los Estados Partes.

Artículo 39°: Los medios de transporte de animales y productos comprendidos en el presente Capítulo deben contar con:

- a) Habilitación por parte de las autoridades competentes del país al cual pertenecen.
- b) Dispositivos que permitan colocar sellos o precintos a fin de garantizar su inviolabilidad.
- c) Unidad automática de frío, climatizadores de aire, tanques colectores, de humedad y de registros térmicos, en caso de transportar productos que así lo requieran.

Artículo 40°: En el Área de Control Integrado, los organismos competentes designados por cada Estado Parte para la aplicación de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES), de 1973, darán cumplimiento a sus disposiciones.

CAPITULO VI DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES DE TRANSPORTE

Artículo 41°: Los controles relativos a los medios de transporte de pasajeros y cargas que sean practicados en el Área de Control Integrado por los Funcionarios competentes de los Estados Partes, se ajustarán a lo estatuido en el Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre entre los países del Cono Sur (ATIT), en lo que corresponda.

Artículo 42°: Las cargas peligrosas serán controladas en el área especial habilitada al efecto por los Estados Partes, a fin de no poner en riesgo la integridad de las personas ni de las mercancías objeto de Control.

Artículo 43°: En caso de existir delegación de funciones por parte de los organismos de transporte para el ejercicio de los controles en el Área de Control Integrado, dicha circunstancia deberá ser comunicada al otro Estado Parte.

PARTE II
FUNCIONAMIENTO DE LOS ORGANISMOS COORDINADORES EN EL
AREA DE CONTROL INTEGRADO

CAPITULO I
FINALIDAD Y EJECUCION

Artículo 44°: Las actividades desarrolladas por los servicios fiscalizadores de los Estados Partes que actúan en un Área de Control Integrado, deberán ser coordinadas en sus aspectos comunes y administrativos, exceptuando aquéllos de carácter técnico, por los Organismos Coordinadores que a esos fines se hayan designado por los respectivos Estados Partes, con el objeto de lograr un Control eficaz y funcional en la referida área.

Artículo 45°: Los Organismos Coordinadores, a efectos de las disposiciones del Tratado sobre Controles Integrados de Frontera y del presente Reglamento, serán:

Por la República Argentina: la Secretaría de Seguridad Interior;

Por la República de Chile: el Ministerio del Interior.

Artículo 46°: En cada Punto Habilitado de Frontera de Control Integrado el Organismo Coordinador designará un Funcionario en carácter de Coordinador Local dependiente de aquél, para ejercer las funciones y facultades inherentes a la coordinación de las actividades comunes del lugar, cumpliendo las responsabilidades que le sean asignadas y las directivas específicas que al respecto se le impartan.

Artículo 47°: El Coordinador Local tendrá a su cargo apoyar, compatibilizar e integrar la actuación de los distintos organismos de los Estados Partes que desempeñan funciones en el Área de Control Integrado.

CAPITULO II
ACTIVIDADES ESPECIFICAS

Artículo 48°: Las actividades específicas del Coordinador Local de un Área de Control Integrado son:

a) Establecer, mediante previo acuerdo con las autoridades de los servicios intervinientes de los Estados Partes, las normas particulares para el Área de Control Integrado bajo su coordinación y hacerlas cumplir, con la finalidad de maximizar la eficacia operativa de la misma.

b) Proponer la distribución de las instalaciones para los diferentes servicios intervinientes, con el fin de optimizar el aprovechamiento de los espacios disponibles y asegurar rapidez y eficacia en los trámites necesarios.

c) Asignar el uso de las instalaciones correspondientes a cada servicio destinatario mediante inventario y acta de recepción. Cada organismo será responsable por la utilización, administración y preservación de las referidas instalaciones, inclusive la seguridad de las mismas y la integridad de todos sus equipos a partir de su recepción.

d) Adoptar las providencias necesarias para el mantenimiento e higiene de las instalaciones, espacios, bienes, equipos de uso común, así como asegurar el orden interno del Punto Habilitado de Frontera de Control Integrado.

e) Implementar las medidas operacionales relativas a la seguridad de las instalaciones físicas, con la finalidad de impedir que los usuarios salgan del Área de Control Integrado sin que se haya verificado su liberación por los diferentes organismos intervinientes de los Estados Partes, conforme sea necesario en cada caso particular.

f) Adoptar con la fuerza pública a su disposición las siguientes medidas:

f.1) generales de orden, coordinación y vigilancia a fin de garantizar la seguridad de las personas, de las instalaciones y demás bienes existentes en el Punto Habilitado de Frontera de Control Integrado;

f.2) necesarias para asegurar el ejercicio de las atribuciones de los Funcionarios de los diferentes organismos intervinientes de los Estados Partes;

f.3) necesarias para el cumplimiento de las normas de circulación de personas y de vehículos en el Área de Control Integrado.

g) Adoptar las medidas necesarias en caso de emergencia, con el propósito de asegurar el funcionamiento del Área de Control Integrado.

h) Adoptar, de común acuerdo con los demás organismos intervinientes, las medidas concretas necesarias para la prevención de siniestros, contemplando las probables hipótesis y asignando actividades específicas a todas las personas que desempeñan funciones en el Punto Habilitado de Frontera de Control Integrado.

i) Adoptar medidas generales de prevención, con el objeto de:

i.1) evitar que personas ajenas a las referidas en el artículo 9º y 10º del Tratado, desempeñen actividades dentro del Área de Control Integrado, excepto los casos debidamente autorizados;

i.2) determinar y señalar los lugares de acceso restringido por razones de seguridad, así como las vías para peatones, tránsito de vehículos, estacionamiento y demás indicaciones ad hoc;

i.3) determinar las medidas específicas para que, una vez ocurrido un accidente de tránsito o de cualquier otra característica, se prevea la intervención policial, la evacuación de heridos, etc.;

i.4) establecer medidas excepcionales relativas a la circulación de personas y vehículos en horas y lugares críticos.

j) Efectuar la previsión de las necesidades presupuestarias, cursándolas a la autoridad competente.

k) Requerir a los organismos locales intervinientes estadísticas del movimiento global diario y mensual de personas y vehículos por categoría, remitiendo las referidas informaciones al Organismo Coordinador del País Sede y al Coordinador Local del País Limitrofe, si fuere del caso.

CAPITULO III MEDIDAS DE COORDINACION

Artículo 49º: A efectos del intercambio de nóminas de Funcionarios previsto en el artículo 9º del Tratado, las autoridades locales de cada organismo interviniente remitirán al Coordinador Local la nómina de Funcionarios, quien la remitirá a su similar del País Limitrofe. Asimismo, el Coordinador Local podrá solicitar a los servicios locales intervinientes la sustitución de funcionarios cuando existieren razones justificadas, debiendo ser informado del resultado de dicha solicitud. Ambas comunicaciones deberán constar por escrito.

Artículo 50º: El Coordinador Local presidirá las reuniones con los representantes de cada uno de los organismos intervinientes en el Área de Control Integrado. Para tal objeto, realizará la convocatoria necesaria acompañada de la agenda temática a ser tratada.

En estas reuniones serán evaluadas las normas de coordinación vigentes en cuanto a su adecuación a la práctica de su cumplimiento y los eventuales ajustes que fueran necesarios. Las conclusiones deberán constar en un acta, refrendada por los representantes antes mencionados, la cual será enviada a la autoridad nacional

correspondiente y al Coordinador Local del País Límitrofe, en caso de constar en la misma asuntos de su interés.

Artículo 51º: Sin perjuicio de lo establecido en el artículo anterior, los representantes de cada uno de los organismos intervinientes en el Área de Control Integrado podrán solicitar la realización de reuniones extraordinarias por razones justificadas. La urgencia de la realización de estas reuniones será determinada de acuerdo a los motivos que la provoquen.

Artículo 52º: El Coordinador Local enviará a la consideración del Organismo Coordinador informe detallado sobre los problemas surgidos por posiciones divergentes entre las autoridades locales intervinientes y aquéllos no comprendidos en su área de competencia, acompañado de informaciones relativas a los antecedentes, las medidas transitorias operacionales urgentes adoptadas en razón de las circunstancias, y su propia opinión fundada sobre la solución a ser adoptada por aquel.

Artículo 53º: El presente Reglamento entrará en vigor al momento de su firma por los Estados Partes, y sin perjuicio de las modificaciones que éstos le introdujeran, su vigencia estará subordinada a la del Tratado sobre Controles Integrados de Frontera.

Hecho en Santiago, a los 2 días del mes de mayo del año 2002, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



POR LA REPUBLICA DE CHILE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

REGULATIONS OF THE TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INTEGRATED BORDER CONTROLS

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aspiring to continue moving forward with the physical integration of both States,

Aiming to create conditions that will facilitate the cross-border movement of persons and goods,

Recognizing that regulation of integrated border controls can contribute to objectively improving the general conditions of cross-border movement and transit by modernizing them and making them more flexible,

In accordance with the provisions of article 6 of the Treaty on Integrated Border Controls concluded by the Parties at Santiago, Chile, on 8 August 1997,

Have agreed to the following:

PART I. OPERATION OF INTEGRATED CONTROLS

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of these Regulations, the following terms shall be understood to mean:

(a) “Control”: The application of all the legal, regulatory and administrative provisions of the two States with respect to cross-border movement of persons, as well as the entry, departure and movement of luggage, merchandise, cargo, vehicles and other goods across the authorized border crossing points;

(b) “Integrated Control”: The activity carried out in one or more places, using similar and compatible administrative and operational procedures sequentially and, wherever possible, simultaneously, by the officials of the various agencies of the two States participating in the control;

(c) “Authorized Border Crossing Point”: The active link between the two States, legally designated for the entry and departure of persons, merchandise and means of transport of persons and cargo, and for all types of customs operations;

(d) “Host Country”: The country in whose territory the Integrated Control Area is located;

(e) “Neighbouring Country”: The other State;

(f) “Integrated Control Area”: The part of the territory of the Host Country, including the road and the closed-off areas in which the Integrated Control takes place, where the officials of the Neighbouring Country are authorized to carry out the control;

(g) “Closed-off Areas”: All the movable and immovable items required to pass through the Integrated Control Area;

(h) “Road”: The overland route between the closed-off areas and the international frontier between the Host Country and the Neighbouring Country, in which the competent officials of the Host Country shall be responsible for security control;

(i) “Official”: Any person, regardless of rank, belonging to an agency responsible for carrying out controls;

(j) “Clearance”: Any action by which the officials assigned to the Integrated Control authorize the persons concerned to take possession of documents, vehicles, merchandise or any other item subject to such control;

(k) “Coordinating Agency”: The Agency designated by each State to be responsible for administrative coordination in the Integrated Control Area;

(l) “Treaty”: The Treaty between the Republic of Chile and the Argentine Republic on Integrated Border Controls, concluded at Santiago, Chile, on 8 August 1997.

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS

Article 2

The legal, regulatory and administrative provisions of the Neighbouring Country on customs, immigration, health and transport matters relating to the control shall be applicable and fully in effect in the Integrated Control Area, in accordance with article 3 of the Treaty on Integrated Border Controls.

Article 3

The control by the country of departure in the Integrated Control Area shall be completed prior to the corresponding control by the country of entry.

Once the officials of the country of entry begin their operations, the legal, regulatory and administrative provisions of that country shall be applicable and the officials of the country of departure may not resume the border control of persons and goods cleared, unless extraordinary circumstances exist and the authorities of both Parties have given their consent through their respective Coordinating Agencies.

Article 4

Oversight in the Integrated Control Area by immigration, customs, health and transport agencies of the States Parties shall be provided continuously during the working hours of each Integrated Control.

Article 5

Agencies of the States Parties performing activities in the Integrated Control Area may propose measures to align and ensure greater compatibility and flexibility of the respective control systems, regimes and procedures, for the purposes of the implementation of article 6 of the Treaty where applicable.

Article 6

Officials of the States Parties performing activities in the Integrated Control Area shall extend to each other the cooperation needed for the optimum fulfilment of the assigned control tasks.

Article 7

In accordance with article 3, paragraph 2, of the Treaty, crimes and offences connected with control activities by oversight services in the Integrated Control Area shall be subject to the jurisdiction of the State carrying out the control or responsible for carrying it out, if the control has not commenced.

Crimes and offences not directly related to actual control activities shall, even if committed in the Control Area, be subject to the general rules of jurisdiction in force in the Host Country.

Article 8

Crimes and offences committed by officials of the control services in the Integrated Control Areas in the performance of, or in connection with, their functions shall be dealt with in the manner described in Chapter V of the Treaty.

Article 9

In the cases specified in the two preceding articles, the provisions of Chapter II of the Treaty (“General Provisions Relating to Controls”) shall apply.

CHAPTER III. PROVISIONS RELATING TO IMMIGRATION CONTROLS

Article 10

Controls of persons departing from and entering the territory of a State Party shall be carried out by the competent officials of the two countries located in the Integrated Control Area.

Article 11

The control of persons in the country of departure shall be completed prior to the control in the country of entry.

Article 12

The officials carrying out immigration controls shall require presentation of the Single Immigration Card or of any jointly agreed-upon standardized card.

Article 13

In the case of minors, the officials carrying out entry and departure controls shall require presentation of the relevant permit or travel authorization, in all cases in which this is required by the legislation of the State Party carrying out the control.

Article 14

Whenever cross-border transit agreements exist, immigration controls shall comply with the provisions contained therein.

Article 15

Persons authorized to enter shall be given the documentation allowing them to enter the territory.

Persons who are authorized to depart by the Neighbouring Country but are not authorized to enter by the competent authority of the country of entry or Host Country, on the basis of legal, regulatory or administrative provisions, shall be required to return to the country of departure.

Article 16

When the provisions in force concerning control activities are violated in the Integrated Control Area, the officials of the Neighbouring Country shall decline to issue the documentation authorizing departure and shall request the competent authority of the Host Country to extend the cooperation specified in article 3 of the Treaty on Integrated Border Controls.

CHAPTER IV. PROVISIONS RELATING TO CUSTOMS CONTROLS

Article 17

The customs controls to be carried out by officials in the Integrated Control Area shall relate to:

- (a) The various customs regulations of the States Parties on the departure and entry of merchandise;
- (b) Export and import clearance for merchandise under the special regime for cross-border trade or traffic;
- (c) Departure and entry of private vehicles and vehicles for the transport of passengers and merchandise, including cross-border transit;

(d) Travellers' luggage.

Article 18

In conducting the formalities for the departure of merchandise, the officials shall carry out customs control in the Integrated Control Area, where appropriate giving clearance to merchandise for customs inspection in the country of entry.

Article 19

The States Parties may carry out spot checks of merchandise requiring clearance, whether outgoing or incoming.

Spot checks may also be performed on the luggage of travelers or tourists.

Article 20

Merchandise which is authorized to depart by the Neighbouring Country but is not authorized to enter by the competent authority of the country of entry or Host Country, on the basis of legal, regulatory or administrative provisions, shall have to be returned to the country of departure, and the export rules shall not apply.

Article 21

In operations involving the departure and entry of merchandise and vehicles under the special regime governing cross-border traffic and/or transit, the registration and authorization of beneficiaries, the granting of permits and the regulation and operating arrangements shall comply with the policy of the States Parties, and with any agreements concluded by them on the subject.

Article 22

For the exit and entry of private vehicles:

(a) Registration and customs control shall be carried out in the Integrated Control Area by the customs officials of the country of departure and of the country of entry, in the same order;

(b) For registration purposes, use shall be made of existing forms or of any alternative methods to be adopted.

Article 23

For the departure and entry of means of transport of passengers and of merchandise, the following rules shall apply:

(a) As a general rule, the provisions contained in Annex I (Customs) of the Southern Cone Agreement on International Land Transport (ATIT) shall apply;

(b) Departure and entry procedures shall be comparable to those established for private vehicles in article 22 of these Regulations;

(c) Occasional means of transport of persons and merchandise shall require a corresponding authorization to provide such service, issued by the competent authorities of the States Parties;

(d) For transit between two points in the same country, the provisions contained in existing agreements shall be observed.

Article 24

The operations described above, as well as any others to be agreed upon between the respective customs authorities of the Parties, may be replaced by computerized customs procedures serving purposes equivalent to those sought by these Regulations on Integrated Border Controls.

CHAPTER V. PROVISIONS RELATING TO PLANT AND ANIMAL HEALTH CONTROLS

Article 25

Plant and animal health controls shall be carried out in accordance with the policy set by each State Party on the subject.

For the purposes of this Chapter, plant and animal health controls shall mean all health measures concerning plant and animal species adopted by the competent authorities of the States Parties.

Article 26

Plant and animal health inspections shall be carried out in all cases.

As regards plant health inspection, the Parties shall use the list of plant products exchanged depending on the plant health risk, in accordance with the Resolutions on this subject adopted by the Agriculture and Livestock Service (SAG) of Chile and the National Service for Food Safety and Quality (SENASA) of Argentina.

As regards animal health inspection, controls shall be carried out on all animals (including vertebrate and invertebrate animals, hot-blooded or cold-blooded animals, domestic or wild animals, birds, fish, marine mammals, reptiles, amphibians, turtles, bees and arthropods regardless of use); all products, by-products and their derivatives of animal origin to be used for human or animal nutrition, the pharmaceutical industry, industrial purposes, ornamentation, animal reproduction material (including sperm, embryos, eggs, fertilized eggs and all precursor life forms), and biological and chemotherapeutic products for veterinary use.

Article 27

The plant health documentation required in the Integrated Control Area shall be the single plant health certificate common to the States Parties, certifying that the plants are free of the pests to be specified by each country for that purpose.

Article 28

The officials of each State Party shall be guided by the Inspection and Sampling Regulations in performing specific control tasks.

Article 29

Plant health control procedures for the international transit of plants by the States Parties shall follow the quarantine principles adopted by the Southern Cone Plant Protection Committee (COSAVE), and the severity of the measures shall reflect the principles of need and minimum impact and be based on a risk assessment concerning factors solely related to transit.

Article 30

Technical inspectors authorized for this purpose in the Single Register of officials shall be responsible for carrying out plant and animal health inspections, monitoring agricultural chemicals and issuing the relevant certificates. The States Parties shall keep the Register updated for this purpose.

Article 31

The control of plant and animal products transported by passengers shall be carried out on the basis of the list drawn up by the competent agencies of the States Parties.

Article 32

The States Parties shall apply the SENASA-SAG Agreement on Cooperation and Coordination in Matters relating to the Health of Forests, Agriculture and Livestock, including in controversial cases.

Article 33

Upon admitting animals or products into the Integrated Control Area for import into or transit through third countries, the staff of the veterinary services of the States Parties shall conduct the relevant document and physical inspections, an identity control, as well as an inspection of seals and stamps, refrigeration equipment, temperature, frozen products, water-tightness, and shall also inspect the origin and general conditions of transport, as agreed to by the Parties, prior to any customs inspection. Any physical removal of seals and subsequent sealing shall be coordinated with the customs authority.

Article 34

For the purposes of animal health control, as referred to in this Chapter, the following terms shall be understood to mean:

(a) “Documentary Control”: The verification of the documentary certificates accompanying animals or products;

(b) “Physical Control”: The control of the actual animal or product, which may include taking samples for analysis;

(c) “Identity Control”: The verification by inspection of the accuracy of documents or certificates relating to the animals or products, as well as of the presence of markings, labels or other forms of identification;

(d) “Health Certificate”: The certificate issued by the official veterinarian of the country of provenance covering animals, sperm, eggs, fertile eggs for hatching, beehive brood combs and any precursors to animal life, as well as products, by-products and their derivatives of animal origin.

Article 35

Imports of animals and products subject to animal health control shall require prior authorization from the health authority of the importing country, as appropriate, noting the tentative date and incoming border-crossing point.

Article 36

Health certificates for animal and plant products shall be monitored by authorized staff apposing their signature, counter-signature and seal, indicating the place and date of entry. In the case of products in transit, the place and estimated date of departure shall also be indicated.

In all cases, authorized staff shall keep one copy of this certification, giving the other copies to the carrier. When animals are transported in several vehicles covered by a single certificate of origin, one vehicle shall carry the original and the remaining certified copies.

No amendments or erasures shall be accepted to either plant or animal health certificates.

Article 37

The refusal of entry of merchandise covered by this Chapter, the destruction thereof and any departure from the rules on plant and animal health control shall be notified by the competent authority to its counterpart in the other State Party.

Article 38

Controls of animals and products transported by persons in transit shall be carried out in the Integrated Control Area in accordance with criteria aligned by the competent authorities of each of the States Parties.

Article 39

The means of transport of animals and products covered by this Chapter shall have:

(a) The authorization from the competent authorities of the country to which they belong;

(b) The devices for affixing seals in order to ensure their inviolability;

(c) An automatic freezer, air conditioners, humidity collection tanks and temperature gauges for the transport of products requiring them.

Article 40

In the Integrated Control Area, the competent agencies designated by each State Party for the application of the 1973 Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) shall implement its provisions.

CHAPTER VI. PROVISIONS RELATING TO TRANSPORT CONTROLS

Article 41

Controls relating to the means of transport of passengers and cargo carried out in the Integrated Control Area by the competent officials of the States Parties shall, where appropriate, comply with the provisions of the Agreement on International Land Transport between the Countries of the Southern Cone.

Article 42

Dangerous cargoes shall be inspected in the special area set aside for that purpose by the States Parties, so as not to endanger the safety of persons or of the merchandise concerned.

Article 43

If transport agencies delegate responsibility for carrying out controls in the Integrated Control Area, the other State Party shall be informed of this fact.

PART II. FUNCTIONS OF COORDINATING AGENCIES IN THE INTEGRATED CONTROL AREA

CHAPTER I. PURPOSE AND EXECUTION

Article 44

The activities performed by the oversight services of the States Parties acting in an Integrated Control Area shall be coordinated as regards common and administrative aspects, with the exception of those of a technical nature, by the Coordinating Agencies appointed for that purpose by the respective States Parties, in order to achieve effective and functional control in that area.

Article 45

For the purposes of the Treaty on Integrated Border Controls and of these Regulations, the Coordinating Agencies shall be:

For the Argentine Republic: The Secretariat for Internal Security;

For the Republic of Chile: The Ministry of the Interior.

Article 46

For each Authorized Border Crossing Point for Integrated Control, the Coordinating Agency shall designate an official to be its Local Coordinator, exercising the functions and powers involved in the coordination of joint activities at the site and executing the responsibilities assigned to him or her and any specific directives given to him or her.

Article 47

The Local Coordinator shall be responsible for supporting, standardizing and integrating the activities of the various agencies of the States Parties performing functions in the Integrated Control Area.

CHAPTER II. SPECIFIC ACTIVITIES

Article 48

The specific activities of the Local Coordinator of an Integrated Control Area shall be:

(a) To establish and enforce, by prior agreement with the authorities of the concerned services of the States Parties, the special rules for the Integrated Control Area under his or her responsibility, in order to maximize its operational efficiency;

(b) To propose the allocation of facilities for the various concerned services, in order to optimize the use of available space and conduct the necessary formalities expeditiously and efficiently;

(c) To assign use of the relevant facilities to each user service by means of an inventory and a certificate of receipt. Each agency shall be responsible for the use, administration and maintenance of these facilities, including their safety and that of all equipment involved, from the time of receipt;

(d) To make the necessary arrangements for the maintenance and hygiene of the facilities, spaces, goods and equipment shared and to maintain order inside the Authorized Border Crossing Point for Integrated Control;

(e) To adopt operational measures relating to the security of the physical facilities, in order to prevent users from leaving the Integrated Control Area without clearance from the various concerned agencies of the States Parties, as required in each particular case;

(f) To adopt the following measures in conjunction with the law enforcement personnel at their disposal:

- (1) General measures of order, coordination and oversight to ensure the safety of the persons, facilities and other property at the Authorized Border Crossing Point for Integrated Control;
- (2) Measures needed to enable the officials of the various concerned agencies of the States Parties to perform their functions;
- (3) Measures needed to comply with the rules for circulation of persons and vehicles in the Integrated Control Area;

(g) To adopt the necessary measures in an emergency, in order to ensure the operation of the Integrated Control Area;

(h) To adopt, by agreement with the other concerned agencies, the specific measures necessary for accident prevention, exercising foresight and assigning specific activities to all persons performing functions in the Authorized Border Crossing Point for Integrated Control;

(i) To adopt general preventive measures in order to:

- (1) Prevent persons other than those referred to in articles 9 and 10 of the Treaty from performing activities within the Integrated Control Area, except in duly authorized cases;
- (2) Decide and signpost places with restricted access for safety reasons, as well as roads for pedestrians and vehicular traffic, parking and other ad hoc purposes;
- (3) Determine specific measures to be taken in the event of a traffic accident or other such event in order to alert the police, evacuate the wounded, etc.;
- (4) Organize exceptional measures for the circulation of persons and vehicles at critical times and places;

(j) To make the necessary budgetary provisions, with the approval of the competent authority;

(k) To obtain from local concerned agencies statistics on total daily and monthly movements of persons and vehicles, by category, and transmit such information to the Coordinating Agency of the Host Country and to the Local Coordinator of the Neighbouring Country, if necessary.

CHAPTER III. COORDINATION MEASURES

Article 49

For the purpose of the exchange of payrolls of officials required by article 9 of the Treaty, the local authorities of each agency concerned shall provide the payroll of officials to the Local Coordinator, who shall transmit it to his or her counterpart in the Neighbouring Country. In addition, the Local Coordinator may request concerned local services to replace officials when there is justification for doing so and shall be informed of the outcome of the request. Both communications shall be made in writing.

Article 50

The Local Coordinator shall preside over meetings with the representatives of each of the agencies concerned in the Integrated Control Area. For that purpose, he or she shall issue the necessary convocation, accompanied by the agenda for the meeting.

At these meetings, existing coordination arrangements shall be discussed to determine whether they are adequate in practice and whether any adjustments are needed. The conclusions reached shall be recorded in minutes to be signed by the above-mentioned representatives and transmitted to the relevant national authority and to the Local Coordinator of the Neighbouring Country, if they deal with matters of interest to him or her.

Article 51

Without prejudice to the provisions of the preceding article, the representatives of each of the agencies concerned in the Integrated Control Area may request that extraordinary meetings be held for justified reasons. The urgency of such meetings shall depend on the reasons advanced for holding them.

Article 52

The Local Coordinator shall transmit for the consideration of the Coordinating Agency a detailed report on problems arising from divergent positions between concerned local authorities and problems not within his or her area of competence, accompanied by information on background, urgent transitional operational measures taken to deal with the problem and his or her own reasoned opinion on the solution to be adopted by the Agency.

Article 53

These Regulations shall enter into force on the date of their signature by the States Parties, without prejudice to any amendments thereto which they may introduce and shall remain in force for as long as the Treaty on Integrated Border Controls remains in force.

DONE at Santiago, on 2 May 2002, in two original copies, both being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[CARLOS RUCKAUF

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship]

For the Republic of Chile:

[MARÍA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA

Minister for Foreign Affairs]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RÈGLEMENT DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées les Parties,

Animées du désir de poursuivre leurs progrès dans le domaine de l'intégration physique entre les deux États,

Visant à créer des conditions favorables pour faciliter le transit frontalier des personnes et la circulation des biens,

Reconnaissant que la réglementation des contrôles frontaliers intégrés peut contribuer à l'amélioration objective, par des mesures de modernisation et d'assouplissement, des conditions générales de transit et trafic frontalier, et

Conformément aux dispositions de l'article 6 du Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés, signé par les Parties à Santiago (Chili) le 8 août 1997,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. MISE EN ŒUVRE DES CONTRÔLES INTÉGRÉS

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Règlement, on entend par :

a) « Contrôle », l'application de toutes les dispositions législatives, réglementaires et administratives des deux États relatives au franchissement de la frontière par des personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et la circulation de bagages, de marchandises, de fret, de véhicules et autres biens par des points de passage frontalier autorisés;

b) « Contrôle intégré », l'activité menée dans un ou plusieurs lieux, à l'aide de procédures administratives et opérationnelles compatibles et similaires, les unes après les autres, et, chaque fois que possible, simultanément, par les fonctionnaires des divers organismes des deux États participant au contrôle;

c) « Point de passage frontalier autorisé », le lieu de passage entre les deux États légalement autorisé pour l'entrée et la sortie de personnes, de marchandises, de moyens de transport de personnes et de fret, et pour toute sorte d'opérations douanières;

d) « Pays hôte », le pays où est établie la zone de contrôle intégré;

e) « Pays limitrophe », l'autre État;

f) « Zone de contrôle intégré », la partie du territoire du pays hôte, y compris la route et les installations dans lesquelles le contrôle intégré a lieu, où les fonctionnaires du pays limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle;

g) « Installations », l'ensemble des biens mobiliers et immobiliers affectés à la zone de contrôle intégré;

h) « Route », la voie terrestre comprise entre les installations et la ligne de démarcation internationale entre le pays hôte et le pays limitrophe, où le contrôle de sécurité est assuré par les fonctionnaires compétents du pays hôte;

i) « Fonctionnaire », toute personne, quelle que soit sa catégorie, relevant d'un organisme chargé d'effectuer des contrôles;

j) « Autorisation », toute action par laquelle les fonctionnaires chargés du contrôle intégré autorisent les personnes concernées à disposer des documents, des véhicules, des marchandises ou de tout autre objet soumis à ce contrôle;

k) « Organisme de coordination », l'organisme désigné par chaque État pour la coordination administrative dans la zone de contrôle intégré;

l) « Traité », le Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, signé à Santiago (Chili) le 8 août 1997.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 2

Les dispositions législatives, réglementaires et administratives en matière de douane, d'immigration, de santé et de transport du pays limitrophe relatives au contrôle sont applicables et pleinement en vigueur dans la zone de contrôle intégré, conformément à l'article 3 du Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés.

Article 3

Le contrôle du pays de sortie dans la zone de contrôle intégré est effectué avant le contrôle correspondant du pays d'entrée.

Dès que les fonctionnaires du pays d'entrée commencent leurs opérations, les dispositions législatives, réglementaires et administratives de ce pays sont applicables et les fonctionnaires du pays de sortie ne peuvent reprendre le contrôle des personnes et des biens dont ils auraient autorisé la sortie, sauf dans des circonstances exceptionnelles et si les autorités des deux Parties y consentent par l'entremise de leurs organismes de coordination respectifs.

Article 4

Les services de surveillance des organismes chargés des questions de migration, de douane, de santé et de transport des États Parties dans la zone de contrôle intégré sont assurés de manière continue pendant les horaires de conduite de chaque contrôle intégré.

Article 5

Les organismes des États Parties actifs dans la zone de contrôle intégré peuvent proposer des mesures aux fins de l'harmonisation et d'une meilleure compatibilité et flexibilité de leurs systèmes, régimes et procédures de contrôle respectifs en vue de l'application de l'article 6 du Traité, le cas échéant.

Article 6

Les fonctionnaires des États Parties menant des activités dans la zone de contrôle intégré se prêtent l'assistance nécessaire en vue de la bonne réalisation des travaux de contrôle qui leur sont confiés.

Article 7

Conformément au deuxième paragraphe de l'article 3 du Traité, les délits et infractions liés aux activités de contrôle conduites par les services de surveillance dans la zone de contrôle intégré sont soumis à la juridiction de l'État effectuant le contrôle ou à celle de l'État chargé de l'effectuer, si ce contrôle n'a pas commencé.

Les délits et infractions qui ne sont pas directement liés aux activités de contrôle proprement dites sont soumis, même s'ils sont commis dans la zone de contrôle, aux règles générales de compétence en vigueur dans le pays hôte.

Article 8

Les délits et infractions commis par les fonctionnaires des services de contrôle, dans l'exercice ou du fait de leurs fonctions dans les zones de contrôle intégré donnent lieu à l'adoption des mesures prévues au Chapitre V du Traité.

Article 9

Dans les cas visés aux deux articles précédents, les règles énoncées au Chapitre II du Traité (« Dispositions générales relatives aux contrôles ») s'appliquent.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES D'IMMIGRATION

Article 10

Les contrôles de personnes à la sortie et à l'entrée du territoire d'un État Partie sont effectués par les fonctionnaires compétents des deux pays se trouvant dans la zone de contrôle intégré.

Article 11

Le contrôle des personnes dans le pays de sortie est effectué avant le contrôle dans le pays d'entrée.

Article 12

Les fonctionnaires qui effectuent les contrôles d'immigration exigent la présentation de la carte d'immigration unique ou toute autre carte unique adoptée conjointement.

Article 13

En ce qui concerne les mineurs, les fonctionnaires qui effectuent les contrôles d'entrée et de sortie demandent l'autorisation de voyage ou le permis correspondant, dans tous les cas où l'exige la législation de l'État Partie effectuant le contrôle.

Article 14

S'il existe des accords de transit frontalier, les contrôles d'immigration sont effectués conformément aux dispositions de tels accords.

Article 15

Les personnes autorisées à entrer reçoivent les documents leur permettant d'entrer sur le territoire.

Les personnes autorisées à sortir par le pays limitrophe mais non autorisées à entrer par l'autorité compétente du pays d'entrée ou du pays hôte sur la base de dispositions législatives, réglementaires ou administratives doivent retourner dans le pays de sortie.

Article 16

Lorsque des infractions aux dispositions en vigueur concernant les activités de contrôle sont constatées dans la zone de contrôle intégré, les fonctionnaires du pays limitrophe s'abstiennent de délivrer les documents autorisant la sortie et demandent à l'autorité compétente du pays hôte de coopérer comme prévu à l'article 3 du Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES DOUANIERS

Article 17

Les contrôles douaniers qui seront effectués par les fonctionnaires dans la zone de contrôle intégré concerneront :

- a) Les divers régimes douaniers des États Parties concernant la sortie et l'entrée de marchandises;
- b) Le dédouanement des exportations et des importations de marchandises sous le régime spécial de commerce ou de trafic frontalier;
- c) La sortie et l'entrée de véhicules particuliers et de véhicules pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le transit frontalier;
- d) Les bagages des voyageurs.

Article 18

Dans les procédures concernant la sortie de marchandises, les fonctionnaires mènent le contrôle douanier dans la zone de contrôle intégré, en donnant, le cas échéant, l'autorisation pour les marchandises aux fins de l'intervention douanière du pays d'entrée.

Article 19

Les États Parties peuvent appliquer des critères de contrôle sélectif pour les marchandises soumises à un contrôle, tant à l'entrée qu'à la sortie de leur territoire.

Ces critères peuvent également s'appliquer au contrôle des bagages des voyageurs ou des touristes.

Article 20

Dans le cas où des marchandises seraient autorisées à sortir par le pays limitrophe mais ne seraient pas autorisées à entrer par l'autorité compétente du pays d'entrée ou du pays hôte sur la base de dispositions législatives, réglementaires ou administratives, elles devront être renvoyées dans le pays de sortie, sans que les règles d'exportation leur soient appliquées.

Article 21

Dans les opérations de sortie et d'entrée de marchandises et de véhicules sous le régime spécial de trafic et/ou de transit frontalier, l'enregistrement et l'autorisation des personnes bénéficiaires, l'octroi de permis, la réglementation et les modalités de fonctionnement seront conformes aux règles des États Parties ainsi qu'à tout accord qu'elles auraient conclu à cet égard.

Article 22

Pour la sortie et l'entrée de véhicules particuliers :

- a) L'enregistrement et le contrôle douanier sont effectués dans la zone de contrôle intégré par les douaniers du pays de sortie et du pays d'entrée, dans cet ordre;
- b) Aux fins de l'enregistrement, les formulaires en vigueur ou tout autre dispositif adopté seront utilisés.

Article 23

À la sortie et à l'entrée des moyens de transport de passagers et de marchandises, les règles suivantes seront observées :

a) De manière générale, les dispositions figurant à l'Annexe I (aspects douaniers) de l'Accord sur le transport international terrestre entre les pays du cône Sud (ATIT) s'appliqueront;

b) Les procédures de sortie et d'entrée seront semblables à celles établies pour les véhicules particuliers à l'article 22 ci-dessus;

c) Les moyens de transport occasionnels pour les personnes et les marchandises doivent avoir reçu l'autorisation correspondante pour la fourniture de tels services, délivrée par les autorités compétentes des États Parties;

d) Pour le transit entre deux points d'un même pays, les dispositions contenues dans les accords en vigueur seront observées.

Article 24

Les opérations établies ci-dessus, ainsi que toute autre opération dont peuvent convenir les administrations douanières respectives des Parties, peuvent être remplacées par des mécanismes d'intégration informatique des procédures douanières ayant des objectifs équivalents à ceux du présent Règlement relatif aux contrôles frontaliers intégrés.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES PHYTOSANITAIRES ET ZOOSANITAIRES

Article 25

Les contrôles phytosanitaires et zoosanitaires sont effectués conformément aux règles prescrites par chaque État Partie à cet égard.

Aux fins du présent chapitre, on entend par contrôle phytosanitaire et zoosanitaire l'ensemble des mesures sanitaires appliquées par les autorités compétentes des États Parties concernant les espèces végétales et animales.

Article 26

Des inspections phytosanitaires et zoosanitaires sont effectuées dans tous les cas.

Pour ce qui est de l'inspection phytosanitaire, les Parties utilisent la liste des produits végétaux échangés en fonction du risque phytosanitaire, suivant les résolutions prises à cet égard par le Service de l'agriculture et de l'élevage (SAG) du Chili et le Service national sanitaire de qualité agroalimentaire (SENASA) de l'Argentine.

Pour ce qui est de l'inspection zoosanitaire, sont objet de contrôle tous les animaux (y compris les vertébrés et les invertébrés, de sang froid ou chaud, domestiques ou sauvages, oiseaux, poissons, mammifères marins, reptiles, batraciens, chéloniens, abeilles et arthropodes, quels que soient les buts auxquels ils sont destinés); tous les produits, les sous-produits et leurs dérivés d'origine animale destinés à l'alimentation humaine ou animale, l'industrie pharmaceutique,

l'utilisation industrielle ou ornementale, le matériel reproductif animal (y compris le sperme, les embryons, les ovules, les œufs embryonnés et toutes les formes constituant des précurseurs de la vie) et les produits biologiques et chimiothérapeutiques destinés à un usage vétérinaire.

Article 27

La documentation phytosanitaire exigible dans la zone de contrôle intégré est le certificat phytosanitaire unique et commun aux États Parties, lequel atteste que ces derniers sont exempts des organismes nuisibles spécifiés à cet effet par chacun d'eux.

Article 28

Les fonctionnaires de chaque État Partie disposeront d'un guide/règlement d'inspection et d'échantillonnage, qui les orientera dans la conduite de tâches spécifiques de contrôle.

Article 29

Les procédures de contrôle phytosanitaire pour le transit international de végétaux par le territoire des États Parties sont conformes aux principes de quarantaine adoptés par le Comité phytosanitaire du cône Sud (COSAVE); les mesures adoptées doivent, pour ce qui est de leur amplitude, respecter les principes de nécessité et d'impact minimal et se fonder sur une analyse des risques effectuée sur la base de facteurs liés exclusivement au transit.

Article 30

L'inspection phytosanitaire, l'inspection zoosanitaire, le contrôle de produits agrochimiques et la délivrance des certificats correspondants sont effectués par les inspecteurs techniques habilités à cet effet et inscrits sur le Registre unique de fonctionnaires. À cette fin, les États Parties doivent à tenir jour ce Registre.

Article 31

Le contrôle de produits végétaux et animaux acheminés par des passagers est effectué conformément à la liste établie par les organismes compétents des États Parties.

Article 32

Les États Parties appliquent l'Accord de coopération et coordination conclu entre le SENASA et le SAG en matière de santé dans le domaine de l'élevage, de l'agriculture et des forêts, y compris dans le cas où surviendrait un différend.

Article 33

Lors de l'entrée dans la zone de contrôle intégré d'animaux ou de produits destinés à des pays tiers pour importation ou transit, le personnel des services sanitaires des États Parties procède aux contrôles administratifs et physiques correspondants, à un contrôle d'identité, ainsi qu'à une inspection des scellés, du matériel de réfrigération, de la température, des produits réfrigérés, de l'étanchéité, de l'origine et des conditions générales du transport, comme convenu entre les Parties, avant toute inspection douanière. Si des scellés sont physiquement enlevés puis remplacés, l'opération est effectuée en coordination avec l'autorité douanière.

Article 34

Aux fins du contrôle zoosanitaire régi par le présent chapitre, on entend par :

- a) « Contrôle administratif », le contrôle des certificats qui accompagnent les animaux ou les produits;
- b) « Contrôle physique », le contrôle de l'animal ou du produit, pouvant inclure un prélèvement d'échantillons pour analyse;
- c) « Contrôle d'identité », l'inspection de la régularité des documents ou certificats relatifs aux animaux ou aux produits, en vérifiant, par exemple, la présence de marques, d'étiquettes ou d'autres moyens d'identification;
- d) « Certificat sanitaire », le certificat délivré par le vétérinaire officiel habilité par le pays d'origine concernant animaux, sperme, ovules, œufs fertiles pour incubation, couvains d'abeilles et toute forme constituant un précurseur de vie animale, de même que les produits, sous-produits et leurs dérivés d'origine animale.

Article 35

Les importations d'animaux et de produits soumis à un contrôle zoosanitaire doivent recevoir l'autorisation préalable de l'autorité sanitaire du pays importateur, comme il convient; cette autorisation doit indiquer la date approximative et le point d'entrée à la frontière.

Article 36

Les certificats sanitaires de produits animaux et végétaux sont contrôlés par le personnel habilité, qui y appose signature, contresceau et sceau, et indiquent le lieu et la date d'entrée correspondants. Pour les produits en transit, le lieu et la date de départ prévue devront également y figurer.

Dans tous les cas, le personnel habilité doit garder une copie des certificats susmentionnés et restituer les autres copies au transporteur. Lorsque des animaux couverts par un seul certificat d'origine sont transportés dans plusieurs véhicules, l'un des véhicules devra avoir à son bord le certificat original et les autres véhicules des copies certifiées conformes.

Les certificats phytosanitaires ou zoosanitaires, suivant le cas, ne doivent comporter aucune modification ni rature.

Article 37

Le refus d'entrée de marchandises couvertes par le présent chapitre, leur destruction et tout manquement aux règles relatives au contrôle phytosanitaire et zoosanitaire sont communiqués par l'autorité compétente à son homologue dans l'autre État Partie.

Article 38

Les contrôles d'animaux et de produits transportés par des personnes en transit sont effectués dans la zone de contrôle intégré par les autorités compétentes de chacun des États Parties sur la base de critères d'application harmonisés.

Article 39

Les moyens de transport d'animaux et de produits couverts par le présent chapitre doivent :

- a) Être autorisés par les autorités compétentes du pays auquel ils appartiennent;
- b) Être pourvus de dispositifs permettant la mise en place de scellés afin de garantir leur inviolabilité;
- c) Être munis d'une unité frigorifique automatique, de climatiseurs, d'absorbants d'humidité et d'indicateurs de température si les produits transportés le requièrent.

Article 40

Dans la zone de contrôle intégré, les organismes compétents désignés par chaque État Partie pour l'application de la Convention de 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES) mettent en œuvre les dispositions de cette dernière.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES DU TRANSPORT

Article 41

Les contrôles relatifs aux moyens de transport de passagers et de cargaisons pratiqués dans la zone de contrôle intégré par les fonctionnaires compétents des États Parties doivent être conformes aux règles applicables de l'Accord sur le transport international terrestre entre les pays du cône Sud (ATIT).

Article 42

Les cargaisons dangereuses sont contrôlées dans la zone spéciale aménagée à cet effet par les États Parties afin de ne pas mettre en danger l'intégrité des personnes ou des marchandises concernées.

Article 43

Si des organismes de transport délèguent leurs responsabilités pour ce qui est des contrôles dans la zone de contrôle intégré, l'autre État Partie doit en être informé.

PARTIE II. FONCTIONNEMENT DES ORGANISMES DE COORDINATION DANS LA ZONE DE CONTRÔLE
INTÉGRÉ

CHAPITRE I. OBJECTIF ET EXÉCUTION

Article 44

Les activités exercées par les services de surveillance des États Parties agissant dans une zone de contrôle intégré doivent être coordonnées, s'agissant de leurs aspects communs et administratifs, sauf pour ceux de caractère technique, par les organismes de coordination désignés à ces fins par les États Parties respectifs, en vue d'assurer un contrôle efficace et fonctionnel dans ladite zone.

Article 45

Aux fins du Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés et du présent Règlement, les organismes de coordination sont :

Pour la République argentine, le Secrétariat de la sécurité intérieure;

Pour la République du Chili, le Ministère de l'intérieur.

Article 46

À chaque point de passage frontalier autorisé pour le contrôle intégré, l'organisme de coordination désigne un fonctionnaire en qualité de coordonnateur local, placé sous son autorité, qui exerce les fonctions et pouvoirs inhérents à la coordination des activités communes du lieu, en s'acquittant des responsabilités qui lui sont confiées et en exécutant les directives établies spécifiquement à son intention.

Article 47

Le coordonnateur local est chargé d'appuyer, d'harmoniser et d'intégrer les activités des divers organismes des États Parties exerçant des fonctions dans la zone de contrôle intégré.

CHAPITRE II. ACTIVITÉS SPÉCIFIQUES

Article 48

Les activités spécifiques du coordonnateur local d'une zone de contrôle intégré sont notamment les suivantes :

a) Établir, moyennant accord préalable avec les autorités des services concernés des États Parties, des règles particulières pour la zone de contrôle intégré sous sa responsabilité et veiller à ce qu'elles soient observées en vue de maximiser l'efficacité opérationnelle de ladite zone;

b) Proposer l'attribution d'installations pour les divers services concernés afin d'optimiser l'exploitation des espaces disponibles et d'assurer la rapidité et l'efficacité des procédures nécessaires;

c) Attribuer l'utilisation des installations pertinentes à chaque service destinataire moyennant inventaire et acte de réception. Chaque organisme est responsable de l'utilisation, de la gestion et de la conservation desdites installations, y compris leur sécurité et la protection de tous leurs équipements, dès réception;

d) Prendre les dispositions nécessaires pour l'entretien et l'hygiène des installations, espaces, biens et équipements d'utilisation commune, et assurer l'ordre interne du point de passage frontalier autorisé pour le contrôle intégré;

e) Exécuter les mesures opérationnelles relatives à la sécurité des installations physiques afin d'empêcher les utilisateurs de quitter la zone de contrôle intégré sans que leur autorisation ait été vérifiée par les divers organismes concernés des États Parties, comme il conviendra dans chaque cas;

f) Prendre les mesures suivantes avec les forces de l'ordre à sa disposition :

1) Des mesures générales d'ordre, de coordination et de surveillance afin d'assurer la sécurité des personnes, des installations et des autres biens se trouvant au point de passage frontalier autorisé pour le contrôle intégré;

2) Les mesures nécessaires pour permettre aux fonctionnaires des divers organismes concernés des États Parties de s'acquitter de leurs fonctions;

3) Les mesures nécessaires pour le respect des normes de circulation des personnes et des véhicules dans la zone de contrôle intégré;

g) Adopter les mesures nécessaires en cas d'urgence en vue d'assurer le fonctionnement de la zone de contrôle intégré;

h) Adopter, d'un commun accord avec les autres organismes concernés, les mesures concrètes nécessaires à la prévention des accidents, compte tenu des éventualités probables et en confiant des activités spécifiques à toutes les personnes exerçant des fonctions au point de passage frontalier autorisé pour le contrôle intégré;

i) Adopter des mesures générales de prévention en vue :

1) D'éviter que des personnes autres que celles visées aux articles 9 et 10 du Traité n'exercent des activités dans la zone de contrôle intégré, à l'exception des cas où cela est dûment autorisé;

- 2) De déterminer et signaler les lieux d'accès restreint pour des raisons de sécurité, ainsi que les voies pour piétons, passage de véhicules, stationnement et autres utilisations spéciales;
 - 3) De déterminer les mesures à suivre en cas d'accident de la route ou de tout autre événement, notamment afin de permettre l'intervention de la police et l'évacuation des blessés;
 - 4) D'adopter des mesures exceptionnelles pour la circulation des personnes et des véhicules aux heures et aux endroits critiques.
- j) Prévoir les besoins budgétaires et les soumettre à l'autorité compétente;
- k) Demander aux organismes locaux concernés des statistiques sur le mouvement global journalier et mensuel de personnes et de véhicules, par catégorie, et transmettre ces informations à l'organisme de coordination du pays hôte et au coordinateur local du pays limitrophe, si nécessaire.

CHAPITRE III. MESURES DE COORDINATION

Article 49

Aux fins de l'échange de listes de fonctionnaires prévu à l'article 9 du Traité, les autorités locales de chaque organisme concerné soumettent leur liste au coordonnateur local, lequel la transmet à son homologue du pays limitrophe. En outre, le coordonnateur local peut demander aux services locaux concernés de remplacer des fonctionnaires lorsque cela est justifié, la suite donnée à cette demande devant lui être communiquée. Les deux communications doivent se faire par écrit.

Article 50

Le coordonnateur local préside les réunions tenues avec les représentants de chacun des organismes concernés dans la zone de contrôle intégré. À cette fin, il envoie la convocation nécessaire, accompagnée de l'ordre du jour correspondant.

Lors de ces réunions, les règles de coordination en place sont examinées afin de déterminer leur conformité à la pratique suivie à cet égard et de décider de tout ajustement nécessaire. Les conclusions doivent être consignées dans un procès-verbal, signé par les représentants susmentionnés; ce document doit être soumis à l'autorité nationale compétente ainsi qu'au coordonnateur local du pays limitrophe s'il porte sur des questions qui le concernent.

Article 51

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les représentants de chacun des organismes intervenant dans la zone de contrôle intégré peuvent demander la tenue de réunions extraordinaires si elles sont justifiées. L'urgence de telles réunions dépend des motifs pour lesquelles elles sont convoquées.

Article 52

Le coordonnateur local soumet à l'organisme de coordination, pour examen, un rapport détaillé sur les problèmes découlant de positions divergentes entre les autorités locales concernées ainsi que ceux ne relevant pas de son domaine de compétence, lequel rapport doit être accompagné d'informations générales, d'informations sur les mesures transitoires opérationnelles urgentes adoptées en raison des circonstances et de son propre avis sur la solution à adopter par l'organisme de coordination.

Article 53

Le présent Règlement entrera en vigueur à la date de sa signature par les États Parties, sans préjudice de toute modification qui pourrait y être apportée, et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés.

FAIT à Santiago, le 2 mai 2002, en deux exemplaires originaux, tous les deux faisant également foi.

Pour la République argentine :

[CARLOS RUCKAUF

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte]

Pour la République du Chili :

[MARÍA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA

Ministre des affaires étrangères]

15-03139

ISBN 978-92-1-900810-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2829

2012

**Annex A
Annexe A**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
